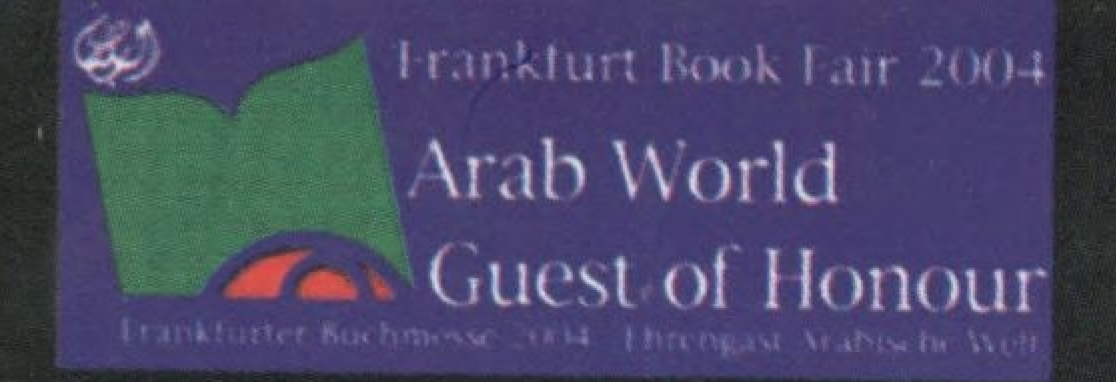




حوار الثقافات

مطبوعات ألمانية فى الدراسات العربية
وكتب عربية مترجمة من الألمانية

تأليف وترجمة
محمود فهمى حجازى

الطبعة الثانية

المركز القومى للترجمة

حـوار الثقافات

مطبوعات ألمانية فى الدراسات العربية
وكتب عربية مترجمة عن الألمانية

المركز القومى للترجمة

إشراف: جابر عصفور

- العدد: ٧٦٨/ ٢
- حوار الثقافات: مطبوعات ألمانية فى الدراسات العربية وكتب عربية مترجمة عن الألمانية
- محمود فهمى حجازى
- الطبعة الثانية ٢٠٠٩

شارع الجبلاية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦
فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

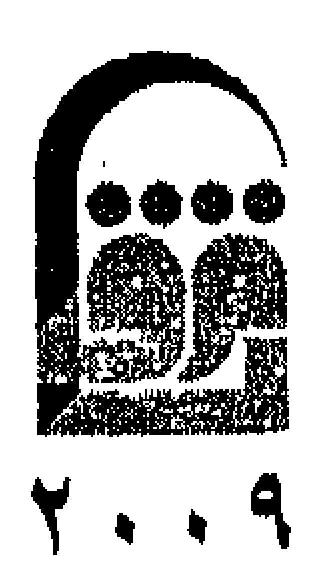
El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira. Cairo
e.mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel.: 27354524 - 27354526
Fax: 27354554

حوار الثقافات

مطبوعات ألمانية فى الدراسات العربية
وكتب عربية مترجمة من الألمانية

تأليف وترجمة

محمود فهمى حجازى



٢٠٠٩

رقم الإيداع: ١١٨٣١ / ٢٠٠٩
الترقيم الدولى: 9 - 410 - 479 - 977 - 978
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافاتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

المحتويات

تقديم

يهدف هذا البحث إلى تعرف جوانب مهمة من حوار الثقافات بين أقطار العالم العربى من جانب، ودول وسط أوروبا من الجانب الآخر، وذلك – فى المقام الأول – من خلال المطبوعات الصادرة باللغة الألمانية عن التراث العربى والأدب العربى الحديث، والمطبوعات المترجمة الصادرة باللغة العربية اعتمادا على الإنتاج الفكرى الألمانى.

ويتضمن البحث عدة أقسام تتناول المؤسسات المعنية فى المنطقة الألمانية بالدراسات العربية، ثم يهدف إلى التعريف – على نحو تاريخى – بأهم أعلام الاستشراق الألمانى المعنيين بالدراسات العربية، وباتجاهات الجهود الألمانية فى هذا المجال فى القرن العشرين، وبالكتب العربية المترجمة من اللغة الألمانية.

ونقتصر فى هذه الصفحات القليلة على أهم الأعلام والكتب، ويعتمد الباحث على مشاركته فى بعض هذه الجهود وترجمته ومراجعته لكتب كثيرة فى هذه المجالات وصداقة قوية مع عدد من المعاصرين من أعلام الدراسات العربية من أبناء الألمانية وأعلام الدراسات الألمانية من أبناء اللغة العربية.

كما كتب هذا البحث بروح لقاء الثقافات وتقديرا لدور المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وأملاً فى تجاوز الظروف الحالية نحو مستقبل أفضل.

أولاً : المؤسسات المعنية

١- تنوع الاهتمام باللغة العربية فى دول المنطقة اللغوية الألمانية – التى تضم حاليا جمهورية ألمانيا الاتحادية والنمسا والمنطقة الأكبر من سويسرا – تنوعا واضحا فى ثلاثة اتجاهات:

أ – الاستشراق العملى بهدف تكوين مترجمين ودبلوماسيين من أبناء المنطقة للعمل لخدمة تلك الدول، ولتولى مهام العلاقات الدبلوماسية مع الدول العثمانية ومع الأقاليم العربية، ثم مع الدول العربية، ولا يدخل هذا الاتجاه فى هذا البحث.

ب- الاستشراق اللاهوتى بهدف دراسة عقيدة المسلمين والدخول من ذلك إلى محاولة التأثير فيهم لتحويلهم إلى المسيحية، ولا يدخل هذا الاتجاه أيضا فى هذا البحث.

ج- الاستشراق العلمى بهدف دراسة اللغة العربية وحضارات المنطقة وفى مقدمتها الحضارة العربية الإسلامية، تاريخها وتراثها والحركة العلمية والفكرية والأدبية بها، وكذلك العادات والحياة. وهذا الاتجاه كان سائدا على وجه الخصوص فى جامعات تلك المنطقة، وتميزت به وتفوقت فيه، فحققت لها مكانة علمية متميزة فى القرنين التاسع عشر والعشرين فكانت معبرا بين الثقافات . وهذا

الاتجاه هو موضــوع البحــث . وتتــداخل هــذه الاتجاهــات أحيانـــا فـــى بعــض المؤســسات والشخصيات ، ويتناول هذا البحث جوانبها العلمية بقدر ما تقدم كتبا وبحوثا تــدخل فـــى مجـــالات الدراسات العربية.

٢- الدراسات العربية فى جامعات المنطقة اللغوية الألمانية جزء من منظومة كبيرة، يجمعها اسم Orientalistik أى الدراسات الشرقية . ومفهوم الشرق هنا لا يقتـــصر على العرب والإسلام، بل يــستوعب – فـــى التقاليـــد الأوروبية وعند من تأثروا بها أيضا فى روسيا وآســـيا الوسطى – كل المناطق التى تبدأ فى المغرب غربـــا، وتنتهى فى اليابان شرقا . وتضم الدراســـات الـــشرقية بالجامعات فى المنطقة اللغوية الألمانية.

أ – الدراسات المصرية القديمة	**Ägyptologie**
ب – الدراسات الشرقية القديمة	**Altorientalistik**
جـ – الدراسات الأفريقية	**Frikanistik**
د – الدراسات السامية	**Semitistik**
هـ – الدراسات العربية	**Arabistik**
و – الدراسات الإسلامية	**Islam-Wissenschaft**
ز – الدراسات اليهودية	**Judaistik**
ح – علم العهد القديم	**Alttestamentliche Wissenschaft**
ط – علم الشرق المسيحى	**Wissenschaft vom Christichen Orient**

ى - الدراسات التركية Turkologie

ك - دراسات إيران قبل الإسلام

Iranistik der vorislamischen Zeit

ل - دراسات إيران فى العصر الإسلامى

Iranistik der islamischen Zeit

م - الدراسات الهندية Indologie

ن - الدراسات التبتية Tibetologie

س - دراسات آسيا الوسطى Zentralasienkunde

ع - الدراسات الصينية Sinologie

ف - تاريخ فنون شرق آسيا Kunstgeschichte Ostasiens

ص - الدراسات الكورية Koreanistik

ق - الدراسات اليابانية Japanologie

ر - الدراسات اللغوية لجنوب شرق آسيا (والمجالات المتصلة بها)

Südostasiatische Philologien

وأكثر هذه الدراسات متوافر فى جامعات كثيرة، فى مقدمتها : ميونيخ ، وبرلين ، وبون ، وهامبورج ، وهايدبرج ، وتوبنجن ، وجوتجن، وإرلانجن - نورنبرج ، وكولن ، ومونستر ، وفيينا ، وبون . مجموع هذه الأقسام نحو مائة قسم علمى فى جامعات المنطقة اللغوية الألمانية . وتتصل بالتقاليد العلمية فى الجامعات الألمانية تلك الجهود العلمية فى جامعتى أمستردام وليدن فى هولندا ، وفى جامعة براغ .

إن الدراسات الخاصة بالتراث العربى وما يتصل به توجد فى المقام الأول فى الأقسام المعنية بما يأتى :

(١) أقسام الدراسات العربية (اللغة العربية وآدابها).

(٢) أقسام الدراسات السامية (العربية ، والعبرية ، والآرامية، والحبشية) ، وهى أقسام يغلب عليها التخصص اللغوى .

(٣) أقسام الدراسات الإسلامية (العربية ، والفارسية ، والتركية) ، وهى أقسام يغلب عليها التخصص الحضارى والتاريخى فى كل مجالاته .

هناك أقسام أخرى تهتم ببعض موضوعات الدراسات العربية : تتميز بعض أقسام الدراسات الأفريقية باهتمامها بالعربية جنوب الصحراء (جامعة بايْرُوِيت) .

كما تهتم بعض أقسام الدراسات التركية بالأقاليم العربية المماثلة فى الدولة العثمانية وبعض أقسام الدراسات الإيرانية بالمصادر العربية لدراسات إيران .

ويختص معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية بجامعة فرانكفورت فى المقام الأول بالتراث العلمى العربى ، وبعلاقاته بتراث الشعوب القديمة، وبتأثيره فى العلوم فى الحضارة الأوروبية.

٣- كل هذه الأقسام تنشر أعمالها منذ القرن التاسع عشر وعلى مدى القرن العشرين باللغة الألمانية، وذلك بعد أن قل التأليف العلمي باللاتينية في تلك المنطقة ، وأصبح التأليف باللاتينية حالات نادرة ، مثل : معجم فرايتاج العربي اللاتيني (١٨٣٠-١٨٣٧) . وترجمت هذه الأعمال إلى اللغة الإنجليزية مثل كتاب الطب الإسلامي، أي الطب في الحضارة الإسلامية لمانفرد أولمان ، وترجم إليها وإلى الفرنسية أيضا مثل دراسات إسلامية الذي ألفه جولدتسيهر بالألمانية في جامعة بودابست في المجر في إطار دولة النمسا والمجر . كان المتخصصون في هذه المجالات في الجامعات الهولندية والدانمركية والسويدية في القرن التاسع عشر وحتى منتصف القرن العشرين ينشرون أكثر بحوثهم باللغة الألمانية التي كانت لغة العلم في منطقة كبيرة من القارة الأوروبية . ويتراوح بين الألمانية والإنجليزية عدد من العلماء الذين تكونوا علميا في جامعات المنطقة اللغوية الألمانية ثم هاجروا هجرة كاملة أو جزئية إلى الولايات المتحدة الأمريكية ، ومنهم : ج . جرونباوم ، وف. روزنتال ، و أ . شيمل. أما العلماء الألمان الذين عملوا بالجامعة المصرية (جامعة فؤاد الأول = جامعة القاهرة) أو عاشوا من أعمال أخرى بمصر ، فقد نشر بعضهم أيضا بالفرنسية ، مثل : باول كراوس ، وبعضهم بالإنجليزية مثل ماكس مايرهوف ، وبعضهم ألف بالعربية كتبا لم تصدر لها حتى الآن طبعات

ألمانية أو ترجمات ألمانية ، وفى مقدمة هـؤلاء : ج . برجشتراسر ، و إ. ليتمان ، و إ . ولفنسون ، وكانوا يُدَرِّسُون فى الجامعة المصرية باللغة العربية ونـشروا بها بعض كتبهم وبحوثهم التى تعد اليوم مـن المكتبـة العربية .

٤- كان تأسيس الجمعية الألمانية للدراسات الشرقية سـنة ١٨٤٥ بداية قوية للنهوض بالدراسة العلمية فـى كـل المجالات التى تدخل فى المهفوم الشامل للاستـشراق . وتعرف هذه الجمعية فى الترجمات العربية تارة بالاسم السابق ، وتارة باسم جمعية المستـشرقين الألمـان ، وتارة باسم الجمعية الألمانية الشرقية ، وتذكر أحيانا فى المطبوعات الأوروبية باسـمها المختـصر DMG . قامت هذه الجمعية فى قرن ونـصف منـذ تأسيـسها بأعمال جليلة ، وهى مستمرة فيها بشكل منتظم، فقـد دعمت الجمعية عددا من المهام البحثية والمطبوعـات العلمية ، ومن أهم مطبوعاتها مجلة الجمعية الألمانيـة للدراسات الشرقية ZDMG التى انتظم صدورها على مدى مائة وخمسين عاما ، وهى مستمرة فـى النـشر العلمى بوصفها إحدى أهم الدوريات المتخصصة فـى الدراسات الشرقية.

نظمت الجمعية مؤتمرات المستشرقين فى كـل المجالات السابقة ، وهذه المؤتمرات تعقد طبقا لبرنامج زمنى منتظم ، وتختار الجمعية مكان عقد كل مـؤتمر، وحتى الآن عقدت الجمعية ٢٨ مؤتمرا بمشاركة قويـة

من داخل ألمانيا ومن خارجها (حتى ٢٠٠٣) . أسست الجمعية معاهد خارجية للبحوث عن الشرق ، وأهم هذه المعاهد فى إستانبول وبيروت ، وأصدرت سلاسل من المطبوعات عن طريق هذه المعاهد أهمها : Bibliotheca Islamica (النشريات الإسلامية) فى إستانبول ، و Beiruter Texte u.Stud (نصوص ودراسات بيروتية) فى بيروت ، وكذلك سلسلة Abhandlungen für die Kunde des Morgenlands AKM (بحوث لمعرفة الشرق) . وتمول الجمعية مشروعات جليلة فى مجالات ليس لها عائد مادى ، ولكنها مهمة من الناحية العلمية . ومن أهم مشروعاتها فى الدراسات العربية (معجم اللغة العربية الفصحى) Das Wörterbuch der Klassischen arabischen Sprache (WKAS) وهذا عمل معجمى ضخم جدا ، يقوم به مانفريد أولمان Manfred Ulmann منذ سنة ١٩٥٧ بجامعة توبنجن ، وقد ظهر منه حرف الكاف ثم حرف اللام فى مجلدات ضخمة تضم نحو ألفى صفحة من القطع الكبير . والمشروع الثانى الكبير هو (فهرس المخطوطات الشرقية فى ألمانيا) Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland (VOHD) ويجرى العمل فيه منذ سنة ١٩٥٧ أيضا ، ومن المحتمل أن يصل مع اكتماله إلى ستة وتسعين مجلدا ، منها عدة مجلدات خاصة بالمخطوطات العربية فى ألمانيا بأقلام علماء

متخصصين . وتمنح الجمعيـــة الألمانيـــة للدراســـات الشرقية منذ سنة ١٩٩٨ جائزة سنوية بهـدف تـشجيع العلماء الشبان فى البحث فى هــذه المجـــالات وتنميـــة المعرفة فى أوروبا بحضارات الـشرق ودعـــم لقـــاء الثقافات . ترشح الأقسام المعنية من تراه أهـــلاً لهـذه الجائزة وتمنحها الجمعية ، وقدرها المادى كـــان فـــى البداية متواضعا ، ولكن قيمتها الأدبية كبيرة.

تتعامل الجمعية الألمانية للدراسات الشرقية فى تمويل مشروعاتها مع جهات التمويل الحكومية وغيـــر الحكومية الألمانية . بعض المشروعات دعمتها هيئـــة البحوث الألمانية ، والهيئة العلمية لمؤسسة فولكسفاجن والوزارة الاتحادية للثقافة والعلم والبحث والتكنولوجيا ، وكذلك من بعض المنظمات الدولية مثل اليونسكو . أما توزيع مطبوعاتهـــا فيكـــون عـــن طريـــق دور نـــشر متخصصة ، وهى دار نشر Franz Steiner ودار نشر Otto Harrassowitz ، وكلتاهما فى مدينة ڤيـــسبادن Wiesbaden فى ألمانيا.

٥- يعد معهد تاريخ العلوم العربية الإسلامية فـــى إطـــار جامعة فرانكفورت الذى بدأ مطبوعاته سنة ١٩٨٤ أكبر المؤسسات العلمية فى أوروبا إنتاجا للكتب والدراسات عن التراث العربى ، ومن تلك الجهود :

أ – إصدار دورية علميـــة ســـنوية Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-islamischen

Wissenschaften (مجلة تاريخ العلــوم العربيــة الإسلامية) . تصدر منذ سنة ١٩٨٤ ، وتنشر بحوثا بالعربية والألمانية والإنجليزية والفرنسية تناولــت جوانب متعددة من تاريخ العلــوم فــى الحــضارة العربية الإسلامية ، وعلى وجه الخصوص فى الفلك والرياضيات وعلم الخرائط والفلسفة والموســيقى ، وفيها أيضا علوم اللغة والفقه الإسلامى .

ب- إعادة طباعة عدة آلاف من بحــوث المستــشرقين وتقاريرهم عن المخطوطات وتحقيقاتهم للنــصوص العلمية العربية وترجماتهم لها إلى اللغات الأوروبية وذلك فى مجلدات ضخمة جامعــة تحمــل أســماء أصحاب الجهود مثل : فستنفلد F. Wüstenfeld ، وسوتر H. Suter، وشوى K.Schoy ، وفــارمر H.G. Farmer وفيــــديمان Wiedemann E. . وبعض المجلدات جمعت فيها الجهود على أســاس موضوعى، مثل: طــب العيــون فــى الإســلام، ودراسات فى الطــب عنــد العــرب والمــسلمين، ودراسات حول المخطوطات العربية المحفوظة فى مكتبات استانبول والأناضول ، ودراسة فيما تحتويه المكتبات الألمانية فى مخطوطات عربية .

جـ - الطباعة التصويرية لعدة مئات من المجلدات تضم مخطوطات نادرة مع كتابة مقــدمات علميــة لهــا بالعربية والألمانية، من ذلــك موســوعة مــسالك الأبصار فى ممالــك الأمــصار لابــن فــضل الله

العمرى، وعدد كبير من أهم الكتب العربيـــة فـــى الطب والفلك والرياضيات والفلـــسفة والموســيقى والتاريخ والأدب واللغة .

د- إعداد ببليوجرافية مطبوعات الدراســات العربيـــة والإسلامية الصادرة بالألمانية، فى ثمانية مجلـــدات أساسية على أساس التخصصات يضاف إليها مجلد الفهارس.

هـ - استكمال إصدار الأصل الألمانى من كتاب مــدير المعهد فؤاد سزجين فى تاريخ التراث العربـــى F. Sezgin, Geschichte des arabischen Schrifttums وصدر عن المعهد من هذا العمـــل المرجعى مجلدان كبيران فى الجغرافيا .

ثانيا : أعلام المستشرقين الألمان فى الدراسات العربية

١- كانت بدايات الدراسات العربية فى الاستشراق الألمانى مرتبطة بالاستعراب الفرنسى ، وبمدرسة اللغات الشرقية الحية فى باريس . وبذلك بدأت مرحلة جديدة ومختلفة عن قرون سادت فيها تصورات عصر الإصلاح الدينى البروتستانتى التى جعلت الاهتمام العلمى باللغات الشرقية يكاد أن يكون منصرفا إلى العبرية القديمة بوصفها لغة العهد القديم ، فكانت اللغات السامية الأخرى ومنها اللغة العربية فى إطار التصور السابق مجرد شواهد حية لفهم لغة ميتة هى عبرية العهد القديم . وفى هذا السياق كانت معرفة العربية فى جامعات المنطقة الألمانية لأهداف علمية لاهوتية أو لأهداف عملية، وكانت دراستها متاحة فى كليات اللاهوت وحدها .

بدأ استقلال الدراسات العربية بوصفها تخصصا جامعيّا"كاملا خارج إطار اللاهوت وجديرا بالمكانة الجامعية بفضل جهود فلايشر (١٨٠١-١٨٨٨) رائد الدراسات العربية فى جامعة ليبتسج فى ألمانيا ، وبجهوده وأعمال تلاميذه استقل هذا التخصص . درس فلايشر أول الأمر فى ألمانيا علوم الدين المسيحى واللغة العبرية ، ولكنه قرر التخصص فى اللغة العربية

وآدابها ، فدرس العربية في مدرسة اللغـات الـشرقية الحية في باريس على دى ساسي أربع سنوات (١٨٢٤ ـ ١٨٢٨م) وواصل بحوثه في ألمانيا إلى أن عُين سنة ١٨٣٥ أستاذا للغة العربية بجامعـة ليبتسيج . كـان فلايشر يعنى كل العناية بالدقة في فهم النصوص والدقة في التحقيق العلمي لها . كانت إضافاته المهمـة نقـدا متأنيا"وتصحيحا لآلاف الجزئيات لِطبعة ألف ليلة وليلة ولمتن الأجرومية ولنفح الطيب للمقّرى وللمكتبة العربية الصقلية وللفهرست لابن النديم وللكامل للمبرد ولمعجم البلدان لياقوت ، وأخضع معجم دُوزى المكمل للمعاجم العربية لمتابعة علمية دقيقة وكتب عنه عددا كبيرا من التصحيحات والإضافات.

٢- كان الاهتمام بتاريخ التراث العربي في موقعين ، هما برلين وفيينا ، وذلك في ضوء تكون مجموعات كبيرة مـن المخطوطـات العربيـة . ظـل ألـوارت W. Ahlwardt (١٨٢٨-١٩٠٩) يعمل نحو عشرين عاما في إعداد فهرس للمخطوطات العربيـة فـي المكتبـة البروسية في برلين في عشرة مجلدات . حيث تكونـت مجموعة من المخطوطات العربية تبلغ نحـو عـشرة آلاف مخطوط لها قوائم متواضعة . ولكن عمل ألوارت كان تقسيما للمخطوطات طبقا للموضوعات الكبرى ثم للموضوعات الجزئية ، ووصـفا مفـصلاً للمخطـوط الواحد من حيث الواقع المادى والمحتـوى العلمـي ، ووضعت المخطوطات في داخل المجال الواحـد فـي

نسق تاريخى . وهو عمل علمى مَهَّد لتاريخ الأدب العربى.

أما هامر بورجشتال J. Von Hammer – Purgstall (١٧٧٤-١٨٥٦) فى فيينا فكان له – على الرغم من قصور معرفته بالعربية – دور رائد فى تأليف سبعة مجلدات فى تاريخ الأدب العربى من بداياته حتى نهاية القرن الثانى عشر الهجرى . ويبدو أن معرفته بالتركية والفارسية كانت أفضل من معرفته المتواضعة باللغة العربية ، ولم تكن الأعمال التمهيدية كافية لمثل هذا العمل الطموح . ومع هذا كله فإن تأثيره فى تاريخ الفكر الألمانى كان كبيرا على نحو ما يظهر فى ملاحظات ورسائل عن الديوان الشرقى (للشاعر) الغربى جوته.

٣- استمر الاتجاه إلى تحقيق النصوص العربية فى ألمانيا والنمسا وهولندا قويًّا وجادّا فى القرن التاسع عشر . ومن أعلام المحققين من مدرسة ليبتسج فى الدراسات العربية توربكه H. Thorbecke ، الذى حقق درة الغواص فى أوهام الخواص للحريرى . ومن المدرسة نفسها كان للمستشرق فلوجل G. Flügel دور كبير فى تقديم عملين ببليوجرافيين عربيين ، وهما كشف الظنون عن أسامى الكتب والفنون لحاجى خليفة (ليبتسج ١٨٣٥-١٨٥٨) والفهرست لابن النديم (لايبتسج ١٨٧١-١٨٧٢) ، إلى جانب مؤلفات أخرى.

٤- كانت المدرسة التاريخية تمثل اتجاها فكريا سائدا في الجامعات الألمانية، وظهرت في هذا السياق الحاجة إلى كتب بالألمانية في التاريخ الحضاري للعالم الإسلامي . كتب ألفرد ڤون كريمر A. Von Kremer (١٨٢٨-١٨٨٩) مجلدين كبيرين عن التاريخ الحضاري للشرق في عهد الخلفاء (ڤيينا ١٨٧٥-١٨٧٧) . تناول فيه المنجزات المادية والفكرية والسياسية ونظريات الدولة والإدارة ، والضرائب والدين والأدب وعلوم القدماء والعلوم العربية . وكتب أيضا كتابا عن تاريخ الأفكار السائدة في الإسلام (ليبتسج ١٨٦٨) . وفي الوقت نفسه كتب ڤون شاك Von Schack كتابه عن الشعر وفن العرب في إسبانيا وصقلية (شتوتجارت ١٨٧٧) ، وقد حقق شهرة عريضة في عصره على الرغم من ترجمته التقريبية للنصوص العربية .

٥- ظل ريكرت F. Rückert (١٧٨٨-١٨٦٦) مثالاً فريدا في معرفته التخصصية بالعربية وموهبته الأدبية بالألمانية . وقد ظهرت قدرته النادرة في الصياغة الألمانية لترجمته الأدبية الرائعة لمقامات الحريري ، واحتفظ بأقصى ما يمكن الاحتفاظ به من الخصائص البلاغية لنصوصها العربية . وترجم ريكرت أيضا القرآن الكريم إلى اللغة الألمانية .

٦- ارتبط الاهتمام بالتراث العربي بالمدرسة التاريخية الألمانية . وكان من المفيد الاعتماد على الكتب العربية لبناء صورة موثقة ودقيقة ، وهنا نجد أن جهود عدد

كبير من الأعلام المؤرخين لها أهمية أساسية . منهم : فستنفلد Wüstenfeld (١٨٠٨-١٨٩٩) صاحب منظومة كاملة من الأعمال عن التراث العربى تحقيقا وترجمة إلى اللغة الألمانية . وعلى سبيل المثال حقق كتاب الاشتقاق لابن دريد (١٨٥٤) وكتاب تاريخ مدينة مكة ٤ مجلدات (١٨٥٧-١٨٦١) وعجائب البلدان للقزوينى (١٨٤٩) ومعجم البلدان لياقوت الحموى (١٨٦٦-١٨٧٣) وله باللغة الألمانية كتاب فى التعريف بتاريخ الأطباء العرب وباحثى الطبيعة (١٨٤٠) وهو كتاب له أهميته فى تاريخ العلم والعلماء فى الحضارة العربية الإسلامية . من أشهر كتبه - بهدف التعريف بالمؤرخين العرب - كتابه عن كتاب التاريخ ومؤلفاتهم (١٨٨٣-١٨٨٤) وله أيضا دراساته عن الشافعى (١٨٩٠-١٨٩١) ، وعن تاريخ الخلفاء الفاطميين (١٨٨٠-١٨٨١) وله أيضا بحثه عن القبائل التركية وترجمته لنصوص أبى دُلَف عنها (١٨٤٢) .

وهى كتب تترك أثرا عميقا" و ثريّا" لدى المؤرخ . وفى هذا السياق التاريخى ظهرت عدة كتب للتعريف بالعلماء العرب ، من ذلك كتاب فلوجل Flügel عن المدارس النحوية العربية ، وكتاب سوتر Suter عن علماء الرياضيات والفلك.

وتدخل فى هذا الإطار أيضا كتب شتاينشنايدر M. Steinschneider (١٨١٦-١٩٠٧) عن المترجمين وترجماتهم (١٨٨٦)، وكتب عن المترجمين

من اليونانية والسريانية إلى العربية (١٨٨٩-١٩٩٦)، وعن المترجمين منها إلى اللاتينية (١٩٠٤-١٩٠٥) ، وعن الترجمات العبرية فى العصور الوسطى (١٨٩٣).

وصل البحث التاريخى إلى درجة عالية من العمق فى جهود عالم الدراسات السامية القديمة يوليوس ڤلهاوزن J. Wellhausen (١٨٤٤-١٩١٨) ؛ فقد تميز فى دراسة تاريخ العرب قبل الإسلام والتاريخ الإسلامى لتحليل المصادر والنقد التاريخي . اهتم بدراسة النص العبرى للعهد القديم وبالشعر العربى القديم . كانت جهوده عن العصر الجاهلى واضحة فى جمعه لما بقى من معلومات عن الوثنية العربية ، وفى اهتمامه العلمى بديوان الهذليين (١٨٦٧) وترجم قسما من أشعارهم إلى اللغة الألمانية (١٨٨٧) . أما الدولة العربية فقد خصص لها كتابا كاملاً تناول قيامها وانهيارها . وكلا الكتابين الأخيرين عمل علمى متميز ، وترجما إلى العربية . وقريب منه كتاب حول أحزاب المعارضة فى العصر الأموى .

٧- ازدهرت المدرسة الفيلولوجية الألمانية فى الدراسات العربية بفضل جهود أ . فيشر A. Fischer (١٨٦٥-١٩٤٩) فى ليبتسج وكذلك فى مجمع اللغة العربية بالقاهرة . كان فيشر مشهورا بدراساته النصية المتميزة للنصوص العربية المختارة، ومنها دراسته عن قيمة الترجمات المتاحة للقرآن الكريم وللمعرى . وأعد مع تلميذه براونليخ Bräunlich فهرس الشواهد العربية ،

كما عرف فى مجمع اللغة العربية بالقاهرة بمشروع المعجم اللغوى التاريخى ، وطبع منه المجمع نحو مائة صفحة تضم المقدمة وصفحات من المداخل . وكانت صلة عدد من تلاميذ فيشر بالعرب المعاصرين قوية ، ومنهم أ . شاده Schaade (١٨٨٣-١٩٥٢) صاحب الدراسة المتميزة عن علم الأصوات عند سيبويه (١٩٩١) وآخر مدير ألمانى لدار الكتب المصرية ١٩١٤ . أما برجشتراسر G. Bergsträsser (١٨٨٦-١٩٣٣) فهو تلميذ فيشر، والذى كان من أشهر المستشرقين . وإلى جانب دراسته عن العبرية وعن لهجة آرامية حديثة وعن القرآن الكريم فإن له بالعربية كتابين مشهورين عند العلماء العرب ، وهما : التطور النحوى للغة العربية ، وهو فى دراسة بنية العربية فى ضوء علم اللغات السامية المقارن (القاهرة ١٩٢٩) . وكتابه الثانى فى منهج تحقيق النصوص (القاهرة ١٩٦٨) .

٨- فى الوقت نفسه تكونت مدرسة جديدة فى الدراسات اللغوية السامية مع اهتمام خاص بالعربية أهم أعلامها نولدكه Th. Nöldeke (١٨٣٦-١٩٣٠) ، وكان أستاذا فى جامعة ستراسبورج التى كانت فى ذلك الوقت جامعة ألمانية . كان أشهر عالم فى الدراسات السامية فى عصره . يتسم نولدكه بالذكاء الحاد وغزارة الإنتاج . كانت جهوده رائدة فى مجال علم اللغة السامية المقارن ، منها دراساته عن الألفاظ ذات الأصول

الثنائية وعن الأضداد فى اللغات السامية وعن القــرآن والعربية ، وقد جمعت هذه الدراسات فى مجلدين . أما كتاب : تاريخ القرآن الذى تعاون فيه أيضا عدد مــن العلماء فيعد فى رأى يوهان فك علامة محددة لعصره ، كما يعد حتى اليوم مرجعا فريدا فى المكتبة الألمانية . وله دراسات عن الشعر العربى القديم .

٩- تفوق جهــود جولدتــسيهر I. Goldziher (١٨٥٠-١٩٢١) فى الدراسات الإسلامية والعربية فهمه العميق للدين . كان مَجَرِيًّا ، بدأ حياته العلمية بدراسة العبرية وتكون فى إطار الدراسات السامية ودراســات العهــد القديم والتلمود . ودخل بعد ذلــك مجــال الدراســات الإسلامية، وكان هذا المجال جديدا بالنسبة للجامعــات الأوروبية . كانت مؤلفاته فى علوم القرآن والحــديث والفقه وتاريخ علم اللغة وتــاريخ الأدب العربــى قــد حددت مسار تطور هذه المجالات إلى جانب اهتماماته بقضايا الأدب العربى وبعض قضايا اللغــة . يعــرف قراء العربية ترجمة كتابه فى مذاهب التفسير الإسلامى (القاهرة ١٩٥٥) وله كتاب مستقل مخصص للظاهرية (١٨٨٤) يعد من أهم الدراسات الأوروبية فى مــذاهب الفقه الإسلامى . وتنطلق الدراســات الإســلامية فــى أوروبا وغيرها من هذه الجهود من حيث المنهج، وإن كانت تخالفها فى النتائج . وقــد تنوعــت اهتمامــات جولدتسيهر فى تخصصه فى الدراسات الإسلامية، نشر

لمحمد بن تومرت (الجزائر ١٩٠٣) وكتب عن فضائح الباطنية للغزالى (١٩١٦).

١٠- بروكلمان C. Brockelmann (١٨٦٨-١٩٥٦) كان تلميذ نولدكه سواء فى الدراسات السامية أو العربية ، له المعجم السريانى (١٨٩٥-١٩٢٨) والأساس فى النحو المقارن للغات السامية (برلين ١٩٠٨-١٩١٣) ، والنحو السريانى (١٨٩٩) وبناء الجملة العبرية (١٩٥٥) . ولكن شهرته فى العالم العربى ترجع إلى كتابيه : تاريخ الشعوب الإسلامية (بالألمانية ١٩٤٣ ، الترجمة العربية ، بيروت ١٩٤٩) ، وتاريخ الأدب العربى (الأصل بالألمانية ١٨٩٨-١٩٠٢ ، والملحق بالألمانية ١٩٣٧ - ١٩٤٢ ، الترجمة العربية ١٩٥٤ - ١٩٩٠) . وهو كتاب يمثل مستوى البحث وله أهميته فى التعريف بالمبدعين والمؤلفين بالعربية و بكتبهم و مخطوطاتها و طبعاتها و الدراسات المنشورة عنها، يستوعب كل مجالات التأليف بالعربية من العصر الجاهلى حتى الحرب العالمية الثانية .

إن الأدب العربى القديم وما يتصل به من دراسات الفكر الإسلامى كان مجال عدد كبير من المستشرقين الألمان . عن الشعر القديم نجد جهودا كثيرة فى نشره وترجمته ودراسته . وتتكرر فى هذا الصدد أسماء عدد كبير منهم ، ومن أهم هؤلاء الأعلام ألوارت ، وألفرد فون كريمر ، ونولدكه ، وفون شاك ، وجولدتسيهر ، وفيشر ، وبروكلمان ، وفلهاوزن ،

ومنهم من اهتم بالأدب القديم مع أدب مصر الإسلامية، مثل چورچ ياكوب G. Jakob (١٨٦٢-١٩٣٧) ، فقد كتب عن حياة البدو قبل الإسلام (برلين ١٨٩٥) ، كما اهتم بمسرحيات خيال الظل عند ابن دانيال الموصلى المصرى (١٩٠١ ، ١٩٠٢ ، ١٩١٠ ، ١٩١٢ ، ١٩٣٤) وبمسرحيات خيال الظل فى الشرق والغرب (١٩٢٥) مع اهتمام خاص بالنصوص المصرية.

١١- كان ليتمان E. Littmann (١٨٧٥-١٩٨٥) من أهم أعلام الدراسات العربية والسامية ودراسة التراث الشعبى . مكانته العلمية كانت من خلال دراساته للنقوش العربية قبل الإسلام ، وعلى وجه الخصوص للنقوش الصفوية قرب منطقة جبل الصفا فى بادية الشام، وللنقوش الثمودية (١٩٠٤) ، وذلك إلى جانب شهرته العالمية فى دراسة اللغات السامية فى الحبشة . أما مكانته فى الحياة الثقافية الألمانية فكانت من خلال ترجمته الألمانية الرائعة لنصوص ألف ليلة وليلة، وبها عرف القراء هذا العمل فى أفضل ترجماته . كان ليتمان على صلة بالجامعة الأهلية المصرية فى مرحلة الإنشاء (١٩٠٨) ، ومن بين تلاميذه كان طه حسين ، الذى أصبح فيما بعد عميد الأدب العربى باحثا وكاتبا . طه حسين درس على ليتمان فى تلك الجامعة النحو المقارن للغات السامية ، واستمرت صلته بمصر أستاذا زائرا بالجامعة المصرية ونشر فى مجلة كلية الآداب بجامعة القاهرة عن اللهجات العربية القديمة وعن

أسماء الأعلام العربية والسامية وكان عضوا بمجمع اللغة العربية بالقاهرة . وأشرف فى جامعة توبنجن على رسالة الدكتوراه لمراد كامل الذى أصبح أيضا عضوا بمجمع اللغة العربية بالقاهرة.

١٢- كان ريتر H. Ritter (١٨٩٢-١٩٧١) أكثر المستشرقين فى ألمانيا وإستانبول علما بالتراث العربى تحقيقًا ودراسة . عرف بتحقيقه لعدة كتب فى الدراسات الإسلامية والعربية فى أثناء إقامته في إستانبول (١٩٢٧-١٩٤٩) مديرا للمعهد الألمانى، ثم استمر هناك بعد ذلك . وعرف بإشرافه على سلسلة النشريات الإسلامية . ويماثله فى الإقامة فى إستانبول مستشرق ألمانى آخر هو رشر O. Rescher (١٩٧٢) ، كتاباته قيمة وكثيرة ، وأكثرها فى تاريخ الأدب العربى وترجمة نصوص عربية مختارة إلى الألمانية ، وترجم أيضا بحث إستروب عن ألف ليلة وليلة إلى اللغة الألمانية.

١٣- تكونت تقاليد علمية فى دراسة تاريخ العلوم والطب فى التراث العربى ، وهى جهود بدأت فى القرن التاسع عشر، وجدَّت تنميتها عند عدد من العلماء ، ثم فى معهد تاريخ العلوم العربية الإسلامية بجامعة فرانكفورت/ ماين . ومن أهم أعلامها سوتر Suter (١٨٤٨-١٩٢٢) ، وله دراساته وترجماته فى الرياضيات والفلك عند العرب (١٨٩٢-١٩٢٢) ، وروسكا Ruska (١٨٦٧-١٩٤٩) ودراساته فى

الكيمياء عند العرب (١٩٢٢-١٩٣٩) ، وفيدمان Wiedemann (١٨٥٢-١٩٥٢) ودراساته فى تاريخ العلوم العربية والإسلامية (١٨٧٩-١٩٢٨) . ويضاف إليهم من العلماء الألمان المهاجرين إلى مصر ماكس مايرهوف Max Meyerhof ودراساته فى تاريخ الطب (١٩٢٩ - ١٩٣٢) وهكذا كان الاهتمام بدراسة جهود أعلام الحضارة الإسلامية فى هذه المجالات العلمية قويًا ومنجزا .

أما الفلسفة الإسلامية فعرفت جهود أعلام المستشرقين، ومنهم ماكس هورتن Max Horten ودراساته وترجماته لموضوعات من كتب ابن سينا (١٩١٢ - ١٩١٣) ، ودى بُور وكتابه عن تاريخ الفلسفة فى الإسلام، وترجم إلى العربية . ويتصل بهذا المجال دراسة الترجمات العربية لمؤلفات أرسطو ، مثل دراسة تكاتش Tkatsch عن الترجمة العربية لكتاب الشعر لأرسطو (١٩٢٨) .

١٤- يعرف قراء العربية اسم يوهان فك (١٨٩٤-١٩٧٤) J. Fück مؤلف كتاب : العربية ، دراسات فى اللغة واللهجات والأساليب (برلين ١٩٥٠، الترجمة العربية ١٩٥١) . وهو من أهم الكتب فى تاريخ اللغة العربية فى عصور الحضارة الإسلامية ، اعتمد فيه على كتب اللغة ولحن العامة وكتب الرحالة والمؤلفات العلمية وكتب التاريخ ، فاستطاع رسم ملامح التاريخ اللغوى منذ الفتح الإسلامى وبداية انتشار اللغة العربية مرورا

باستخدامها فى الإدارة والعلم إلى اللحن وظهور اللهجات العربية إلى عصور الحكم غير العربى . وله عدة دراسات جادة نشرها فى كتابه الدراسات العربية فى أوروبا حتى بدايات القرن العشرين (١٩٥٥) ، ومقالات علمية جادة فيها إضافات نصية إلى طبعة الفهرست لابن النديم ، ودراسات عن صحيح البخارى . ونشر له مجمع اللغة العربية بالقاهرة ملاحظات على الأوزان العربية القديمة (١٩٦٤) ، ونشرت له مجلة "المجلة" بالقاهرة مقالاً عن كارل بروكلمان (١٩٥٧/٦) . وآخر ما نشر له بالألمانية فصل كبير عن الإسلام السنى (١٩٦١) فى المجلد الثانى الخاص بالدين فى سلسلة أسس الدراسات الشرقية.

١٥- كانت دولة النمسا والمجر تضم عدة جامعات تتعامل باللغة الألمانية ، ومن أعلامها فى الدراسات العربية المستشرق جرومان A. Grohmann عالم البرديات العربية ، نشرت له دار الكتب المصرية أوراق البردى العربية فى ٦ مجلدات (ط ٢ ، ١٩٩٥) . وله دراسات كثيرة فى هذا المجال وفى تاريخ الخط العربى ، وكذلك عن بلاد العرب قبل الإسلام (١٩٦٣) صلته بمصر كانت من خلال أستاذيته بكلية الآداب جامعة القاهرة. وكانت مجموعات البردى العربية فى المكتبة الوطنية النمساوية (نحو ٥٠ ألف ورقة) تمثل رصيدا مهما لهذه الدراسات المهمة فى تاريخ اللغة العربية ، وتاريخ الحياة فى مصر فى القرون الأول والثانى والثالث

للهجرة . كان جرومان أستاذا فى جامعة براغ وأستاذا زائرا بجامعة القاهرة.

١٦- تضم المناطق الألمانية اللغة من الاتحاد السويسرى عدة جامعات ، وكان من أهم أعلام الدراسات العربية بها آدم متز A. Mez الذى حقق كتابا عن العادات فى بغداد (١٩٠٢) ، ثم ألف كتاب الحضارة العربية فى القرن الرابع الهجرى (١٩٢٢ ، الترجمة العربية القاهرة ١٩٦٥) ، وهو كتاب قيم قدم صورة متوازنة عن الفئات الاجتماعية وجوانب الاقتصاد والثقافة، أفاد فيه من عدد كبير من المراجع العربية . عنوانه الألمانى يعنى عصر النهضة فى الإسلام ، ولكن الترجمة العربية تحمل بحق عنوانا دقيقا وهو الحضارة الإسلامية فى القرن الرابع الهجرى.

١٧- عرفت الدراسات العربية فى جمهورية ألمانيا الاتحادية عدة مراكز متميزة ، جامعة بون كانت الأستاذية فيها للمستشرق أ . شبيس O. Spies وله دراسة مبكرة صغيرة وقيمة عن الشرق فى الأدب الألمانى ، ودراسة أخرى عن حكاية من حكايات جريم وعلاقتها بالأدب العربى . وله دراسات متنوعة فى تاريخ طب الأسنان عند العرب وفى التشريح والجراحة عن ابن القف . وخلفه فى الأستاذية ش . فيلد S. Wild الذى كتب عن الخيل ابن أحمد (١٩٦٣) وعن أسماء الأماكن فى لبنان (١٩٧٣).

١٨- كان هانز ڤير H. Wehr (١٩٠٩-١٩٨١) أستاذا بجامعة إرلانجن ثم بجامعة مونستر، وكان أشهر العارفين والباحثين وأشهر الألمان فى اللغة العربية وقضاياها المعاصرة . وأكبر أعماله معجم اللغة العربية المعاصرة (١٩٥٢) بمداخل عربية وتعبيرات سياقية جمعها المؤلف من الكتب الحديثة والدوريات المعاصرة على مدى عدة سنوات ، لم ينسخ من المعاجم القديمة كما صنع غيره ، بل أقام معجمه على أساس الاستخدام الحقيقى فى النصوص العربية المعاصرة ، ومن هنا تميزه وواقعيته . المقابلات كتبها بالألمانية فى طبعات متتابعة ، ثم ترجمت المعانى من الألمانية إلى الإنجليزية فأصبح معجما للعربية والإنجليزية . وفى جامعة مونستر شغل منصب الأستاذية بعده . هـ . جروتسفيلد H. Grotzfeld وكان قد نال الدكتوراه برسالة عن لهجة دمشق ، ثم كتب عن الحمّام فى الحضارة الإسلامية فى العصور الوسطى.

١٩- كان الاهتمام بالعربية فى جامعة ميونخ فى إطار علم اللغات السامية المقارن مع اهتمام بالعربية وعبرية العهد القديم واللهجات الآرامية . كانت الأستاذية بعد الحرب العالمية الثانية للمستشرق أ . شبيتلر A. Spitaler (٢٠٠١) ، الذى كان قد حصل على الدكتوراه برسالة عن اللهجة الآرامية الجديدة فى قرية معلولا فى سورية . وله بحوث فى علم اللغات السامية المقارن ، وعدد كبير من العروض النقدية لكتب

المستشرقين . وأخذ يشارك فى إعـداد معجـم اللغـة العربية الفصحى WKAS مراجعا ومشرفا مفوضا من لجنة الدراسات اللغوية السامية للعمل فـى الأكاديميـة العلمية الباڤارية وكان يشارك أيضا فى مشروع كنـز اللغة اللاتينية. ومن تلاميذه ڤيلد (بون)، وديم (كولن) ، وڤويدخ (أمستردام)، وعبد التـواب (عـين شـمس)، وحجازى (القاهرة). وفى مدينة ميونخ شارك كاتب هذا البحث مع اللغوى شريجله G. Schregle فى إعـداد المعجم الألمانى العربى ، وشارك فيه أيضا أبو الفضل، وبرج ، وكمال رضوان.

٢٠- أما ثالوث الجامعات المتعاونة فى شمال إقليم باڤاريا : جامعة إرلانجن - نورنبرج ، ثم جامعة بامبرج ، ثـم جامعة بايروت ، فيضم ثلاثة أقسام تهتم باللغة العربية وآدابها ولها علاقات قوية مع العالم العربى ، أقدم هذه الأقسام بجامعة إرلانجن ، حيث لم يطل العمر بأسـتاذ كان واعدا ومتألقا ، وهو ى. كر يمـر I. Kraemer (١٩١٩-١٩٦١) تنوعت اهتماماته بين التراث اللغوى العربى والآثار وتأليف المعجم العربـى والتطـورات المعاصرة فى تركيا ومصر (وعمل معه كاتب البحـث عاما واحدا) . وحل محله فى الأستاذية لغوى مرموق هو ڤ. ڤيشر W. Fischer كان قد تخصص فى علم اللغة المقارن ، ثم قام بدراسة علمية رائدة ومعمقة عن الألوان فى لغة الشعر العربى القديم (١٩٦٥) وكتـب عن اللهجة العربية فى أزبكستان وعن المقـاطع فـى

العربية ، وألف كتابا فى نحـــو العربيـــة الفـــصحى، وأشرف وشارك فى موسوعة علوم اللغـــة العربيـــة . وارتبط بخطة القنوات العلمية للإشراف على رســائل لدرجة الدكتوراه بالجامعة المصرية ، كما أشرف على طلاب من عدة دول عربية . وظهر له كتاب تكريمـــى فى ألمانيا وكتاب ثان فى مصر ، وكتاب تكريمى ثالث فى لبنان . وفى جامعة إرلانجن لغوى مرموق هـــو أ. ياسترو O. Jastrow وله دراسات كثيرة ذات أســـاس منهجى ولغوى قوى، تناولت اللهجات العربية فى تركيا والعراق .وفى الجامعة نفسها مستشرق متقـــد الـــذهن متعدد الاهتمـــام هـــو بوبتـــسين H. Bobzin ، ولـــه دراسات حول القرآن الكـــريم ، وأعـــلام الدراســـات الشرقية فى أوروبا ، ونشر عـــدة أعمـــال لريكـــرت ودراسات لغوية وأدبية . وهذه النخبة أسست دوريـــة علمية ZAL لنشر البحوث اللغوية عن العربية.

أما جامعة بـــامبرج فتعمـــل بهـــا ڤيلانـــد R. Wieland . وهى أستاذة متميزة بدراساتها فـــى الأدب العربى الحديث ، منها كتابان كبيـــران عـــن صـــورة الأوروبيين فى الأدب القصصى والمـــسرحى العربـــى الحديث (١٩٨٠) ، وعن الفن القصصى فى الأعمـــال المبكرة لمحمود تيمور (١٩٨٣) . أما جامعة بـــايروت ففيها تركيز على الدراسات العربية الأفريقية، أستاذ علم اللغة بها هو أوينز J. Owens ، من الولايات المتحـــدة

الأمريكية ، وله دراسات رائدة عن العربية النيجيرية والعربية التشادية .

٢١- الاستشراق وما يتصل به في جامعات المنطقة الألمانية كانت له امتدادا ته في الولايات المتحدة الأمريكية . ونذكر على سبيل المثال المستشرق ڤون جرونيباوم G. V. Gruenebaum الذى نشأ في النمسا ثم هاجر إلى الولايات المتحدة الأمريكية وأصبح أستاذا في جامعة لوس أنجليس ، وظل يؤلف بالألمانية وينشر في أوروبا إلى جانب تأليفه بالإنجليزية . أهم دراساته تناولت الشعر العربى القديم والتاريخ الإسلامى والحضارة الإسلامية وعلاقتها بتراث اليونان . وترجمت كتب له إلى اللغة العربية ، منها حضارة الإسلام (القاهرة ١٩٦١) ، ودراسات في الأدب العربى (بيروت ١٩٥٩) . أما أنا مارى شيمل A. Schimmel (٢٠٠١) فقد استمرت نحو ثلاثين عاما بين جامعة بون في ألمانيا والجامعات الأمريكية، وألفت كتابها تارة بالألمانية وتارة بالإنجليزية عن الإسلام والتصوف والفكر الإسلامى . ويعرفها قراء العربية بكتابها المترجم إلى العربية : الإسلام دين الإنسانية (القاهرة ٢٠٠١) .

أما امتداد الدراسات الألمانية المقارنة إلى الولايات المتحدة الأمريكية فيتضح من كتب لأستاذة ألمانية هى كاتارينا مُومْسِن K. Mommsen التى تعمل بجامعة ستانفورد عن : جوته والمعلقات ، وجوته

وألف ليلة وليلة ، وجوته والعالم العربي . واهتمت ببحث إبداع جوته ومعرفته بالآداب الشرقية . وتعد كتب مُومْسِن من ثمار جهود المستشرقين الألمان فى ترجمة الأدب العربى ودراسته .

٢٢- كتبت بعض المؤلفات باللغة الألمانية بالإفادة من الدراسات الألمانية عن تاريخ العلوم والطب في الحضارة الإسلامية وعن حركة الترجمة من العربية إلى اللغات الأوروبية . وفى مقدمة هذه الكتب كتاب سيجريد هونكه شمس الله تسطع على الغرب (١٩٦٠) وقد ترجم هذا الكتاب إلى العربية (بيروت ١٩٦٨).

ثالثا : المجالات الأساسية للدراسات العربية

نقتصر هنا على نماذج دالة على أهم الأعمال العلمية، من المتاح لدى الناشرين ، مع تجنب أعمال علمية أخرى يصعب الحصول عليها حاليا إلا فى المكتبات البحثية .

١- البيليوجرافيا الشاملة هى ببليوجرافيا المنشورات والدراسات العربية والإسلامية الصادرة باللغة الألمانية، تقع فى ٨ مجلدات ، وتستوعب العناوين فى كل مجالات الدين واللغة والأدب وتاريخ العلوم والتاريخ والجغرافيا وغير ذلك ، ولها مجلد يضم كشافات فنية ، من مطبوعات معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية بجامعة فرانكفورت . أما الببليوجرافيات الصغيرة فتعطى معلومات عامة عن اتجاهات البحوث .

٢- هناك فهارس للمخطوطات العربية أعدها متخصصون فى الدراسات العربية . فهرس المخطوطات العربية المحفوظة فى مكتبة الدولة فى برلين، من إعداد ألوارت فى عشرة مجلدات W. Ahlwardt, Verzeichnis der Arabischen Handschriften ... Berlin, Berlin 1887-1899 . أما فهرس المخطوطات الشرقية ، المخطوطات العربية فى ألمانيا VOS فقد قام به علماء ، وصدر عن الجمعية الألمانية للدراسات الشرقية Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland, Arabische

Handschriften . وهناك إعـــادة طباعـــة لفهـــارس المخطوطات العربية فى مكتبـــات ألمانيـــة ، باللغـــة الألمانية ، تقديم فؤاد سزجين . يقع هذا العمل فى ثلاثة مجلدات (٧٨٠ ، ٦٨٤ ، ٦٦٠ صفحة) يضم فهارس عدة مكتبات ألمانية . أعاد طبعها بالتصوير معهد تاريخ العلوم العربية الإسلامية بجامعة فرانكفـــورت وكـــذلك أعيدت طباعة: دراسات حول المخطوطات العربيـــة ، أكثرها بالألمانية ، وبعضها بالفرنسية والتركية . يقـــع هذا العمل فى ثلاثـــة مجلـــدات (٨٠٣ ، ٧٨٦ ، ٩٥٤ صفحة) مع مجلد رابع إضافى، تضم ٦١ دراسة عن المخطوطات، أعاد طبعها بالتصوير معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية بجامعة فرانكفورت . وأعد أوسوالد U. R. Osswald وعبد القادر فهرسا للمخطوطات العربية Katalog der Arabischen Handschriften in Mauretanien Von U. R. Osswald and W. Abdelaadir Beirt 1988.

٣- الدوريات العلمية :

أ – (مجلة الجمعيـــة الألمانيـــة للدراســـات الـــشرقية) ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft هذه دورية علمية رفيعة المستوى ، وهى من أقدم الدوريات ، تنشر دراسات فى كل مجالات الاستشراق العربيـــة حتى الدراسات اليابانية ، مع عرض نقدى للكتب .

ب- (مجلة ڤيينا لمعرفة الشرق) WZKM Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes تنشر دراسات استشراقية ومنها دراسات عربية .

جـ - (مجلة الشرق) Orients دورية علمية تتناول كل مجالات الاستشراق مع عرض نقدى للكتب الصادرة فى هذه المجالات ، وعلى وجه الخصوص الكتب المنشورة بلغات أوروبية .

د - (مجلة الإسلام) Der ISLAM أسست فى هامبورج سنة ١٩١٠ ، بهدف نشر البحوث العلمية عن العالم الإسلامى تاريخه ، وحضارته ، وتراثه الثقافى .

هـ - (عالم الإسلام) Die Welt des Islams أسست سنة ١٩١٣ ، بهدف نشر البحوث والتقارير عن دول العالم الإسلامى والمجتمعات الإسلامية.

و - (مجلة تاريخ العلوم العربية) Zeitschrift für die Geschichte der arabischen islamischen Wissenschaften دورية عالمية فى تاريخ العلم ، تنشر بحوثا رفيعة فى كل مجالات تاريخ العلم من الطب والفلك إلى علم اللغة .

ز - (مجلة علم اللغة العربية) ZAL Zeitschrift für arabische linguistik دورية علمية عالمية تنشر دراسات عن اللغة العربية واللهجات العربية باللغات الأوروبية الكبرى .

ح – (مكتبة الشرق) Biblioteca Orientalis:BO
دورية تهتم فى المقام الأول بمتابعة المطبوعات فى مجالات الاستشراق كلها ، وتنشر أيضا بحوثا متخصصة . تصدر في ليدن – هولندا بمشاركة قوية من الجامعات الألمانية .

٤– المراجع العامة :

أ – بروكلمان ، تاريخ الأدب العربى ، هذا هو العمل المرجعى لكارل بروكلمان المعروف فى العربية بعنوان تاريخ الأدب العربى . ظهر الأصل C. Brockelmann, Geschichte der Arabischen Literatur فى الطبعة الأولى ١٨٩٨–١٩٠٢ ثم عُدّل الأصل وطبع ١٩٠٢ ، ثم أعد المؤلف نفسه مجلدين موازيين لمجلدى الأصل ليكونا ملحقا له ، وأتبعهما بمجلد ثالث عن الأدب العربى الحديث ، ليدن ٣٧–١٩٤٢ ، ١٩٤٣ .

ب– سزجين ، تاريخ التراث العربى Sezgin, Geschichte des Arabischen Schrifttums
هذا المرجع الكبير لفؤاد سزجين المترجم إلى العربية بعنوان تاريخ التراث العربى ، الرياض ١٩٨٠ . ظهر منه المجلد الأول من الأصل الألمانى سنة ١٩٦٨ ، وتتابع ظهور المجلدات الأخرى . وتناول هذا المرجع فى أحد عشر مجلدا ظهرت : علوم الدين ، والشعر ، والطب ،

والكيمياء ، والرياضيات، والفلك ، والآثار العلوية، والنحو ، والمعاجم ، والجغرافيا . والحد الزمنى للتغطية حتى بدايات القرن الخامس الهجرى .

جـ - أسس الدراسات العربية Grundniss der Arabischen Philologie هذا مرجع أساسى فى الدراسات العربية فى اللغة والأدب والتراث ، صدر بإشراف مستشرقين ألمانيين ، هما جاتيه، Gatje ، وفيشر Fischer . صدر فى ثلاثة مجلدات في نحو ألف صفحة من القطع الكبير ، وفصوله بأقلام عدد كبير من المستشرقين.

د - أسس الدراسات الشرقية Orientalistik , Leiden Handbuch der سلسلة من الكتب الأساسية المتخصصة فى دراسات الشرق ، تناولت: علم المصريات ، وبحوث الخط المسمارى ، وتاريخ الشرق القديم ، والساميات ، والدراسات الإيرانية، والدراسات الألتائية ، وتاريخ البلدان الإسلامية ، واللغات الأرمينية والقوقازية ، والدين . وفى كل تخصص منها عدد من المجلدات. يضم العمل كله مئات الفصول .

هـ - موسوعة العالم الإسلامى Lexikon der Islamischen Welt هذه موسوعة صغيرة باللغة الألمانية للقارئ المثقف، تقع فى نحو ٥٠٠ صفحة

موزعة على ٣ أجزاء صغيرة ، تضم عرضا مركزا عن الدين والثقافة والشعوب والدول والعلماء والأسرات الحاكمة ، كتبها أكثر من مائة من المستشرقين الألمان . لا تقتصر على العالم العربى بل تهتم أيضا بالدراسات الإيرانية والتركية والهندية وكل مناطق العالم الإسلامى .

٥- سلاسل الكتب :

من أهم قنوات النشر ، تميزت المنطقة اللغوية الألمانية بالسلاسل الآتية:

أ - سلسلة (دراسات لمعرفة الشرق) = AKM Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes هذه السلسلة من الكتب بدأت سنة ١٨٥٧ ومستمرة حتى اليوم ، تصدرها الجمعية الألمانية للدراسات الشرقية ، وتضم كتبا في موضوعات مفردة ، وفيها ما يتصل بالعالم العربى .

ب- سلسلة (النشريات الإسلامية) Bibliotheca Islamica سلسلة صدرت بإسم المعهد الألمانى فى إستنبول تضمنت عددا كبيرا من الكتب المحققة تحقيقا علميا .

جـ - سلسلة (بحوث فى الدراسات الإسلامية) Islamkundliche Untersuchungen تضمنت دراسات فى الدين والحضارة الإسلامية .

د – سلسلة (نصوص ودراسات بيروتية) Beiruter Texte und Studien. سلسلة دراسات أصدرها المعهد الألمانى فى بيروت ، فيها نشر لبعض النصوص، وأكثرها دراسات فى الأدب العربى الحديث وفى الدراسات الإسلامية .

٦- كانت صناعة المعجم من مجالات التركيز فى الدراسات العربية فى الجامعات الألمانية اللغة . أكمل فرايتاج G. W. Freytag معجمه العربى اللاتينى فى أربعة مجلدات تضم ٢٢٥٧ صفحة (١٨٣٠-١٨٣٧) وقد ظل متداولاً حتى بدايات القرن العشرين . أما معجم ڤارموند Wahrmund (ألمانى – عربى ، وعربى – ألمانى ١٨٧٤ – ١٨٧٧) ، وكذلك معجم هاردر Harder (الألمانى العربى ١٩٠٢) فقد ظلا مستخدمين نحو ستين عاما على الرغم من تقادمهما . وكان معجم هانز ڤير H.Wehr (العربى الألمانى ١٩٥٢) إنجازا عظيما للغة المعاصرة . أما المعجم الأكبر الذى أعده شريجله Schregle بالتعاون مع أبى الفضل وحجازى وبرج ورضوان فهو ثرى جدا فى الكلمات والتعبيرات من المطبوعات العربية الحديثة . وهناك سلسلة من المعاجم الصغيرة ثنائية اللغة ظهرت فى السنوات الماضية . أما العمل المعجمى المتميز والفريد فى الدراسات العربية فهو معجم اللغة العربية الفصحى WZKM . ظهر منه مجلدان كبيران يضمان كلمات حرفى الكاف واللام مع شواهد كثيرة وموثقة

من إعداد أولمـــان M. Ullmann . وهنـــاك معـــاجم أخرى أنجزها علماء الدراسات العربية فى ألمانيا لابد من ذكرها . اهتم إندرس Endress بالمفردات العربية المستخدمة فى الكتب المترجمة عن اليونانية وأعد لهـــا معجما ، وألف زيجل Siggel معجمه بالكلمات التـــى وردت فى مخطوطات الكيمياء العربية .

٧- كانت بدايات الجهود الألمانية فى علم اللغـــة العربيـــة تعليقات نقدية مفصلة وكثيرة كتبها فلايشر Fleischer ونشرها فى ثلاثة مجلدات (١٨٨٥-١٨٨٨) ، وكـــذلك ترجمة يان G. Jahn لكتاب سيبويه إلى اللغة الألمانية مع نصوص مختارة من شـــرح الـــسيرافى (١٨٩٥-١٩٠٠) . وبعد ذلك ظهرت دراسات رائدة وكثيـــرة . كتب يوهان فك J. Fück كتابه فى تاريخ اللغة العربية (١٩٥٠ ، الترجمة العربية ١٩٥٥) ، وفيشر W. D. Fischer عن الألوان والأشكال فى لغة الشعر العربى القديم (١٩٧٣) ، وفيلد S. Wild عن أسماء الأمـــاكن فى لبنان (١٩٧٣) .

وظهر عدد كبير من بحوث اللهجات عن أكثـــر البلاد العربية . وهنـــاك عمـــلان كبيـــران أنجزهمـــا متخصصان ألمانيان ، وهما أطلس اللهجـــات العربيـــة المصرية من إعداد بينشتيت P. Behnstedt وفويـــدخ M. Woidich (١٩٨٥-١٩٨٧)، وأطلـــس اللهجـــات اليمنية الشمالية من إعداد بينشتيت وحـــده (١٩٨٥) . أما الدراسات اللهجية الكـــثيرة التى أعدها يـــاســـترو

O. Jastrow (١٩٧٣) وكذلك الكتاب الأساسى للهجات العربية بإشرافه مع فيشر W. Fischer (١٩٨٠) فقد حققت للدراسات العربية فى ألمانيا مكانة عالية . انظر جهود شاده Schaade (١٩١١) وريكندورف Reckendorf وجرتسفيلد Grotzfeld (١٩٦٤) ، وجراف Graf (١٩٥٤) ، وبروكش Proksch (١٩٨٢) .

٨- بدأت الترجمات الألمانية للشعر العربى القديم فى القرن التاسع عشر فى الوقت الذى كان فيه العمل فى تحقيق النصوص . قدم نولدكه Th. Nöldeke وريكرت Rückert ودفوراك Dvorak ترجمات لنصوص من المعلقات والحماسة وديوان أبى فراس (١٨٤٦ ، ١٨٩٥ ، ١٩٠٠) . وكان لكل من هل Hell وفولرز Vollers وألوارت Ahlwardt فضل فى ترجمات كثيرة (١٩٢٦ ، ١٩٠٣ ، ١٩٠٤).

أما النثر العربى المترجم إلى الألمانية فكانت بدايته ترجمة ريكرت لمقامات الحريرى (ت ١٨٢) بأسلوب أدبى متميز . واعتمادا على النص المترجم إلى العربية لحكايات كليلة ودمنة ترجم ڤولف لكليلة ودمنة من العربية إلى الألمانية (١٨٣٩) . وهناك ترجمات أخرى من العربية إلى الألمانية بفضل جهود ريشر Rescher (١٩١٣) ، وباور Bauer (١٩١٦-١٩٢٢)، وياكوب Jakob (١٩٢٧) ، وڤايسفايلر Weisweiler (١٩٤١) ، وريتر Ritter (١٩٢٣،

١٩٥٩) . وكذلك ترجمات من كتب التاريخ والطبقات أعدها نولدكه Nöldeke (١٨٧٩) ، وكيلر Keller (١٩٠٨).

٩- ارتبطت دراسات التاريخ الأدبى أول الأمر ارتباطا وثيقا بتحقيق النصوص والترجمات . وقد ظهرت بعد ذلك كتب مفردة كثيرة فى موضوعات من تاريخ الأدب العربى . كتب ڤاجنر W. Wagner (١٩٦٥) عن أبى نواس، وأولمان عن الرجز (١٩٦٦) ، وشولر Schoeler (١٩٧٤) عن شعر الطبيعة. ولابد من ذكر عملين نظريين : كتب هاينرشس Heinrichs عن الأدب العربى وعلم الشعر اليونانى (١٩٧٩) وكتب ڤايل Weil (١٩٥٨) عن العروض العربى أساسه ونظامه . هذه الجهود والآراء والنظريات بعضها معروف فى العالم العربى . وترجم عبد الرحمن بدوى دراسات المستشرقين حول صحة الشعر الجاهلى (١٩٧٩) . أما بعض أعمال جرونباوم التى ظهرت بالإنجليزية فترجمت أيضا إلى العربية .

١٠- علم المأثورات الشعبية العربية والمقارن كان فى القرن التاسع عشر فى مجال الدراسات العربية . بدأ الاهتمام بحكايات ألف ليلة وليلة بنشر بخت (١٨٢٥ – ١٨٤٣) لها . أما الترجمة الألمانية الكاملة فكانت عمل ليتمان الذى يعد من روائع الأدب (١٩٢٣-١٩٣٠) . وشغل هيلر Heller بسيرة عنترة ، وپاريت Paret بسيرة الفارس عمر النعمان (١٩٢٧) وڤانجلينه

Wangeline بسيرة الظاهر بيبرس (١٩٣٦) . وكان الأدب المقارن من مجالات التركيز فى البحث ، كتب إيكر Ecker عن أهازيج الحب فى العربية والبروفنسالية والألمانية ، وكتب شپيس Spies كتابا صغيرا ولكنه عالى القيمة عن الشرق فى الأدب الألمانى (١٩٥٥) . واهتمت كاتارينا مومسن K. Mommsen بجوته والأدب العربى ، وهو اهتمام تناول المعلقات وألف ليلة وليلة والكتابات الألمانية فى الدراسات العربية . وكتابها جوته والأدب العربى (١٩٨٨) ترجم إلى اللغة العربية (١٩٩٥) .

١١- إن جهود المتخصصين فى الدراسات العربية فى المنطقة الألمانية فى تحقيق النصوص وضع البحث على أساس فيلولوجي دقيق . لقد نشروا عددا كبيرا من الكتب العربية . وهنا نذكر جهود هافنر A. Haffner، وفلوجل G. Flügel ، وجرونرت M. Grünert ، وريتر H. Ritter ، وبرتسل O. Pretzel ، وتوربكه H. Thorbecke . وكان التعاون مهما" كل الأهمية مع مؤرخين عرب مثل محمد مصطفى أو مع متخصصين عرب فى الدراسات العربية مثل إحسان عباس فى تحقيق المؤلفات ذات المجلدات الكثيرة .

١٢- كانت ترجمات القرآن الكريم إلى الألمانية هدف علماء ألمان متخصصين فى العربية . أعد ريكرت Rückert ترجمة ألمانية للقرآن الكريم (١٨٨٨) ، وتعاون هيننج M. Henning وشيمل A. Schimmel فى ترجمة

أخرى (١٩٦٠) ، أما ترجمة پاريت R. Paret فقد تضمنت أيضا تعليقا وكشافا معجميا (١٩٧١) . وكتب ناجل T. Nagel مدخلا مع نصوص وشروح (١٩٨٣). وتابع بوبتسين H. Bobzin تاريخ الاهتمام الأوروبى بالقرآن الكريم فى عصر الإصلاح الدينى (١٩٩٠) كما نشر لأول مرة (١٩٨٠) النص الكامل لترجمة ريكرت . وتناولت كتب المستشرق المجرى جولدتسيهر I. Goldziher اتجاهات التفسير (١٩٢٠) وعلم الحديث (١٨٨٩-١٨٩٩) ومحمد بن تومرت (١٩٠٣) ، وكان كتاب تاريخ القرآن لنولدكه فى رأى الباحثين الأوروبيين رمزا لمرحلة فى البحث الأوروبى فى العلوم الإسلامية . وهذه الكتب تشكل حتى اليوم إطار البحوث عن الإسلام فى أوروبا . وألفت شيمل عن الأبعاد الصوفية للإسلام (١٩٨٦) وعن أثر الإسلام فى أوروبا (١٩٩٧) . أما التأليف فى السيرة النبوية فقد اعتمد فى المقام الأول على كتاب ابن إسحاق ، ترجم الكتاب عدة مرات، وألف فى السيرة عدد من المتخصصين . ومن أصحاب هذه الجهود : قستنفيلد F. Wüstenfeld ، ونولدكه Th. Nöldeke، وأندريا T. Andrea ، وبوهل F. Buhl ، وروتر G. Rotter . وألفت شيمل عن محمد رسول الله (صلى الله عليه وسلم) (١٩٨١).

١٣- يعد الاهتمام بتاريخ الجزيرة العربية وبالتاريخ الإسلامى أحد مجالات التركيز لدى متخصصين

كثيرين فى الدراسات العربية . هناك كتب عامة من تأليف بروكلمان (١٩٣٩) ، وإنده W. Ende (١٩٧٦)، وإندرس G. Endress (١٩٨٢) ، وهارمان U. Haarmann (١٨٨٧) . أما الكتب والمقالات الكثيرة التى كتبها جرونباوم G. V. Grünebaum فأكثرها يهدف إلى التاريخ الثقافى . لقد أدى تنوع المصادر التاريخية إلى رؤى جديدة ، ومن هذه المصادر : النقوش العربية قبل الإسلام ، و تراث شعوب الحضارات الشرقية القديمة ، و نشر المصادر التاريخية العربية ، والبرديات العربية ، والمراجع المساعدة لتاريخ العلوم والطب ، ودراسة حركة الترجمة ، ودراسة العلاقات مع الشعوب والدول الأخرى . وكل هذه المصادر كانت للباحثين جديدة ، وموضع الاهتمام ، وشكلت البحوث الأساسية التاريخية. ومن الواجب هنا أن نذكر فى هذا الصدد أسماء ڤلهاوزن J. Wellhausen ، وڤستنفلد F. Wüstenfeld ، وبيكر C. H. Becker وألتهايم F. Altheim ، وشتيل R. Stiehl ، وشبولر B. Spuler ، ورومر H. R. Roemer ، وليتمان E. Littmann ، وجرومان A. Grohmann ورئيف چورچ خورى R. G. Khoury وروتر G. Rotter.

١٤- الجغرافيا وصناعة الخرائط وكتب الرحالة بالعربية كانت من مجالات الاهتمام فى الدراسات العربية . نشر دى جويه de Goeje فى القرن التاسع عشر المكتبة

الجغرافية العربية (١٨٧٠-١٨٩٤) ، وظـل فـستنفلد Wüstenfeld يكتب عن الجغرافية العربية الإسلامية (١٨٤٢-١٨٧٩) أما الرحالـة نيبـور C. Niebuhr فكتب وصفا كبيرا ومفصلا عن رحلته فـى جزيـرة العرب والبلاد المجاورة لها (١٧٧٤-١٧٧٨) . ومـن الإنجازات الكبيرة فى تاريخ العلوم اهتمـام سـزجين بالإضافة العربية إلـى خريطـة العـالم وبالجغرافيـا بوصفها علما فى كتابه تاريخ التراث العربى .

١٥- كان حصاد الترجمات الألمانية للكتب العربية الفلسفية فى القرن التاسع عشر كبيرا . كتـب ديتريـصى F. Dietrici عن فلسفة العرب فى القرن الرابع الهجرى / العاشر الميلادى (١٨٥٨-١٨٨٦) ، وخص الفـارابى بعدة كتب . وترجم هـاربروكر Th. Haarbrücker الملل والنحل للشهرستانى من العربية إلـى الألمانيـة (١٨٥٠-١٨٥١) . وبعد ذلـك تـرجم هـورتن M. Horten من كتاب الشفاه لابن سينا (١٩٠٧) وكتـب عن فلسفة ابن رشد (١٩١٢-١٩١٣) . وهناك فصول كثيرة من كتب الغزالى ترجمت أيضا إلى الألمانيـة . واهـتم فـان إس Van Ess بالنـصوص الكلاميـة الإسلامية.

١٦- كانت علاقة العلوم فى الحضارة العربيـة الإسـلامية بحضارة أوروبا القديمة وبالعصور الوسطى الأوروبية موضوعا لرسـائل كثيـرة ومراجـع عامـة . ألـف شتاينشنايدر M. Steinschneider عـن الترجمـات

العربية من اليونانية (١٨٨٩-١٨٩٦) ، كما ألف عن الترجمات الأوروبية من العربية حتى منتصف القرن السابع عشر (١٩٠٤-١٩٠٥) . واهتم برجشتراسر G. Bergsträsser بحنين بن إسحاق ومدرسته و الترجمات العربية لمؤلفات جالينوس (١٩١٢-١٩١٣) . وظهرت نشرات لنصوص كثيرة وكذلك بحوث عن حركة الترجمة من العربية . كتب بوسونج Bossong عن قضايا الترجمة (١٩٧٩) وشبرجس H. Schipperges عن تمثل الطب العربى فى العصور الوسطى الأوروبية (١٩٦٤) . وفى حوار الثقافات كتب سوتر Suter عن علاقات القيصر فريدرخ الثانى بالعلماء فى صقلية (١٩٢٢) ، وكان لهم دور كبير . ألف متخصصون ألمان عن حركة الترجمة على أساس بحوث فيلولوجية للنصوص (ديترخ Dietrich ١٩٥٤ ، ١٩٨٨ ، وجاتيه Gätje ١٩٦٧، وإنجيسر ١٩٨٦ Engeser ، وجاربرز Garbers ١٩٧٧ ، وجراف Graf ١٩٠٥ ، فيلمان Fellmann ١٩٨٦ ، وإربلخ ١٩٧٩) . وهناك كتب مفردة عامة عن تأثير الشرق وعن علاقة الأوروبيين والمسلمين وكذلك عن كلمات عربية فى الألمانية بوصفها دليلاً على تبادل ثقافى . فى هذه الموضوعات كتب ياكوب G. Jakob (١٨٨٧ ، ١٩٢٧) ، وهونرباخ W. Hoenerbach (١٩٧٥) ، وألماند نجر Allmendinger (١٩٦٧) ، ومن الجانب

المصرى – الألمانى نبيل عثمان N. Osman (١٩٨٢).

١٧- كان تاريخ العلوم والطب العربى فى القرنين التاسع عشر والعشرين موضوعا لأعمال كثيرة. وظهرت مؤلفات ڤيديمان Wiedemann ورسكا Ruska وسوتر Suter وشوى Schoy أيضا فى طبعات جديدة فى فرانكفورت، لكل مجموعة منها مقدمة بقلم فؤاد سزجين . واهتم أيضا فى مرجعه القيم تاريخ التراث العربى بالعلوم والطب فى مجلدات كثيرة . وخصص مانفرد أولمان M. Ullmann لهذه المجالات مجلدين فى الكتاب الأساسى للاستشراق (١٩٧٠،١٩٧٢) . وسميت بحوث هارتنر Hartner المجموعة فى مجلد باسم الشرق والغرب ، بحوث مختارة فى تاريخ العلم والثقافة (١٩٦٨) . وهذه المؤلفات تناولت الفيزياء وعلم النبات وعلم الحيوان وعلم الكيمياء والرياضيات وعلم الفلك وعلم التنجيم. ومن بين المؤلفات التى تكشف عن إسهام علماء عرب فى تاريخ العلم يجب أن نذكر كتب شرام Schramm عن طريق ابن الهيثم إلى الفيزياء (١٩٦٣) ولوكى Luckey عن تاريخ الحساب والرياضيات (١٩٥١) وڤوجل Vogel عن خوارزميات الخوارزمى ، والكتب الكثيرة لكونش Kunisch فى علم الفلك عند العرب وأسماء النجوم (١٩٥٩ – ١٩٨٦) . وكتابه عن أسماء النجوم العربية

فى أوروبا ظهر بالألمانية (١٩٥٩) ثم بالإنجليزية (١٩٨٦).

١٨- لم يقتصر الاهتمام العلمى بتاريخ الطب العربى على الكتب العامة ، بل تميز من خلال دراسة الأسس النصية . ومن الأهمية بمكان أن نذكر عمل المتخصصين الألمان فى الدراسات العربية فى نشر النصوص وترجمتها . نشر سزجين عددا كبيرا من المجلدات عن طب العيون وعن الطب فى الإسلام . تتضمن هذه المجلدات عددا كبيرا من النصوص والدراسات والترجمات . ونشر ماكس مايرهوف M. Meyerhof (بالتعاون مع شاخت Schacht) رسالة لابن النفيس ، كما نشر منفردا كتاب حنين بن إسحاق فى طب العيون ، وكتب أيضا عن النظرية والتطبيق فى الطب العربى الإسلامى . وهناك رسائل طبية أخرى نشرها أو ترجمها أو بحثها زيجل A. Siggel وشبيس O. Spies ومولر - بيتوف H. Müller-Butow وفايسر H. Weisser وشموكر W. Schmuker . وهناك بحوث عن الترجمات اللاتينية للكتب العربية فى الطب . ألف فولجر L. Volger عن كتاب لابن الجزار فى ترجمته اللاتينية التى أعدها ستيفانوس السرقسطى . ونشر إربليخ E. Irblich الترجمة اللاتينية للجراحة عند الزهراوى التى أعدها جرهارد الكريمونى وعلق فولجر عليها . أما كتب الطب البيطرى مثل كتاب ضوارى

الطير للغضريف بن قدامة فقد ترجمه مولر D. Möller وفيره F. Viré إلى الألمانية . أما المواد الطبية أو الأقرباذين وتجارة العقار فكانت من مجالات بحوث شموكر W. Schmucker ، وفلمان I. Fellmann ، وديترخ A. Dietrich .

١٩- اقتصرت الترجمة الألمانية للأدب العربي الحديث حتى سنة ١٩٧٥ على سبعة كتب : ترجم تيلو M. Thilo الرواية التاريخية المملوك الشارد لجرجى زيدان (١٩١٧) ، وترجم فيدمر G. Widmer وشبيس O. Spies (١٩٤٩) قصصا قصيرة لمحمود تيمور (١٩٣١) . وترجمت ماريانه لابير M. Lapper القسم الأول من الأيام لطه حسين (د . ت) . كما ترجم تيليفايت H. L. Teleweit يوميات نائب فى الأرياف (١٩٦١) وبعض القصص (١٩٧٠) . وألفت شيمل A. Schimmel كتابا عن الشعر الغنائى العربى المعاصر (١٩٧٠) يضم مختارات شعرية عربية مترجمة إلى الألمانية . ويرجع الفضل إلى فاندرخ H. Fähndrich فى الاهتمام بترجمة الأدب العربى الحديث ، ترجم اللجنة لصنع الله إبراهيم (١٩٧٧) . والزينى بركات لجمال الغيطانى (١٩٨٨) ، والحرام ليوسف إدريس (١٩٩٥) ، ومقام عطية لسلوى بكر (١٩٩٢) ، وكذلك زهرة المستنقع (١٩٩٤) ، وترابه زعفران لإدوار الخراط (١٩٩٠) ، وترجم بالتعاون مع إرمجارد شراند I. Schrand الطوق والإسورة ليحيى الطاهر عبدالله

(١٩٨٩) . وهكذا قدم فاندرخ إضافة متميـزة لحـوار الثقافات.

وأغلب الظن أن ثرثرة فـوق النيـل لنجيـب محفوظ كان أول كتبه المترجمة إلى الألمانية ، ترجمته شاك Dietlind Schack (١٩٨٢) . وقبل منح نجيب محفوظ جائزة نوبل (١٩٨٨) بدأت دوريـس كيليـاس Doris Kilias(إربنبك Erpenbeck) فى ترجمـة مؤلفاته من العربية إلى الألمانية ، ترجمت زقاق المدق (١٩٨٥) ، واللص والكلاب (١٩٨٦)، وبعد ذلك كانت ترجمة أولاد حارتنا (١٩٩٠) ، ونقلت ڤالتر Wiebke Walter ميرامار (١٩٨٩) .

ويدين القارئ الألمانى لديتلنده شـاك بترجمـة جمهورية فرحات ليوسف إدريـس (١٩٨٠) وموسـم الياسمين لأليفة رفعت (١٩٩٠) .

وأهم المترجمين الألمان المتميزين هم سـتيفان رايخموت S. Reichmuth ، وريجينا كارخولى R. Karachouli ، وهورت هاين H. Hain ، وسوسانه إنـدرفتس S. Enderwitz وإيڤيلينـه أجباريـا E. Agbaria .

إن أهم المترجمين إلى الألمانية فى مصر هـو مصطفى ماهر الذى ترجم باقة من القصص القـصيرة من العربية إلى الألمانية (١٩٧٣) ، وكذلك القـسمين الثانى والثالث من الأيام لطه حسين (١٩٨٦ ، ١٩٨٩).

ومن بين الكتاب العرب الذين اشتهروا في ألمانيا من خلال الترجمات الألمانية نذكر جمال الغيطاني ، ونشرت ترجمة الزيني بركات (١٩٨٨) ووقائع جارة الزعفراني (١٩٩١) . وفي ألمانيا يعيش (منذ ١٩٧١) رفيق الشامي وهو واحد من أشهر المؤلفين الأجانب في المنطقة اللغوية الألمانية . حكاياته الخرافية وقصصه القصيرة بالألمانية نالت جوائز أدبية وتقديرا متعددا . أما كتاب المختارات أحلام فاطمة فيضم أفضل القصص القصيرة الفائزة في مسابقة إذاعة صوت ألمانيا الأدبية للعالم العربي (١٩٩٤) ، في الأصل العربي وكذلك في الترجمة الألمانية ، نشره جورج خوري G. Khoury ، وبيتر فيليب P. Philipp .

٢٠- زاد الاهتمام ببحث الأدب العربي الحديث منذ (١٩٦٠) زيادة مطردة . ألف يوهانزن B. Johansen عن محمد حسين هيكل (١٩٦٧) ، وفيليب Th. Philipp عن جرجي زيدان (١٩٧٩) ، وڤيلاند R. Wieland عن صورة الأوروبيين (١٩٨٠) وعن الأعمال المبكرة لمحمود تيمور (١٩٨٣) ، وريبرج B. Ryberg عن يوسف إدريس (١٩٩٢) ، وبورجل J. Ch. Bürgel عن المسرح المعاصر (١٩٩٥ ، بالتعاون مع جوت S. Guth ، وكتب جوت نفسه عن محمد عبد الحليم عبد الله (١٩٨٧) ، وكتبت إرينه آور I. J. Auer عن الماغوط (١٩٨٨) . وأصبحت أسماء

أعلام الشعر العربـي المعاصـر معروفـة للقـارىء الألماني من خلال ترجمات من أعمـالهم إلـى اللغـة الألمانية ، مثل : فدوى طوقـان والسياب ومحمـود درويش وأدونيس وصلاح عبد الصبور . لقـد وجـد الشعر العربى الحديث فى عمل شـتيفان ڤايـدنر S. Weidner جهد متـرجم موهـوب وباحـث جـاد . مختاراته من الشعر العربى الحديث (٢٠٠٠) تضمنت شعرا لأكثر من ثلاثين شاعرا من أكثر الأقطار العربية مترجمة إلى الألمانية . وفى الكلمة الختامية قدم ڤايدنر عرضا عاما عن الشعر العربى الحديث ، ثم معلومات عن أعلامه وملاحظات وإحالات نصية ومراجع أخرى عن الشاعرات والشعراء.

رابعا : اللغة الألمانية ، والدراسات الألمانية والترجمة فى البلاد العربية

١- تعليم اللغة الألمانية : بدأ تاريخ تعليم اللغة الألمانية فى مصر سنة ١٨٦٢ . فى ذلك الوقت كانت اللغة الألمانية ولغات أخرى فى موقع اللغة الأجنبية الثانية فى مدارس الحكومة المصرية ، وبعد بداية الاحتلال الإنجليزى لمصر بزمن قليل دخلت الإنجليزية بدلاً من الفرنسية فى موقع اللغة الأولى، وألغى تعليم الألمانية بشكل نهائى . أما المدرسة الألمانية الإنجيلية DEO فقد أسست بالقاهرة ١٨٧٣ ، ثم المدرسة الألمانية فى الإسكندرية ١٨٨٤ ، ثم فى القاهرة ١٩٠٤ . وهذه المدارس كانت منذ البداية مدارس لقاء حضارى وتخدم حوار الثقافات على المستوى الفردى.

دخلت اللغة الألمانية نظام التعليم المصرى سنة ١٩٥٦ بوصفها لغة أجنبية ثانية ، وذلك بعد عشرين عاما من دعوة المفكر المصرى طه حسين فى كتابه مستقبل الثقافة فى مصر إلى إدخال اللغة الألمانية ولغات أخرى إلى المدارس الثانوية الحكومية . إن مجموعة مدرسى اللغة الألمانية فى مصر كانت تتألف بصفة أساسية من مدرسين ألمان ، وانضم إليهم فى

أكتوبر سنة ١٩٥٨ خمسة مدرسين مصريين للغة الألمانية (منهم حجازى). إن هذه المجموعة الكبيرة تكونت من نحو ثلاثين مدرسا عملوا بإدارة د. فرتس شتيبات F. Steppat ، الذى ألف مع د. هلموت كلوبفر H. Klopfer كتابا تعليميا : الألمانية لأبناء العربية فى ثلاثة أجزاء . تضمن هذا الكتاب دروسا بها قطع للقراءة ونحوا وتدريبات ومسرد مفردات ، وكان له أثر إيجابى فى تعليم اللغة الألمانية فى عدد من الدول العربية عدة سنوات .

كان دور معهد جوته فى تعليم اللغة الألمانية فى الدول العربية أكبر من دور المدارس . ففى أكثر عواصم الدول العربية ينظم معهد جوته برنامجا طبقا لخطة محددة لتعليم الألمانية والترجمة ، ويكمل البرنامج الثقافى والمكتبة تعليم اللغة إكمالا جادا .

٢- منذ سنوات إنشاء الجامعة المصرية الحكومية (١٩٢٥) بالقاهرة كان من الممكن تعلم اللغة الألمانية بطريقة مركزة فى مادة اللغة الأوروبية الحديثة لطلاب كل أقسام كلية الآداب ، حيث للطالب حق اختيار الفرنسية أو الإنجليزية أو الألمانية مادة للامتحان على مدى أربع سنوات . وفى ذلك الوقت سادت طريقة النحو والترجمة. كان المدرسون الألمان متعاقدين مع الجامعة. وفى سنة ١٩٥٤ بدأ قسم اللغة الألمانية فى مدرسة الألسن التى أعيد إنشاؤها . وفى السنوات التالية أسست عدة أقسام للألمانية فى عدد من جامعات الدول

العربية (القاهرة ١٩٦٥ ، والأزهــر ١٩٦٩ ، وكليــة التربية بجامعة عين شــمس ١٩٧٥ ، وكليــة الآداب جامعة حلوان ١٩٩٣ ، وكذلك قسم الدراسات الإسلامية باللغة الألمانية بجامعة الأزهر) . وتهدف أقسام اللغــة الألمانية بجامعات تونس والجزائر فى المقام الأول إلى إعداد المترجمين التحريريين والشفويين للحياة العمليــة ومدرسى اللغة الألمانية.

إن مساهمة هذه الأقسام فى الدول العربية لم تقتصر على إعداد المتخصصين فى الدراسات الألمانية ، بــل كانت لها مشاركة مهمة فى لقاء الثقافات . وهى تهــتم بتعليم اللغة وبالدراســات اللغويــة التقابليــة ، وعلــم المأثورات الشعبية المقارن وبالترجمة وعلم الترجمة . إن الدراسات الألمانية تتضمن مقررات فى علم اللغــة وفى دراسة الأدب . وفى علم اللغة يجب على الطالب دراسة الأصوات والصرف وعلم المفردات وعلم اللغة العام ، وكذلك علم الدلالة وعلم التراكيب وتاريخ اللغة الألمانية ومناهج علم اللغة الحديث وعلــم الأســلوب . وفى علم الأدب توجد مقررات فى تحليــل النــصوص والمدخل إلى تاريخ الأدب وأدب الاستنارة والروكوكو، وأدب القرنين السادس عــشر والــسابع عــشر وأدب العصف والدفع ، والأدب الألمــانى الوســيط ، وأدب الرومانتيكيــة ، والأدب الألمــانى (١٨٣٠-١٨٨٠) والمسرح فى القرن العشرين ، وفاوســت فــى الأدب الألمانى . ويدرس طلاب الدراسات الألمانيــة أيــضا

الأدب العربى والأدب الإنجليزى (أو الفرنسى) واللغة اللاتينية والأدبين اليونانى واللاتينى .

فى إطار لقاء الثقافات تضمنت البحوث فى أقسام اللغة الألمانية فى البلدان العربية المجالات الآتية : موضوعات علم اللغة والتاريخ الأدبي، وعلم الترجمة ، وعلم اللغة المقارن ، وعلم التعبيرات السياقية ، وتاريخ اللغة ، وعلم اللغة التقابلى ، والترجمة ، وتعليم الألمانية بوصفها لغة أجنبية ، وعلم الأدب ، ونظرية الأدب ، وتعليم الأدب ، والأدب الألمانى الحديث ، والأدب الألمانى المعاصر ، والدراسة الأدبية التقابلية ، وأدب الرحلات ، وقضايا التداخل الحضارى، وعلم المأثورات الشعبية .

قدم أكثر المدرسين والأساتذة المساعدين والأساتذة فى هذه الأقسام رسائل الماجستير والدكتوراه إلى الجامعات المصرية والألمانية . تناولت هذه الرسائل فى المقام الأول الدراسات التقابلية والموضوعات الأدبية المقارنة وفى مقدمتها الموضوعات الآتية : صورة الشرق عند هردر ، وبريخت على المسرح المصرى ، وتأثيرات الكاتب المسرحى بر يخت فى مصر ، وصورة الجزيرة العربية عند ڤلهلم هاوف ، وصورة مصر فى كتب الرحلات الألمانية ، وتصوير المرأة فى روايات الكاتبات الألمانيات والعربيات ، ورواية الريف فى الأدبين الألمانى والعربى ، والتصوير الأدبى لمصر فى روايات توماس مان . وأقل منها فى العدد

موضوعات الدراسة الألمانية التى ليست لها صلة بالثقافة العربية . وفى علم اللغة تسود قضايا علم اللغة التقابلى وعلم الترجمة ، مثل : اختيار الكلمات فى الترجمات الألمانية للنثر الأدبى العربى المعاصر ، والتراكيب السياقية فى الأمثال فى العربية والألمانية ، ومشكلة إمكان ترجمة التراكيب السياقية فى النص ، وقضايا ترجمة الكلمات والتعبيرات ذات اللون الأسلوبى من الألمانية إلى العربية ، ودراسات عن الوسائل اللغوية للحوار فى حكايات نجيب محفوظ وترجماتها الألمانية ، ودراسة فى مجالات دلالية فى العربية والألمانية المعاصرتين ، والأمثال فى العربية والألمانية. أما المجلة السنوية : مجلة القاهرة للدارسات الألمانية Kairoer Germanistische Studien التى تنشر منذ نحو عشرين عاما بشكل منتظم، فتضم مقالات علمية أكثرها بأقلام متخصصين مصريين فى الدراسات الألمانية . إن الدراسات الألمانية فى الدول العربية ترى مهمتها النهوض بحوار الثقافات من خلال البحث والترجمة . وعلى سبيل المثال فإن المتخصصات فى الدراسات الألمانية بجامعة القاهرة بدرجة أستاذ نادية متولى وعلية خطاب وعلية عزت يعملن فى إطار لقاء الثقافات .

٣- كانت ترجمة المؤلفات الألمانية إلى اللغة العربية أول الأمر عن طريق ترجمة بلغة أخرى . ولهذا ترجم الكاتب أحمد حسن الزيات : آلام ڤرتر تأليف جوته عن

طريق الترجمة الفرنسية . وترجم منير البعلبكى ، وهو الكاتب الذى أصبح بعد ذلك معجميا مشهورا ، سنة ١٩٥٢ بالتعاون مع نبيه أمين فارس كتاب بروكلمان : تاريخ الشعوب الإسلامية (الطبعة الألمانية ١٩٣٩ ، ١٩٤٣) عن طريق الترجمة الإنجليزية سنة ١٩٤٩ . وكانت الترجمة العربية لكتاب جولدتسيهر بعنوان : المذاهب الإسلامية فى تفسير القرآن ، أعدها على حسن عبد القادر عن طريق الترجمة الإنجليزية وطبعت الترجمة العربية بالقاهرة ١٩٤٤ .

بدأت الترجمة من الألمانية إلى العربية فى الواقع بعد الحرب العالمية الثانية . وبغض النظر عن محاولات مبكرة جدا فإن أستاذ الفلسفة محمد عبد الهادى أبو ريدة وأستاذ علوم اللغة والأدب عبد الحليم النجار وأستاذ الساميات فؤاد حسنين على جديرون بالذكر . عمل أبو ريدة بجامعات مصر والكويت ، وترجم كتبا كثيرة ، منها : الدولة العربية تأليف فلهاوزن J. Wellhausen ، والحضارة الإسلامية فى القرن الرابع الهجرى تأليف متز A. Mez ، كما ترجم تاريخ الفلسفة فى الإسلام تأليف دى بور من الألمانية إلى العربية . أما عبد الحليم النجار أستاذ علوم اللغة والأدب بجامعة القاهرة فقد ترجم كتاب جولدتسيهر بعنوان مذاهب التفسير الإسلامى (القاهرة ١٩٥٥) ، كما ترجم كتاب فك العربية (١٩٥٥) ، وبدأ الترجمة العربية لكتاب بروكلمان تاريخ الأدب العربى وأنجز

منه نحو ١٥% . أما عالم الساميات فؤاد حسنين علـــى فقد ترجم من الألمانية إلى العربية التاريخ العربى القديم تــــأليف Nielsen, Hommel, Rhodokamkis (الطبعة الألمانية ١٩٢٧) .

أما العملان المرجعيان الكبيـــران فـــى الدراســـات العربية ، وهما تاريخ الأدب العربى لكارل بروكلمـــان J. Brockelmann GAL وتاريخ التـــراث العربـــى لفؤاد سزجين F. Sezgin GAS فكان من الواجب أن ينقلا إلى العربية ، وهو مشروع نفـــذه حجـــازى مـــع أساتذة متميزين وشـــبان واعـــدين متخصـــصين فـــى الدراسات العربية والسامية . أما الأساس فى الدراسات العربية Gurundriss der arab. Philologie فقـــد ترجم أكثر المجلد الأول منه سعيد بحيرى إلـــى اللغـــة العربية . وكتب محمد عونى عبد الرءوف : ريكـــرت عاشق العربية (١٩٦٨) ، وهو كتاب مفرد فيه تقـــدير لأديب ألمانى كان أستاذا للعربية . وأهم دراسة ألمانية للقاء الحـــضارات (١٩٨٨) ترجمـــت إلـــى العربيـــة (١٩٩٥) نجدها فى كتاب : جوته والعالم العربى تأليف كاتارينا مومسن K. Mommsen وترجمـــة عـــدنان عباس على ومراجعة عبد الغفار مكاوى .

ترجمت كتب فلسفية كثيرة إلى اللغة العربية ترجمة جزئية أو كاملة إلى العربية . قرأ المؤلفون العرب هذه النصوص بشكل ما فى الأصل الألمانى مع الترجمـــات الإنجليزية أو الفرنسية . ولهذا توجد حاليا كتب مفـــردة

جيدة ونصوص عن كانط ، وسپينوزا ، وفتجنشتاين ، وشوبنهاور ، وهيجل، وماركس، وليسنج . وأهم أسماء المؤلفين العرب : عبد الرحمن بدوى ، ومحمود زقزوق ، وعبد الغفار مكاوى ، وفؤاد زكريا ، ومحمد شامة ، وعزمى إسلام ، وحسن حنفى ، ومحمد فتحى الشنيطى ، ويحى هويدى .

٤- كانت بدايات ترجمة الأدب الألمانى إلى العربية بفضل جهود عدد من متقدى الذهن الطموحين العارفين بالألمانية والعربية . تعلم عبد الرحمن بدوى الألمانية فى مصر وزار ألمانيا فى أثناء دراسته فى فرنسا . وتعلم محمود إبراهيم الدسوقى ومحمد عوض محمد الألمانية فى مالطا حيث كان عليهم قضاء سنوات منفيين مع عدد من الألمان . وهؤلاء الثلاثة كان لهم عمل رائد . ترجم عبد الرحمن بدوى كتبا مفردة ألمانية كثيرة ونصوصا أدبية وكتبا جامعة . وكان إعجابه بجوته دافعا إلى ترجمة عدد كبير من مؤلفاته إلى اللغة العربية ، منها : الأنساب المختارة ، والديوان الشرقى للمؤلف الغربى ، وجوتس ڤون برلشنجن، وڤاوست . لم يقتصر اهتمامه على الأعمال الكلاسيكية ، بل ترجم أيضا علماء الطبيعة لدورنمات ودائرة الطباشير القوقازية لبريخت . ومن المترجمين الروّاد محمود إبراهيم الدسوقى الذى كان قد ترجم (سنة ١٩٤٠) أقاصيص هانز أندرسون ، ثم ترجم آل بودنبروكس وتونيوكروجر من تأليف توماس مان ، وبسمارك من

تأليف إميل لودفيج . والمترجم الرائد الثالث هو أستاذ الجغرافيا والكاتب العربى مخمد عوض محمد الذى ترجم ڤاوست لجوته من الألمانية إلى العربية .

نقل الجيل الثانى من المترجمين العرب من ذوى الموهبة الأدبية عددا أكبر من الأعمال ، إنهم من بلدان عربية كثيرة ونشروا ترجماتهم فى مصر ولبنان والكويت والجزائر وكذلك فى ألمانيا . ولا بد فى البداية أن نذكر الكاتب المصرى الشهير أنيس منصور الذى ترجم أكثر مسرحيات دورنمات F. Dürrenmat رومولوس العظيم ، وهبط الملاك فى بابل ، وزيارة السيدة العجوز ، والشهاب ، وزواج السيد ميسيسبى ، وهى وعشاقها . وترجم أيضا أمير الأراضى البور من تأليف ماكس فريش M. Frisch .

ترجم مصطفى ماهر مؤسس قسم اللغة الألمانية بجامعة عين شمس عددا كبيرا من الكتب ، منها كتب لهرمان هيسه H. Hesse وماكس فرش، وكتبا موضوعية كثيرة ، مثل : كتاب رودى پاريت R. Paret إلى اللغة العربية ، كما ترجم كتبا عربية كثيرة ونصوصا عربية متعددة إلى اللغة الألمانية . أما عبد الغفار مكاوى أستاذ الفلسفة والأديب المرموق فقد ترجم أعمالا كثيرة ، منها أشعار لجوته ومسرحيات بوشنر G. Büchner وتتضمن كتبه قطعا أدبية كثيرة من عيون الأدب الألمانى والفلسفة الألمانية فى صياغة عربية متميزة . أما يسرى خميس أستاذ الطب البيطرى

والأديب العربى الموهوب فقد ترجم مسرحيات كثيرة ، منها مسرحية لهوفمانزتال H. V. Hoffmanstahl . ومن سوريا ولبنان تميز فؤاد رفقة بترجمته العربية الرفيعة للشعر الألمانى ، ترجم لشعراء كثيرين منهم رلكه Rilke وتراكل Trakl وهولدرلين Hölderlin من الألمانية إلى العربية .وهو نفسه شاعر عربى ، ظهرت ترجمة ألمانية لبعض أشعاره . ومن المنطقة نفسها ترجم سعيد حورانية أعمالا أدبية من تأليف دورنمات وبريخت إلى العربية . ومن الجزائر كان الأستاذ الجامعى المرموق أبو العيد دودو أفضل مترجم للأدب الألمانى هناك ، ترجم أعمالا أدبية متعددة من تأليف جونتر جراس G. Grass وهرمان هيسه H. Hesse وشتيلر K. Stiller . وجدير بالذكر كتابه بالعربية عن الجزائر فى مؤلفات الرحالين الألمان (١٨٣٠ – ١٨٥٥) .

وهكذا يعرف القارئ للعربية سلسلة من المؤلفات الألمانية من تأليف جوته، وشيللر ، ولسنج، وهوفمانزتال ، وهيسه ، وبشنر ، وماكس فرش ، ودورنمات، وبريخت ، وجراس ، وريلكه ، وتراكل ، وهولدرلين ، وتسفايج ، ومان .

٥- التعاون الأكاديمى بين العلماء الألمان وجامعات الأقطار العربية بدأ سنة ١٩٠٨ ، عندما أخذت الجامعة الأهلية المصرية تنظم عملها التعليمى على شكل محاضرات عامة للطلاب الطموحين وخريجى المدارس العالية .

وفى وثائق طه حسين الذى اشتهر فيما بعد عميــدا للأدب العربى يوجد اسم المستشرق الألمانى ليتمان E. Littmann من بين ستة أساتذة فى تلك الجامعة. كان يحاضر فى النحو المقارن للغــات الــسامية . دعتــه الجامعة عدة مرّات أستاذا زائرا ، وكان عضوا عاملا بمجمع اللغة العربية.

وبعد إعادة تأسيس الجامعة الأهلية المصرية لتكون حكومية باسم الجامعة المــصرية سـنة ١٩٢٥ كــان برجــشتراسر G. Bergsträsser أســتاذا للدراســات السامية ، ونشرت محاضراته باللغة العربية (١٩٢٩) . وفى السنوات التالية وجد بعض العلماء الألمــان فــى مصر ملاذا وعملاً . كان بــاول كــراوس P. Kraus يعمل بجامعة القاهرة ومارَسَ ماكس مــايرهوف M. Meyerhof عمله فى مصر طبيبا وكتب فــى تــاريخ الطب .

قبل الحرب العالمية الثانية عرف الجامعات الألمانية أول الطلاب العرب بها وكانوا أعضاء بعثات حكومية مصرية . درسوا المصريات وعلــم اللغــات الــسامية والفلسفة وعلم الموسيقى والطب البيطــرى والكيميــاء والرياضيات والهندسة . وكانت اللغــة الألمانيــة قــد أصبحت فى بعض كليات الجامعــة المــصرية مــادة إضافية أو لغة أجنبية ، وهكذا تعلم عبد الرحمن بدوى، كما تعلم تلاميذه بعد الحرب العالميــة الثانيــة اللغــة الألمانية فى إطار دراستهم فى جامعة القاهرة . وبعــد

نحو سنة ١٩٦٠ درس عدد كبير نسبيا من الطلاب العرب بجامعات المنطقة اللغوية الألمانية الطب والهندسة . وقليل منهم اهتموا بالأدب وبعلم اللغة وبالعلوم الإنسانية ، ولكنهم كان لهم دور كبير بعد عودتهم إلى أوطانهم فى حوار الثقافات .

٦- التعاون الأكاديمى كان أكثره فى البحث فى العلوم الطبيعية وفى المشروعات المعجمية بروح حوار الثقافات . وعلى صفحات غلاف عدد من المعاجم نجد أسماء شريجله Schregle وأبو الفضل وحجازى وبرج ورضوان ، وكذلك كرال Krahl وغريب . وبدون هذا التعاون لم يكن وجود هذه المعاجم ممكنا . إن برنامج استكمال التكوين العلمى للجيل الجديد من أعضاء هيئة التدريس الجامعات بنظام الإشراف المشترك بين أساتذة مصريين وأساتذة ألمان هو نموذج للمستقبل . وفى تخصصات علوم اللغة والأدب شارك بشكل جاد فى الإشراف المشترك الأساتذة : فيشر W. D. Fischer (إرلانجن)، وخورى R. G. Khoury (هايدلبرج)، وڤيلد S. Wild (بون)، وحجازى (القاهرة) ، وعبد الرءوف (عين شمس) ، والراجحى (الإسكندرية) .

ونشرت جامعة القاهرة بالتعاون مع جامعة الإسكندرية كتابا تكريميًّا تقديرا لدور فيشر فى حوار الثقافات (١٩٩٤) . وفى هذا السياق أيضا ظهرت ثلاثة كتب تكريمية باللغة الألمانية لثلاثة مصريين فى الدراسات الألمانية ، وهم مصطفى ماهر (١٩٩٠)

وكمال رضوان (١٩٩٣) ونبيل قاسم (١٩٩٦) . وفـــى كل منها نجد مشاركات بمقالات بأقلام زملاء ألمـــان . وفى الوقت نفسه حصل على وسام الاستحقاق الاتحادى مفكرون منهم مصطفى ماهر ومحمود حجازى ومحمود حمدى زقزوق . ونال الأستاذ الجامعى اللبنانى رضوان السيد مكانة رفيعة لدوره في حوار الثقافات . إنه فـــى عصر العولمة الاقتصادية تزيد أهمية الذاتيـــة الثقافيـــة والاعتراف المتبادل . ولبنـــاء مـــستقبل أفـــضل فـــإن النهوض بحركة الترجمة وبالمشروعات البحثيـــة فـــى إطار الثقافات وتمويل جوائز عربية ألمانية للإنجازات الرفيعة المتميزة يُعد ذا أهمية بالغة . وعلى أساس وطيد من الخبرات المكتسبة والتقاليد نواجه بالأفكار الجديـــدة تحديات المستقبل .

خامسا : كتب مترجمة من الألمانية إلى العربية

١- المراجع العامة فى الدراسات العربية :

أ- تاريخ الأدب العربى لبروكلمان GAL . بدأت ترجمة هذا العمل المرجعى بضم معلومات الأصل والملحق فى نسق واحد وتقسيم العمل كله إلى ١٨ جزءا ، ظهر منها ثلاثة بترجمة عبد الحليم النجار ، القاهرة ١٩٦١ - ١٩٦٢ ، ثم ثلاثة أخرى بترجمة ومراجعة السيد يعقوب بكر ورمضان عبد التواب ، ثم توقف العمل سنوات ، وبعد استئناف العمل اكتملت الترجمة فى عامى ٨٥- ١٩٨٧ بإشراف محمود فهمى حجازى ، وطبعت الأجزاء التى سبقت ترجمتها (١-٦) مع الأقسام الجديدة (٧-١٥) فى عشرة مجلدات بالقاهرة (١٩٨٩-١٩٩٥). ولم تطبع حتى الآن الأقسام التى تضم الأدب العربى الحديث.

ب- تاريخ التراث العربى لفؤاد سزجين GAS ، أهم مراجع الدراسات العربية فى النصف الثانى من القرن العشرين. بدأت ترجمته ١٩٦٨ ، وظهرت منه عشرة أجزاء في جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية فى الرياض (١٩٨٣) . ونقل أكثر هذه الأجزاء أو راجعها محمود فهمى حجازى ، وترجم بعضها أو راجعها عرفه مصطفى وراجع بعض الأجزاء سعيد عبد

الرحيم ، وظهرت منه أجزاء فى جامعة الملك سعود بالرياض بترجمة عبد الله حجازى .

ج- أسس الدراسات العربية GAP بإشراف فيشر وجاتيه . وظهرت منه ثلاثة مجلدات ترجم سعيد حسن بحيرى عدة فصول من المجلد الأول الخاص بعلوم اللغة ، بالقاهرة ٢٠٠٠ .

٢- عن الدراسات العربية والإسلامية تاريخها واتجاهاتها فى الجامعات الألمانية ترجمت إلى العربية فى السنوات الماضية (١٩٩٩-٢٠٠٣) أربعة كتب :

أ - الدراسات العربية فى ألمانيا ، تطورها التاريخى ووضعها الحالى ، تاليف ألبرت ديترخ ، بيروت ١٩٦٧ .

ب- الدراسات العربية والإسلامية تأليف رُودى بَارِيتْ . ترجمه إلى العربية مصطفى ماهر فى القاهرة ١٩٦٩، يتناول أهم الجهود والاتجاهات والأعلام فى الجامعات الألمانية فى القرن العشرين ، وهو من حيث التغطية الزمنية يكمل إلى حد ما كتاب يوهان فك.

جـ - الدراسات العربية فى أوروبا ليوهان فك . ظهرت ترجمته إلى العربية فى بيروت ١٩٩٩م . وهو كتاب مهم يتناول بداية هذه الدراسات عند R. Lullus، ومتطلبات المعرفة بالعربية، وإنشاء أول قسم جامعى فى ليدن فى القرن السابع عشر، ثم

ازدهار الدراسات العربية فى مدرسة اللغات الشرقية الحية فى باريس ، ثم تكوين مدارس الاستشراق الألمانى وأهم أعلامه، وكذلك الدراسات العربية فى هولندا والنمسا وبلاد الشمال حتى بداية القرن العشرين .

د – الاستشراق الألمانى تاريخه وواقعه وتوجهاته المستقبلية . يتناول الدراسات العربية والإسلامية فى جامعات ألمانية ، هذه فصول مختارة عن مدارس الاستشراق الألمانى فى جامعات متعددة جمعها أحمد هويدى ونقلها إلى العربية، نشرها المجلس الأعلى للشئون الإسلامية بتقديم محمود حمدى زقزوق وراجعها محمود فهمى حجازى ، (القاهرة ٢٠٠٠).

٣– فى الدراسات الإسلامية – بالمعنى المحدود – ترجمت إلى العربية :

أ – اتجاهات التفسير الإسلامى تأليف جولدتسيهر تُرجم إلى العربية ترجمتين إحداهما عن الفرنسية ترجمة محمد يوسف موسى ، والثانية ترجمة عبد الحليم النجار عن الألمانية . كلتاهما بالقاهرة .

ب– محمد عبده وفكره الدينى والاجتماعى ألف الكتاب بالألمانية محمد البهى ونقله إلى العربية صلاح محجوب وراجعه محمود فهمى حجازى القاهرة

٢٠٠٠ ، المجلس الأعلى للشئون الإسلامية بتقديم محمود حمدى زقزوق .

ج - الإسلام دين الإنسانية ألفته شيمل وترجمه إلى العربية صلاح محجوب وراجعه محمود فهمى حجازى . القاهرة (٢٠٠١)، المجلس الأعلى للشئون الإسلامية بتقديم محمود حمدى زقزوق .

٤- التاريخ والحضارة الإسلامية والفكر الإسلامى كانت مجالات لترجمة عدد من الأعمال المهمة من الألمانية إلى العربية أو عبر اللغة الإنجليزية :

أ - تاريخ الشعوب الإسلامية لبروكلمان ، نقله عبر الترجمة الإنجليزية منير البعلبكي ونبيه أمين فارس فى مجلد واحد كبير ، بيروت ١٩٤٢ ، وهو عرض شامل لكل المراحل التاريخية والدول الحاكمة فى العالم الإسلامى حتى القرن العشرين .

ب- التاريخ العربى القديم إشراف نيلسون وعدد من العلماء ، ترجمه إلى العربية فؤاد حسنين على ، القاهرة ١٩٦٨ . يتناول تاريخ عرب الجاهلية فى ضوء الآثار والنقوش فى شمال الجزيرة العربية وجنوبها .

ج - تاريخ الدولة العربية ، تأليف فلهاوزن ، ترجمه إلى العربية محمد عبد الهادى أبو ريدة وحسين مؤنس، (القاهرة ١٩٨٥) . هذه دراسة متعمقة عن تاريخ

الدولة الأموية فى ضوء المنهج التاريخى وعلى أساس المصادر العربية .

د – الخوارج والشيعة ، أحزاب المعارضة السياسية الدينية فى صدر الإسلام ، ترجمة عبد الرحمن بدوى، (القاهرة ١٩٥٨) .

هـ – السيادة العربية والشيعة والإسرائيليات فى عهد بنى أمية ، ترجمة حسن إبراهيم حسن ومحمد زكى إبراهيم ، (القاهرة ١٩٦٥) .

و – الحضارة الإسلامية فى القرن الرابع الهجرى تأليف المستشرق السويسرى آدم متز وعنوان الكتاب فى الأصل معناه (عصر النهضة فى الإسلام) . اعتمد فى المقام الأول على كلِ ما يتصل بالقرن الرابع الهجرى. ومن هنا غيَّر المترجم العنوان . يتناول الكتاب الحياة الاقتصادية والاجتماعية والفكرية والأدبية والعلمية فى الدولة الإسلامية فى المشرق على وجه الخصوص ، ترجم إلى العربية بالقاهرة (١٩٦٥).

ز– تاريخ الفلسفة فى الإسلام ، ألفه بالألمانية المستشرق الهولندى دى بور ، وترجمه إلى العربية محمد عبد الهادى أبو ريدة ، وهو من الدراسات الشاملة القيمة لنشأة الفلسفة وعلم الكلام والمؤشرات اليونانية والفارسية ، ولأهم الاتجاهات والأعلام .

ح- حضارة الإسلام تأليف جوستاف ڤـون جرينبـاوم ، ترجمة عبد العزيز توفيق جاويد، مراجعة عبد الحميد العبادى ، القاهرة (١٩٥٦) .

ط- ترجم فؤاد حسنين على : شمس الله على الغـرب أو فضل العرب على الغرب ،(١٩٦٤) .

ى – جوته والعالم العربى ، ألفتـه بالألمانيـة كاتارينـا مُومْسِن ١٩٨٨ ، وترجمه إلى العربية عدنان عبـاس على ، وراجعه عبد الغفار مكاوى ، الكويت ، (عـالم المعرفة ١٩٩٥ ، رقم ١٩٤).

ك – وهناك دراسات وترجمات فى مجال الفلسفة الألمانية قدِّمت إلى القراء العرب بأقلام عـدد مـن الأعـلام المتخصصين فى الفلسفة فى مقدمتهم : عبد الـرحمن بدوى ، وفؤاد زكريا ، وعزمى إسلام ، وحسن حنفى، ومحمد فتحى الشنيطى (١٩٦٥) ، ويحيى هويـدى ، ومحمود حمدى زقزوق ، ومحمد شامة ، وعبد الغفار مكاوى . وبعض هذه الجهود أفـاد مـن الأصـول الألمانية مباشرة ، وبعضها اعتمد إلى جانبهـا علـى ترجمات فرنسية أو إنجليزية ، وقدمت نصوص الفكر الألمانى إلى القارئ العربى، وعلى وجه الخصوص : كانط ، وسپـينوزا ، ولسنج ، وفتجنستاين ، وهيجل ، ونيتشه .

٥- علوم اللغة العربية فى ألمانيا ، ترجم منها عدد قليـل إلـى العربية ، ومع هذا فقد كان لها تأثيرها الكبير :

أ – العربية ، دراسات فى اللغة واللهجات والأساليب . تأليف يوهان فك ، ترجمه إلى العربية عبد الحليم النجار ، القاهرة ١٩٥١ . وهو من أهم الكتب فى تاريخ اللغة العربية من ظهور الإسلام حتى عصر الدولة العثمانية . واعتمد فيه على كتب اللغة ولحن العامة وعلى كتب الأدب والثقافة وكتب العلوم والفكر، وربط التغيرات الاجتماعية والثقافية والعلمية باللغة واللحن واللهجات والمستويات فى سياق تاريخى واضح وموثق.

ب – د . زلهايم ، الأمثال العربية القديمة ، نقله إلى العربية رمضان عبد التواب ، (بيروت ١٩٧١). هذا الكتاب من أهم الكتب التى اعتمدت على التراث العربى فى الأمثال . نقل المترجم الكتاب إلى العربية وتمت فيه تعديلات بالتشاور مع المؤلف ، فاختلفت الترجمة قليلاً عن الأصل الألمانى بموافقة المؤلف .

جـ – بروكلمان ، فقه اللغات السامية ، ترجمة رمضان عبد التواب ، مطبوعات جامعة الملك سعود بالرياض (١٩٧٥) . هذا كتاب صغير ، ولكنه مفيد لندرة المطبوعات العربية فى هذا المجال .

٦- ترجمة الإنتاج الفكرى والأدب الألمانى إلى العربية :

أ – ترجم أحمد حسن الزيات آلام ڤرتر لجوته ، من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية .

ب – كان محمد عوض محمد من رواد الترجمة من الألمانية إلى العربية . أهم أعماله فى هذا المجال : ڤاوست لجوته .

جـ – تعددت جهود عبد الرحمن بدوى فى الترجمة عن الألمانية ، واهتم اهتماما خاصا بمؤلفات جوته ، وترجم الديوان الشرقى للشاعر الغربى ، ومن ترجماته من الألمانية إلى العربية : التراث اليونانى فى الحضارة الإسلامية ، مجموعة بحوث مختارة ، (القاهرة ، النهضة المصرية ١٩٤٠) يوليوس ڤلهاوزن، الخوارج والشيعة ، (القاهرة ١٩٥٨) . جوته، ڤاوست، (دمشق ، ١٩٩٨). دورنمات ، علماء الطبيعة ، (القاهرة ١٩٦٣) . بريخت ، دائرة الطباشير القوقازية ، (القاهرة ١٩٦٢) . مسرحيات بريخت : الأم شجاعة وأولادها ، الإنسان الطيب فى ستسوان، (القاهرة ١٩٦٥) .

د – ترجم محمود إبراهيم الدسوقى عدة أعمال أدبية من الألمانية إلى العربية:

(١) أقاصيص هانز أندرسون ، (القاهرة ١٩٤٠) .

(٢) بسمارك تأليف إميل لودڤيج ، (القاهرة ١٩٥٦).

(٣) آل بود نبروكس لتوماس مان ، مراجعة عبد الرحمن بدوى ، (القاهرة ٦١ – ١٩٦٤ ، ١٩٨٠) .

(٤) لاعب الشطرنج لشتيفان تسفايج ، (القاهرة، مطابع الأهرام التجارية ١٩٧٣) .

(٥) تونيو كروجر لتوماس مان ، (القاهرة مطابع الأهرام التجارية) .

ويبدو أنه تعاون أيضا مع يحيى حقى فى تقديم بعض الأعمال الأدبية الألمانية من خلال الترجمة الفرنسية الوسيطة ، وكلاهما علَم له مكانته .

هـ - اهتم فؤاد رفقة من لبنان بترجمة نماذج كثيرة من الشعر الألمانى الحديث من اللغة الألمانية إلى العربية:

(١) راينر ماريا ريلكه ، مختارات من شعره ، (بيروت دار النهار، ١٩٦٩) .

(٢) هولدرلن ، مختارات من شعره ، (بيروت ، الأهلية للنشر والتوزيع ١٩٧٤) .

(٣) غِيْوَرْج تَراكْل ، قصائد مختارة ، (بيروت منشورات المكتبة البولسية ١٩٨٧).

و - يعد بو العيد دُودُو من أهم من ترجم فى المغرب العربى عن الألمانية، وله :

(١) قصيدتان (شعر) ، مانفريد فينيغر .

(٢) ما هى العولمة ، اولريش بك ، (منشورات دار الجمل ، كولونيا، ألمانيا) .

(٣) هذا العالم الجديد ، رؤية مجتمع المواطنة العالمية ، أولريش بك ، (دار الجمل ، كولونيا ، ألمانيا) .

(٤) قصائد (شعر) ، كارل شيتلتر .

(٥) خمس قصائد ، هرمان هيسه .

(٦) القط والفأر ، غونتر غراس ، (دار الجمل ، كولونيا ، ألمانيا) .

ز – ومن الترجمات المهمة جهود عبد الغفار مكاوى من مصر :

(١) مسرحيات چورچ بوشنر ، (الكويت ، سلسلة المسرح العالمى).

(٢) نداء الحقيقة ، مارتن هيدجر ، (القاهرة ، ١٩٧٧).

(٣) خطبة الإدانة الطويلة أمام سور المدينة ، تافكريد دورست ، (المجلس الأعلى للثقافة ، القاهرة ، ٢٠٠٠، المشروع القومى للترجمة).

(٤) النور والفراشة ، (سلسلة اقرأ ، القاهرة ١٩٨٩) .

(٥) الاستثناء والقاعدة ومحاكمة لوكولوس ، برتولد بريخت ، (القاهرة ١٩٦٥ ، مسرحيات عالمية).

(٦) السيد بونتيلا وتابعه ماتى ، برتولد بريخت ، (القاهرة ١٩٦٦ مسرحيات عالمية) .

(٧) قصائد من برتولد بريخت ، (القاهرة ١٩٦٧) .

(٨) قصص من جوته ، الأقصوصة والحكاية ، (القاهرة ١٩٦٦) .

(٩) تأسيس ميتافيزيقا الأخلاق، كانط ، (القاهرة ، ١٩٦٥) .

ح – ترجم مصطفى ماهر عددا كبيرا من الأعمال الألمانية ، مثل :

(١) ألمانيا والعالم العربى ، [مترجم مشارك مع كمال رضوان] . بيروت ١٩٧٤ .

(٢) مينافون بارنهلم ، لسنج ، (القاهرة ١٩٦٥).

(٣) لعبة الكرات الزجاجية ، هيرمان هيسه ، (القاهرة ١٩٩٨).

(٤) مشعلو الحرائق ، ماكس فرش ، (المجلس الأعلى للثقافة ، القاهرة).

(٥) نزوة العاشق والشركاء ، (القاهرة ١٩٦٦) .

(٦) زيارة السيدة العجوز ، دورنمات ، (القاهرة ١٩٦٤) .

(٧) الأمير فردريخ فون هامبورج تأليف هينرش فون كلايست ، (القاهرة ١٩٦١).

ط – كان دور أنيس منصور – وهو الكاتب الصحفى فى مصر والمؤلف المرموق – كبيرا فى ترجمة أعمال كثيرة من المسرح الألمانى المعاصر من اللغة الألمانية إلى اللغة العربية ، وفى التعريف بأعلامه الكبار وفى مقدمتهم ماكس فرش ودورنمات :

(١) أمير الأراضى البور ، ماكس فرش .

(٢) رومولوس العظيم ، ف . دورنمات ، (القاهرة ١٩٦٥).

(٣) هبط الملاك فى بابل ، ف . دورنمات ، (القاهرة ١٩٦٦) .

(٤) زيارة السيدة العجوز ، ف . دورنمات .

(٥) الشهاب ، تأليف ف . دورنمات .

(٦) زواج السيد ميسيسبى ، ف . دورنمات .

(٧) هى وعشاقها ، ف . دورنمات .

ى – ترجم سعيد حورانيه من لبنان عددا من الأعمال ، مثل :

(١) الأخوة هوراس والأخوة كورياس ، بريخت [مطبوع عليها برشت] ، (بيروت، دار الفارابى ١٩٧٩) .

(٢)فلنمثل ستريندبرغ ، دورنمات ، (بيروت، دار الفارابى ١٩٧٩).

ك – ترجم الفونس يعقوب : ڤيلهلم تل ، شيلر ، (القاهرة ١٩٦٥) .

ل – ترجم يسرى خميس : ماراصـــاد ، بيترڤـايس ، (القاهرة ١٩٦٧).

م – ترجم صادق راشد : المـــلاك الأزرق ، هـــاينرخ مان، (القاهرة ١٩٥٩).

ن– هناك مسرحيات أخرى مترجمة من الألمانية إلـــى العربية ظهرت فى سلسلة المسرح العالمى لمؤلفين منهم هُوَفْمَانزْتَال ، وبُوشْنر ، وجوتـــه ، وشِـلّر ، ومَاكس فرِش . وأهم المتــرجمين والمــراجعين : مصطفى ماهر، ومحمود فهمى حجـــازى ، وعبـــد الفغار مكاوى ، ويسرى خميس .

س– هناك أعمال عربية عن الثقافة الألمانية ، منها :

(١)ذو النون أيوب ، قصص من ڤيينا ، (بغداد ، وزارة الثقافة ١٩٥٨).

(٢)بو العيد دُودُو ، الجزائر فى مؤلفات الرحالين الألمان ١٨٣٠-١٨٥٥، (الجزائر ١٩٧٥).

(٣)محمد عونى عبد الرءوف ، ريكرت عاشـــق العربية ، (القاهرة ١٩٨٦) .

٧- مؤلفات وكتابات بالعربية لمستشرقين من المنطقة اللغوية الألمانية :

أ - برجشتراسر G. Bergsträsser مستشرق ألمانى ، كان يحاضر باللغة العربية فى الجامعة المصرية ، وطبعت محاضراته فى علم اللغة عن العربية فى ضوء علم اللغات السامية المقارن فى كتاب بعنوان : التطور النحوى للغة العربية ، طبعت بعناية تلميذه محمد حمدى البكرى بالقاهرة (١٩٢٩)، وأعيدت طباعته عدة مرات ، وليس لهذا الكتاب صياغة ألمانية.

ب- برجشتراسر نفسه له محاضرات ألقاها باللغة العربية على طلاب الجامعة المصرية فى تحقيق النصوص فى ضوء الخبرة الأوروبية المكتسبة فى النصوص الكلاسيكية والعربية . ونشرها تلميذه محمد حمدى البكرى بعد سنوات (ضمن مطبوعات دار الكتب المصرية ١٩٦٩ ، ١٩٩٦)، وليس لهذا الكتاب صياغة ألمانية .

جـ - ليتمان هو أقدم من دَرَّس بالجامعة (الأهلية) المصرية من المستشرقين الألمان . نشرت له مجلة كلية الآداب بجامعة القاهرة مايو ١٩٤٨ بحثا عن : بقايا اللهجات العربية فى الأدب العربى .

د - ڤولفنسون I. Wolfensohn ، مستشرق المانى ، أقام فى مصر سنوات معدودة ، وحصل على الدكتوراه

من الجامعة المصرية برسالة عن اليهود فى جزيـرة العرب قبل الإسلام ، ثم نشر كتابا بالعربية بعنوان : تاريخ اللغات السامية ، (القاهرة ١٩٢٩) ثـم غـادر مصر .

هـ – جرومان A. Grohmann ، عالم البرديات والأستاذ بجامعتى براغ والقاهرة . نـشر فـى دار الكتـب المصرية فى ستة مجلدات : أوراق البردى العربية ، المجلدات (١-٦) ، (١٩٦٢ – ١٩٦٧ – ١٩٩٥) .

و – شاده A. Schaade كان آخر مدير ألمـانى لـدار الكتب المصرية حتى ١٩١٤ ، ونشرت له صـحيفة الجامعة المصرية ١٩٣١ : علم الأصوات عند سيبويه وعندنا. وله كتاب ألمانى فى الموضوع نفسه .

المؤلف فى سطور:

الأستاذ الدكتور محمود فهمى حجازى

أستاذ علم اللغة بكلية الآداب جامعة القاهرة

رئيس قسم اللغة العربية وآدابها بالكلية نفسها سابقا

عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة

عضو مجمع اللغة العربية بدمشق

رئيس جامعة نور مبارك بجمهورية أوزبكستان حاليا.

الإشراف اللغوى : حسام عبد العزيز
الإشراف الفنـــى : حســن كامـــل

447. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig und Wiesbaden. Band 1-134 und General-Indices 1/100 und 101/130. 1847-1984. Teils Neudruck. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gessellschaft Wiesbaden. Supplement 1-6 (1969-1985), 1970-1985.

448. Zeitschrift für arabische Linguistik / Journal of Arabic Linguistics / Journal de Linguistique Arabe. Wiesbaden 1978.

449. Zenker, J. T. Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch / Dictionnaire turc-arabe-persan. 2 in 1 Bd. Leipzig 1866--1876. Neudruck: 1979.

450. Zimmermann, A. (Hrsg.) Aristotelisches Erbe im arabisch-lateinischen Mittelalter. Übersetzungen, Kommentare, Interpretationen. Berlin 1986.

451. Zimmermann, A. Orientalische Kultur und europäisches Mittelalter. Beiträge zur 24. Kölner Mediävistentagung Hrsg. von A. Zimmermann und I. Crämer-Rügenberg. Berlin 1985.

452. Ziock, H. (Auswahl und Redaktion): Ägypten in Erzählungen seiner besten zeitgenössischen Autoren. Herrenalb / Schwarzwald 1963.

434. Wielandt, R. Das erzählerische Frühwerk Mahmud Taymurs. Beitrag Zu einem Archiv der modernen arabischen Literatur. Beirut 1983.

435. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien. Die Bände 67-75 enthalten im Anhang : « Türkologischer Anzeiger ». 1887. Registerband für die Bände 1-70 (1887-1978), 1980.

436. Wild, S. Das Kitāb al-ain und die arabische Lexikographie. Wiesbaden 1965.

437. Wild, S. Libanesische Ortsnamen. Typologie und Deutung. Beirut 1973.

438. Willms, A. Einführung in das Vulgärarabische von Nordwestafrika. Leiden 1972.

439. Wolf, Ph. Das Buch in lust – und lehrreichen Erzählungen des indischen Philosophen Bidpai, aus dem Arab, I – II. Stuttgart 1839.

440. Wüstenfeld, F. Das Leben Muhammeds nach M. B. I., bearbeitet von A. b. H. hrsg., Göttingen 1858/60.

441. Wüstenfeld, F. Die Statthalter von Ägypten zur Zeit der Chalifen. Göttingen 1875-1876. Neudruck: 1987.

442. Wüstenfeld, F. Generalogische Tabellen der arabischen Stämme und Familien. Mit historischen und geographischen Bemerkungen in einem alphabetischen Register. 2 Bände. Göttingen 1852-1853. Neudruck: 1966.

443. Wüstenfeld, F. Geschichte der Fatimiden-Chalifen, nach den arabischen Quellen. Göttingen 1880-1881. (Verkleinerter) Neudruck: 1976.

444. Wüstenfeld, F. Schriften zur arabisch-islamischen Geographie aus den Jahren 1842-1879. Hrsg. Von F. Sezgin. Frankfurt 1986.

445. Wüstenfeld, F. Schriften zur arabisch-islamischen Geschichte. Nachdruck von Titeln aus den Jahren 1837-1891. Hrsg. von F. Sezgin. 2 Bde. Frankfurt 1986.

446. Wüstenfeld, F. Geschichte der arabischen Ärzte und Naturforscher, Göttingen 1840. Neudruck: Hildesheim 1998.

420. Weil, G. Grundriss und System der altarabischen Metren. Wiesbaden 1974.
421. Weintrit, O. Zur Vielfalt historischer Darstellung. Beirut 1992.
422. Weisser, U. Pseudo – Apokkonius von Tyana (Balinus). (K. Sirr al – halīqa) Das Buch über das Geheimnis der Schöpfung von Pseudo – Apollonius von Tyana. Berlin 1980.
423. Weisser, U. Zeugung, Vererbung und pränatale Entwicklung in der Medizin des arabisch – islamischen Mittelalters. Erlangen 1983.
424. Weisweiler, M. Der islamische Bucheinband des Mittelalters. Nach Handschriften aus deutschen, holländischen und türkischen Bibliotheken. Wiesbaden 1962.
425. Weisweiler, M. Halsband der Taube. Leiden 1941.
426. Wellhausen, J. Das arabische Reich und sein Sturz. 2. Aufl. Berlin 1960.
427. Wellhausen, J. Medina vor dem Islam. Muhammads Gemeindeordnung von Medina. Ibn Sa`d, die Schreiben Muhammads und die Gesandtschaft an ihn. (Arabisch und Deutsch). Berlin 1989. Neudruck: 1985.
428. Wellhausen, J. Prolegomena zur ältesten Geschichte des Islams. Verschiedenes. Berlin 1899. Neudruck: 1985.
429. Wellhausen, J. Reste arabischen Heidentums, gesammelt und erläutert. 3. unveränderte Aufl. Berlin 1961.
430. Wiedemann, F. Aufsätze zur arabischen Wissenschaftsgeschichte. Mit Vorwort und Indices herausgegeben von W. Fischer. 2 Bde. Neudruck: 1970.
431. Wiedemann, E. Gesammelte Schriften zur arabisch-islamischen.
432. Wissenschaftsgeschichte. Gesammelt und bearbeitet von D. Gierke u.a. 3 Bde. Frankfurt 1984.
433. Wielandt, R. Das Bild der Europäer in der modernen arabischen Erzähl- und Theaterliteratur: (With summary in English and Arabic). Beirut 1980.

406. Volger, L. Der Liber Fiduciae de Simplicibus Medicinis des Ibn al – jazzar in der Übersetzung von Stephanus de saragossa. (Diss. Würzburg 1941.)
407. Vollers, K. Volkssprache und Schriftsprache im alten Arabien. Strassburg 1906. Neudruck: 1981.
408. Von Schack A. F. Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sizilien. Stuttgart 1877.
409. Wagner, E. Abū Nawās. Studie zur arabischen Literatur der Frühen Abbasidenzeit. Wiesbaden 1965.
410, Wagner, E. Die arabische Rangstreitdichtung. Mainz 1963
411. Wagner, E. Grundzüge der klassischen arabischen Dichtung. Bd. 1: Die altarabische Dichtung. Darmstadt 1987. Bd. 2 (Schluss): Die arabische Dichtung in islamischer Zeit. Darmstadt 1988.
412. Wahrmund, A. Handwörterbuch der neu-arabischen und deutschen Sprache. 3 Auflage. 2 Bände in 3 Teilen. I: Neu-arabisch/deutscher Teil (2 Abteilung). – II: Deutsch/neu-arabischer Teil. Giessen 1898. Neudruck: 1980.
413. Walther, W. Tausendundeine Nacht. Einführung. München und Zürich 1987.
414. Wangeline, W. Die arabische Volkserzählungen von König Zāhir Baibars. Stuttgart 1936.
415. Wehr, H. A dictionary of modern written Arabic. Ed. By J. M. Cowan. 3 rd printing. Paperback edition: Ithaca 1976. 4 th ed., considerably enlarged and amended by the author. Wiesbaden 1979.
416. Wehr, H. Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart (Arabisch-Deutsch) (1952), (1985).
417. Wehr, H. Das Buch der wunderbaren Erzählungen und seltsamen Geschichten (arabisch) hrsg. Von H. Wehr. Neuaufl. Stuttgart 1980.
418. Wehr, H. Der arabische Elativ .Wiesbaden 1953.
419. Weidner, S. Die Farbe der Ferne. Moderne arabische Dichtung. Herausgegeben und übersetzt. München 2000.

393. Ullmann, M. Flughühner und Tauben. München 1982.
394. Ullmann, M. Islamic medicine. Edinburgh 1978.
395. Ullmann. M. Untersuchungen zur Ragazpoesie. Wiesbaden 1963.
396. Ullmann. M. Untersuchungen zur Ragazpoesie. Beitrag zur arabischen Sprach- und Literaturwissenschaft. Wiesbaden 1966.
397. Ullmann. M. Wa-hairu l-hadithi ma kana lahnan. Mit Anhang von R. Degen. München 1979.
398. Ullmann. M. Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache. Wiesbaden.
399. van den Bergh, S., b. Ru?d (Averroes). Die Epitome der Metaphysik. Übersetzt und mit einer Einleitung und Erläuterungen versehen von S. Van den Bergh. (Neuaufl.) Leiden 1970.
400. Van Vloten, G. al-Ĥwarizmi, M. b. A. b. Yu. Liber Mafatih al-olum. Explicans vocabula technica scientiarum tarn Arabum quam peregrinorum. Ed., indices adiecit G. van Vloten. (Reissue.) Leiden 1968.
401. Versteegh, K. Pidginization and creolization: The case of Arabic. Amsterdam 1984.
402. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Bd. 16: Illuminierte islamische Handschriften. Beschrieben von I. Stchoukine, B. Flemming, P. Luft, H. Sohrweide. Wiesbaden 1971.
403. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Bd. 17: Arabische Handschriften, Reihe A: Materialien zur arabischen Literaturgeschichte von R. Sellheim. Teil 1. Wiesbaden. 4to. Bd. 17. A, I, 1976.
404. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Bd. 17: Arabische Handschriften, Reihe B: (Katalog). Teil 1. Wiesbaden. 4to. Bd. 17, B, I. Beschrieben von E. Wagner, 1976.
405. Vogel, K. Muhammed b. Musa Alchwarizmis Algorismus. Das früheste Lehrbuch zum Rechnen mit indischen Ziffern. Aalem 1963.

378. Suter, H. Die astronomischen Tafeln des M. b. Mūsā alkhawārizmī in der Bearbeitung des Maslama b. A. al -Madjriti und der latein. Übersetzung. Kopenhagen 1914.

379. Stuer, H. Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke. Leipzig 1900-1902. Neudruck: 1981.

380. Taha Hussain, jugendjahre in Kairo. Übersetzt von Mustafa Mahe, 1986.

381. Taha Hussain, Weltbürger zwischen Kairo und Paris. Übersetzt von Mustafa Maher, 1988.

382. Thies, H.J. Der Diabetestraktat Abd al-Latif al-Bagdadi's. Untersuchungen zur Geschichte des Krankheitsbildes in der arabischen Medizin. Bonn 1971.

383. Thilo, U. Die Ortsnamen in der altarabischen Poesie. Wiesbaden 1958.

384. Thorau, P. Sultan Baibars I. von Ägypten. Beitrag zur Geschichte des Vorderen Orients im 13.Jahrhundert. Wiesbaden 1987.

385. Ule, W. Und Maher, M: Deutsche Autoren in arabischer Sprache, Arabische Autoren in deutscher Sprache. Eine Bibliographie. München 1979.

386. Ullmann, M. Arabisches Syntax und Wortart. München 1984.

387. Ullmann, M. Arabische Komparativsätze. Göttingen 1985.

388. Ullmann, M. Das Gespräch mit dem Wolf. München1981.

389. Ullmann, M. (Hrsg.). Die arabische Überlieferung der sogenannten Menandersentenzen. Wiesbaden 1961.

390. Ullmann, M. Katalog der arabischen alchemistischen Handschriften der Chester Beatty Library. 2 Teile. Wiesbaden. Teil 1: Beschreibung der Handschriften, 1974. Teil 2: Wörterverzeichnis, 1976.

391. Ullmann, M. Die Medizin im Islam. Im: Handbuch der Orientalistik. Leiden 1970.

392. Ullman, M. Die Natur – und Geheimwissenschaften im Islam. Im: Handbuch der Orientalistik. Leiden1972.

365. Spies, O. und H. Müller-Bütow. Anatomie und Chirurgie des Schädels, insbesondere der Hals-Nasen-und Ohrenkrankenheiten, nach Ibn al-Quff. Berlin 1971.
366. Sprenger. Leben und Lehre des Muhammed. Berlin 1869.
367. Spuhler, F. Die Orientteppiche im Museum für Islamische Kunst Berlin. München 1987.
368. Steinbach, U. Dat al-Himma. Kulturgeschichte Untersuchungen zu einem arabischen Volksroman. Wiesbaden 1972.
369. Steinschneider, M. Al- Fārābī (Alpharabius), des arabischen philosophen Leben und Schriften. Nebst Anhängen. St. Petersbourg 1869. Neudruck: 1966.
370. Steinschneider, M. Die arabische Literatur der Juden. Frankfurt / M 1902.
371. Steinschneider, M. Die arabischen Übersetzungen aus dem Griechischen. Graz 1960.
372. Steinschneider, M. Die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17. Jahrhunderts. Wien 1904- 1905. Neudruck: 1956.
373. Steinschneider, M. Die Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17. Jahrhunderts. Wien 1905 – 1906.
374. Steinschneider, M. Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache zwischen Muslimen, Christen und Juden, nebst Anhängen verwandten Inhalts. Leipzig 1877. Neudruck: 1966.
375. Stickel, J.G. Das Grossherzogliche orientalische Münzkabinet zu Jena. 2 Hefte in 1 Bd. Leipzig 1845-1870. Neudruck: 1975.
376. Stuer, H. Beiträge zu den Beziehungen Kaiser Friedrich II. Zu den Gelehrten. Erlangen 1922.
377. Suter, H. (Beiträge zur Geschichte der Mathematik und Astronomie im Islam) Nachdruck seiner Schriften aus den Jahren 1892-1922. Hrsg. Von F. Sezgin. 2 Bde. Frankfurt 1986.

355. Sezgin, F. (Hrsg.). Beiträge zur Erschliessung der arabischen Handschriften in Istanbul und Anatolien. Signaturen-Index. zusammen 4Bde. Frankfurt 1986.

356. Sezgin, F. The contribution of the Arabic-Islamic geographers to the formation of the world map. Frankfurt 1987.

357. Sezgin, F. Geschichte des arabischen Schrifttum. Bd. 1. Leiden 1967. Bd. 1: Quar`anwissenschaften, Hadit, Geschichte, Figh, Dogmatik, Mystik, bis ca. 430 H. 1967. Bd. 2: Poesie bis ca. 430 H. 1975. Bd. 3: Medizin, Pharmazie, Zoologie, Tier-heilkunde, bis ca. 430 H. 1970. Bd. 4: Alchimie, Chemie, Botanik. Agrikulture, bis ca. 430. H. 1971. Bd. 5: Mathematik bis ca. 430. H. 1974. Bd. 6: Astronomie, bis ca. 430 H. 1978. Bd. 7: Astrologie, Meteorologie und Verwandtes bis ca. 430 H. 1979. Bd. 8: Lexikographie, bis ca. 430 H. 1982. Bd. 9: Grammatik bis ca. 430 H. 1984.

358. Sezgin, U.Abū Mihnaf. Beitrag zur Historiographie der umaiyadischen Zeit. Leiden 1971.

359. Sībawaihi. Buch über die Grammatik. Nach der Ausgabe von H. Derenbourg und dem Kommentar des Sīrāfī übersetzt und erklärt und mit Auszügen aus Sīrāfī und anderen Kommentaren versehen von G. Jahn. 2 Bde. Berlin 1895--1900. Neudruck: 1969.

360. Siggel, A. Arabisch – Deutsches Wörterbuch aus den drei Naturreichen, die in arabischen alchemistischen handschriften vorkommen. Berlin 1950.

361. Siggel, A., Ğabir. Buch der Gifte. Arabischer Texte in Faksimile (Hs. Taymur, tibb 393, Kairo). Übersetzt und erläutert von A. Siggel. Wiesbaden 1958.

362. Singer, H.– R. Grammatik der arabischen Mundart der Medina von Tunis. Berlin 1984.

363. Socin, A. Arabische Sprichwörter und Redensarten. Tübingen 1878. Verkleinerter Neudruck: 1982.

364. Spies, O. Der Orient in der deutschen Literatur. I – II. (1955).

342. Schoeler, G. Einige Grundprobleme der autochthonen und der aristotelischen arabischen Literaturtheorie. Wiesbaden 1975.

343. Schoonheim, P.L. Aristoteles Meteorologie in arab. und lat. Übersetzung. Leiden 1978.

344. Schramm, M. Ibn al – Haythams Weg zur Physik. Wiesbaden 1963.

345. Schregle, G. Deutsch-arabisches Wörterbuch. Unter Mitwirkung von Fahmi Abu 1`Fadl, Mahmoud Hegazi, Tawfik Borg und Kamal Radwan. Wiesbaden 1974.

346, Schregle, G. Die Sultanin von Ägypten Sagarat ad-Durr in der arabischen Geschichtsschreibung und Literatur. Wiesbaden 1961.

347. Schoy, C. (Beiträge zur arabisch-islamischen Mathematik und Astronomie). 2 Bde. Frankfurt 1988.

348. Schwarz, K. Der Vordere Orient in den Hochschulschriften Deutschalnds, Österreichs und der Schweiz. Freiburg 1980.

349. Schwarz, P. Iran im Mittelalter nach den arabischen Geographen. 9 Teile in 2 Bdn. Leipzig, Zwickau und Stuttgart 1896-1936. Neudruck, 1969-1970.

350. Scwarzlose; F. W. Die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt. Beitrag zur arabischen Altertumskunde, Synonymik und Lexikographie nebst Registern. Leipzig 1886. Neudruck: 1982.

351. Seidensticker, T., as-Samardal b. Sarik al-Yarbu`i. Die Gedichte. Edition, Übersetzung, Kommentar (von) T. Seidensticker. Wiesbaden 1983.

352. Sezgin, F. Augenheilkunde im Islam. Texte, Studien und Übersetzungen. 4Bde. Frankfurt 1986.

353. Sezgin, F. Beitrage zur Erschliessung der arabischen Handschriften in deutschen Bibliotheken. Bd. 1: Berlin und Bonn. Frankfurt 1987.

354. Sezgin, F. Beiträge zur Geschichte der arabisch – islamischen Medizin. Aufsätze. Bd.1: Aus den Jahren 1819–1869. Frankfurt 1986.

326. Schaade, A., Sībawaihi s. Lautlehre 1911.
327. Schabert, P. Laut- und Formenlehre des Maltesischen anhand zweier Mundarten. Erlangen 1976.
328. Schack, A. F. von Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sizilien. 2 Bde. in 1: Bde. in 1. Berlin 1865. Neudruck Hildesheim 1979.
329. Schäfer, B. Beiträge zur mamlukischen Historiographie nach dem Tode al-Malik an Nasirs. Mit einer Teiledition der Chronik Sams as-Din as-Su-ga'is. Freiburg 1971.
330. Schimmel, A. (Anthologie) : Zeitgenössische arabische Lyrik, Tübingen, 1975.
331. Schimmel, A. Die Zeichen Gottes. Die religiöse Welt des Islams. München 1995.
332. Schimmel, A. Islamic calligraphy. Leiden 1970.
333. Schimmel, A. Islamic Personal names. Edinburgh 198.
334. Schimmel, A. Muhammed und sein Prophet. Düsseldorf 1981.
335. Schimmel, A. Mystische Dimensionen des Islam. Köln 1986, Sufism and its Influence on Europe, Stanford 1997.
336. Schimmel, A. (Übers). Nimm eine Rose und nenne sie Lieder. Poesie der islamischen Völker, (Aus dem Arabischen, Persischen, Türkischen, Urdu, Sindhi, Paschto und Pandschabi übertragen) Köln 1987.
337. Schipperges, H. Die Assimilation der arabischen Medizin durch das lateinische Mittelalter. Wiesbaden 1964.
338. Schipperges, H. Ideologie und Historiographie des Arabismus. Wiesbaden 1961.
339. Schmitt, E. Lexikalische Untersuchungen zur arabischen Übersetzung von Artemidors Traumbuch. Wiesbaden 1970.
340. Schmuker, W. Die pflanzliche und Mineralische Materia Medica im Firdaus al – Ḥikma (Diss Bonn 1969),
341. Schoeler, G. Arabische Naturdichtung. Die Zahriyāt, Rabī'iyāt und Raudiyāt von ihren Anfängen bis aṣ-Ṣanaubarī. Beirut 1974.

313. Rotter, E. Abendland und Sarazenen. Das okzidentale Araberbild und seine Entstehung im Frühmittelalter. Berlin 1986.

314. Rotte, G. Die Löwe und Schakal. Altarabische Fabeln. Aus dem arabischen übertragen und bearbeitet von G. Rotter. Tübingen 1980.

315. Rotter. G. Die Umayyaden und der zweite Bürgerkrieg (680-692). Wiesbaden 1982.

316. Rotter, G. Muslimische Inseln vor Ostafrika. Beirut 1969.

317. Rückert, F. (Übers.) 1001 altarabische Sprichwörter. In deutscher Übersetzung. Aus dem Nachlass ausgewählt, herausgegeben und eingeleitet von H. Bobzin. Wiesbaden 1988.

318. Rückert, F. Der Koran. Die Übersetzung. Berlin 1888. reprint Hildesheim 1980.

319. Rückert, F. Hamāsa oder die ältesten arabischen Volkslieder, gesammelt von abū Tammām und übersetzt. Stuttgart 1846.

320. Rückert, Fr. Die Verwaltungen des Abū Seid von Serug oder Makāmen des H., Frankfurt/M.

321. Rufus von Ephesos. (Qaul Rufus fi 1-Yaraqan) Die Schrift des Rufus von Ephesos über die Gelbsucht in arabischer und lateinischer Übersetzung. Göttingen 1983. Krankenjournale. (Arabischer Text) hrsg., übersetzt und erläutert von M. Ullmann. Wiesbaden 1978.

322. Ruska, J. Arabische Alchemisten. 1 : Halid b. Yazid; 2: Ga'far as-Sādiq, der sechte Imam, mit Nachbildung der Hs. Gotha A 1292 (Haleb 338). 2 in 1 Bd. Heidelberg 1924. Neudruck: 1977.

323. Ruska, J. Rāzis Buch Geheimnis der Geheimnisse mit Einleitung. Übersetzung und Erläuterung. Berlin 1937.

324. Ryberg, B. Yūsuf Idrīs. 1992.

325. Sa'id b. al-Ḥ. At-Tašqīq aṭ-ṭibbī. Arabisches Adab-Werk über die Bildung des Arztes. Hrsg. und bearbeitet von O. Spies. Bonn 1968.

298. Pückler-Muskau, Hermann Fürst von. Aus Mehemed Alis Reich. Ägypten und der Sudan um 1840. Mit einem Nachwort von G. Jantzen und einem biographischen Essay von O. Flake. Zürich 1985.

299. Radtke, B. Adab al – Mulūk. Beirut 1991.

300. Radtke, B. Weltgeschichte und Weltbeschreibung. Beirut 1992.

301. Rebhan, Helga. Geschichte und Funktion einiger politischer Termini im Arabischen des 19. Jahrhunderts, 1798--1882. Wiesbaden 1986.

302. Reckendorf, H. Arabische Syntax. Heidelberg 1921.

303. Reckendorf, H. Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen. (Neue Ausgabe.) Leiden 1967.

304. Reichmuth, S. Der arabische Dialekt der Šukriyya im Ostsudan. Hildesheim 1983.

305. Rescher, O. (Reser, Osman). Schriften zur Adab-Literatur. 3 Bde. Osnabrück. 1913--1918. Neudruck: 1980.

306. Rescher, O. Abriss der arabischen Literaturgeschichte. 2 in 1 Bd. Stuttgart 1925–1933. Neudruck mit Anhang: 1983.

307. Rescher, O. Beiträge zur arabischen Poesie. Übersetzungen, Kritiken. Aufsätze. 8 Tle. In 2 Bdn. Stuttgart bzw. Istanbul (1930)--1964. Neudruck: 1988. Oskar Rescher, Gesammelte Werke. V, 2.

308. Retox. Der duftende Garten des Scheichs Nifzāwī, deutsch 1926. f Leiber 1929.

309. Rex, P., Gabir. Kitab al-Ihrag. Übersetzt und erklärt von F. Rex. Wiesbaden 1975.

310. Rifka, Fuad. «Tagebuch eines Holzsammlers». Gedichte. Eisingen (Heiderhoff) 1990; «Gedichte eines Indianers». Eisingen (Heiderhoff) 1994.

311. Ritter, H. Das Elixier der Glückseligkeit. Jena 1923.

312. Ritter, H., al-Gurgani, 'Abdalqahir b. 'Ar. Die Geheimnisse der Wortkunst. Aus dem Arabischen übersetzt von H. Ritter. Wiesbaden 1959.

287. Paret, R. Sirat Saif B. Dhi Yazan, ein arabischer Volksroman. Hannover 1924.

288. Pellat, C. Arabische Geisteswelt. Ausgewählte und übersetzte Texte von al-Ǧāḥiẓ (777—860). Unter Zugrundelegung der arabischen Origionaltexte aus dem Französischen übertragen von W. W. Müller. Zürich 1967.

289. Petermann, J.H. Reisen im Orient, 1852-1855. Berichte und Ergebnisse einer Forschungsreise in der Levante, in Mesopotamien und in Persien. 2. Aufl. 2 in 1 Bd. Leipzig 1865. Neudruck: 1976.

290. Phillip, Peter & Khoury, George, Fatimas Traume, Deutsche Welle, Literatur wettbewerb für die deutschsprachige Welt, Eine Auswahl. Neuer Malik-Verlag. Köln 1994.

291. Philip, Th. Ǧurǧi Zaidān. 1979.

292. Plessner, M. Vorsokratische Philosophie und griechische Alchemie in arabisch-lateinischer Überlieferung. Studien zu Text und Inhalt der Turba Philosophorum. Nach dem Manuskript ediert von F. Klein-Franke. Wiesbaden 1975.

293. Prokosch, E. Arabische Kontaktsprachen (Pidgin- und Kreolsprachen) in Afika. Graz 1986.

294. Prokosch, E. Osmanisches Wortgut im Ägyptisch-Arabischen. Berlin 1983.

295. Prokosch, E. Osmanisches Wortgut im Sudan-Arabischen. Berlin 1983.

296. Ptolemaeus, Claudius (Batlamiyus). al-Ǧuġrāfiya (Geography). Arabic translation, 1465 A.D. Reprint of the Faksimile ed. of the MS Ayasofya 2610. Ed. by Fuat Sezgin. Frankfurt 1987.

297. Ptolemaeus, Claudius (Batlamiyus), Der Sternkatalog des Almagest. Die arabisch-mittelalterliche Tradition. Hrsg. und bearbeitet von P. Kunitzsch. (Bd,) 1 : Die arabischen Übersetzungen. (Arabische Texte nebst deutschen Übersetzungen) Hrsg., ins Deutsche übertragen und bearbeitet. Wiesbaden 1986. (Bd.) 2 : Die lateinische Übersetzung des Gerhard von Cremona. Wiesbaden 198. (Bd,) 3 (Schluss) : Konkordanz. Wiesbaden 198.

273. Nöldeke, Th. Fünf Moallaqat, übers. Und erklärt, im SBAW: Wien 140, 7, 1899, 1425/1900.

274. Nöldeke, Th.Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden. Leiden 1879.

275. Nöldeke, Th. Geschichte des Korans, I, II, III. Leipzig 1909 – 38, Neudruck Hildesheim 1961.

276. Noth, A. Quellenkritische Studien zu Themen, Formen und Tendenzen frühislamischer Geschichtsüberlieferung. Teil 1: Themen und Formen. Bonn 1973.

277. Odeh, Nadja. Dichtung – Brücke zur Aussenwelt. Studien zur Autobiographie Fadwā Tūqāns. Berlin (Klaus Schwarz) 1994.

278. Oppenheim, M. von Die Beduinen. Unter Mitarbeit von E. Bräunlich und W. Caskel. Bd 1:Die Beduinenstämme in Palastina, Transjordanien, Sinai, Hedjaz. Leipzig 1943. Verkleinerter Neudruck, 1983. Bd, 3: Die Beduinenstämme in Nord – und Mittelarabien und im Irag: Wiesbaden 1952. Bd. 4: Die arabischen Stämme in Chuzistan, Iran, Pariastämme in Arabien / Register und Literaturverzeichnis. 2 Teile. Wiesbaden 1968.

279. Osman, Nabil. Kleines Lexikon deutscher Wörter arabischer Herkunft. München 1982.

280. Osswald, R. Das Sokoto – Kalifat. Beirut 1986.

281. Osswald, R. Die Handelsstäde der Westsahara. Die Entwicklung der arabisch-maurischen Kultur von Sinqit, Wadan, Tisit und Walata, Berlin 1986.

282. Owens, J. The foundations of grammer. Introductions to medieval Arabic grammatical theory. Amsterdam 1988.

283. Pankte, M. Der arabische Bahram-Roman. Untersuchungen zur Quellen- und Stoffgeschichte. Berlin 1973.

284. Paret, R. Der Koran. Band 1: Übersetzung. Stuttgart 1962; Band 2: Kommentar und Konkordanz. Stuttgart 1971.

285. Paret, R. Der Ritterroman von Umar an – Noman und seine Stellung zur Sammlung von 1001 Nacht. Tübingen 1927.

286. Paret, R. Schriften zum Islam. Volksroman, Frauenfrage, Bilderverbot. Hrsg. von J. Van Ess. Stuttgart 1981.

262. Muranyi, M. Die Prophetengenossen in der frühislamischen Geschichte. Bonn 1973.

263. Nagel, T. Der Koran. Einführung., Texte, Erleuterungen. München 1983.

264. Nagel, T. Rechtleitung und Kalifat. Bonn 1975.

265. Nagel, T. Staat und Glaubensgemeinschaft im Islam. Geschichte der politischen Ordnungsvorstellungen der Muslime. Band 1: Von den Anfängen bis ins 13. Jahrhundert. Zürich und München 1981. Band 2 (Schlussband): Vom Spätmittelalter bis zur Neuzeit. Zürich und München 1981.

266. Nagel, T. Untersuchungen zur Entstehung des abbasidischen Kalifates. Bonn 1972.

267. Niebur, C. Reisebeschreibung nach Arabien und den umliegenden Ländern. 3 Bde. Neudruck, erweitert durch ein Vorwort von D. Henze und Erläuterungen zu den Hieroglyphen-Tafeln von H. Brunner, Graz 1968.

268. Nöldeke, T., at Ṭabarī, M. b. Garir. Geschichte der Preser und Araber zur Zeit der Sassaniden. Aus der arabischen Chronik übersetzt und mit ausführlichen Erläuterungen und Ergänzungen versehen von T. Nöldeke. Leiden 1879. Neudruck: 1973.

269. Nöldeke, T. Beiträge und Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft. Achtzehn Aufsätze und Studien, teilweise in 2. verbesserter und vermehrter Auflage. Mit einem Nekrolog von C. Snouck Hurgronje (ZMDG 85). Strassburg 1904-1910. Neudruck: 1982.

270. Nöldeke, T. Beiträge zur Kenntnis der Poesie der alten Araber. Hannover 1864. Neudruck: 1967.

271. Nöldeke, T. Belegwörterbuch zur klassischen arabischen Sprache. Bearbeitet und hrgs. von J. Kraemer. Liefg. 1-2 (alles Erschienene). Berlin 1952-1954.

272. Nöldeke, T. Zur Grammatik des klassischen Arabisch. Wien 1896. Neudruck (mit Anhang : Die handschriftlichen Ergänzungen im Handexemplar T. Nöldekes, bearbeitet und mit Zusätzen von A. Spitaler), 1963.

246. Malina, R. Zum schriftlichen Gebrauch anhand ausgewählter Texte von Sad addin Wahba. Berlin 1987.

247. McEwan, D. Habsburg als Schutzmacht der Katholiken in Ägypten. Kurzfassung der Studie über das österreichische Kirchenprotektorat von seinen Anfängen bis zu seiner Abschaffung im Jahre 1914. Kairo 1982.

248. Mehren, A. F. Die Rhetorik der Arabistik, Kopenhagen 1853, Neudruck 1970.

249. Meier, F. Zwei Abhandlungen. Beirut 1994.

250. Meinecke, M. et al. Die Restaurierung der Madrasa des Amīrs Sābiq ad-Dīn. Mainz 1980.

251. Menasce, J. de. Arabische Philosophie. Bern 1948.49 S. ---Bibliographische Einführung der Philosophie, 6.

252. Meyer, E. Der historische Gehalt der Aiyām al-arab. Wiesbaden 1970.

253. Meyerhof, M. Ibn al – Nāfīs. The teologus Autodidectus of Ibn al – edited and translanted by Max Meyerhof and Joseph Schacht. Oxford1968.

254. Meyerhof, M. Studies in medieval Arabic Medicine. Theory and practice. Edited by Penelope Johnstone. London 1984.

255. Mez, A. Die Renaissance des Islams. Hrsg. von H. Reckendorf. Heidelberg 1922. Neudruck: 1968.

256. Miller, K. Die Weltkarte des Arabers Idrīsī vom Jahre 1154. Mit Erläuterungen hrsg. und rekonstruiert. Stuttgart 1928. Nedruck: 1981.

257.Mommsem, K. Goethe und 1001 Nacht. Berlin 1960.

258. Mommsem, K. Goethe und die arabische Welt. m1988.

259. Mommsem, K. Goethe und die Moallaqat. 1990.

260. Moritz, B. Arabic palaeography. Collection of Arabic texts from the first century of the Hidjra till the year 1000. Cairo 1905. Reprint 1986.

261. Müller, M. J., b. Rusd (Averroes). Philosophie und Theologie. Aus dem Arabischen übersetzt von M. J. Müller. München 1875. Neudruck: 1974.

Arabisch. Von G. Krotkoff, Kamil Schukry und R. Humberdrotz. 8. bzw. 9. Aufl. 2 Teile in 1 Band. Berlin 1985.

234. Langenscheidt's Taschenwörterbuch der arabischen und deutschen Sprache. 2 Teile. Berlin 1972 – 1976. Teil 1: Arabisch-Deutsch Von G. Krotkoff. 1976. Teil 2: Deutsch-Arabisch von Kamil Schukry und R. Humberdrotz. 2. Aufl. 1972.

235. Leder, S. Ibn Al-Gauzī und seine Kompilation wider die Leidenschaft. Der Traditionalist in gelehrter Überlieferung und originarer Lehre. Beirut 1984.

236. Leicht, H.D., b. Battuta. Reisen aus Ende der Welt. Das grösste Abenteuer das Mittelalters 1325-1353. (In Auswahl übersetzt) von H.D. Leicht. 4. Aufl. Stuttgart 1985.

237. Lewin, B. Arabische Texte im Dialekt von Hama. Mit Einleitung und glossar hrsg. Beirut 1966.

238. Lexikon der islamischen Welt. Hrsg. von K. Kreiser, W. Diem und H.G. Majer. 3 Bde. Stuttgart 1974.

239. Littmann, E. Die Erzählungen aus 1001 Nacht. Vollständige deutsche Ausgabe. Nach dem arabischen Urtext der Calcuttaer Ausgabe von 1839 übertragen von E. Littmann. Neuaufl. 6 Bände. Frankfurt 1984.

240. Littmann, E. Thamud und Safa. Leipzig 1944.

241. Löfgen, O., al-Hamdānī, al –H. b. A. b. Ya'qūb. al-Iklīl, erstes Buch. In der Rezension von Muḥammed bin Našwān bin Sa'id al-Ḥimyarī. Nach der einzigen Berliner Handschrift Or. Oct. 968 hrsg. von O. Löfgren. 2 Hefte. Uppsala 1954-1965.

242. Luckey, P. Die Rechenkunst bei Ǧamšīd b. Masūd al – Kāšī. Wiesbaden 1951.

243. Lunden, B. Baibars al-Manṣūrī, al- Amīr Rukn ad-Dīn. Mawa'iẓ al-abrār. (Die fünf ersten Kapital) Teil 1 : Sahāda und Salawat, Kapital 1-2. Hrsg. mit Übersetzung, Kommentar und Einleitung von B. Lunden, Leiden 1983.

244. Madelung, W. Arabic Texts. Beirut 1987.

245. Madelung, W., an-Nāsir li-Din Allah, Aḥ.b.Yaḥya. Kitāb an-Nagāt. Streitschrift wider die ibāditische Prädestinationslehre. Hrsg. von W. Madelung. Wiesbaden 1985.

219. Kühnel, E. Islamische Schriftkunst. 3. Aufl. (Neudruck mit Anhang: Änderungen und Ergänzungen von I. Kühnel-Kunze). Graz 1986.
220. Kühnel, E. Miniaturmalerei im islamischen Orient. Berlin 1922.
221. Kunitzsch, P. Arabische Sternnamen in Europa. Wiesbaden 1959.
222. Kunitzsch, P. Der Almagest. Die Syntaxis Mathematica des Claudius Ptolemäus in arabisch-lateinischer Überlieferung. Wiesbaden 1974.
223. Kunitzsch, P. Mittelalterlische astronomisch-astrologische Glossare mit arabischen Fachausdrücken. München 1977.
224. Kunitzsch, P. Typen von Sternverzeichnissen in astronomischen Handschriften des 10 bis 14 Jahrhunderts. Wiesbaden 1966.
225. Kunitzsch, P. Untersuchungen zur Sternomenklatur der Araber. Wiesbaden 1961.
226. Kunitzsch, P.Über eine anwā – Tradition mit bisher unbekannten Sternnamen. München 1983.
227. Kunitzsch, P. and T. Smart, T. Short guide to modern star names and their derivation. Wiesbaden 1986.
228. Labib, S.Y. Handelsgeschichte Ägyptens im Spätmittelalter (1171-1517) Wiesbaden 1965.
229. Lamie Mostafa, Saleh. Kloster und Mausoleum des Farag ibn Barquq in Kairo. Gluckstadt 1968.
230. Lamie Mostafa, Saleh. Madrasa, Hanqah und Mausoleum des Barquq in Kairo mit einem Überblick über Bauten aus der Epoche der Familie Barquq. Glückstadt 1982.
231. Lamie Mostafa, Saleh. Moschee des Farag Ibn Barquq in Kairo. Glückstadt 1972.
232. Lange, C. und Schiller, H. (hrsg.) Moderne arabische Literatur, Berlin 1988.
233. Langenscheidt's Taschenwörterbuch der arabischen und deutschen Sprache. Arabisch-Deutsch (und) Deutsch-

205. Kassem N. Festschrift Nabil Kassem. Hg. Gipser D., Schalabi I. und Tichy E. Hamburg und Kairo 1996.
206. Khoury – Ghata, Vénus. Die Geliebte des Notablen, Bad Honnet (Horlemann, Unkel) 1994; Die Liebenden von Kap Ténés. Düsseldorf (Artemis u. Winkler) 1998.
207. Khoury, Raif Georges. Abd Allah Ibn Lahīā, 97-174/715-790, juge et grand maitre de 1'école égyptienne. Wiesbaden 1986.
208. Khoury, Ralf Georges. Pons – Reisewörterbuch Arabisch. Wörterbuch. (ca. 4000 Stichwörter.) Stuttgart 1984. Klein-Franke, F. Die klasische Antike in der Tradition des Islam. Darmstadt 1980.
209. Khoury, Raif Georges. Wahb b. Munabbih. 2Bde. Wiesbaden 1972.
210. Klein-Franke, F. Vorlesungen über die Medizin im Islam. Wiesbaden 1982.
211. Koningsveld, P.S. van. The Latin-Arabic glossary of the Leiden University Library. A contribution to the study of Mozarabic manuscripts and literature, Leiden 1977.
212. Kortantamer, S. Ägypten und Syrien zwischen 1317 und 1341 in der Chronik des Mufaḍḍal b. Abi 1-Faḍā'īl. Freiburg 1973.458.
213. Kraemer, J. Der Sturz des Königreichs Jerusalem(583/1187) in der Darstellung des Imād ad-Dīn al-Kātib al-Isfahānī. Wiesbaden 1952.
214. Krahl, G. und G. M. Gharieb. Wörterbuch arabisch – deutsch. München 1984.
215. Krahl, G. Wörterbuch deutsch – arabisch. 5. Aufl. Leipzig 1983.
216. Kremer, A. von. Kulturgeschichte des Orients unter den Kalifen. 2 Bde. Wien 1875-1877. Neudruck: 1966.
217. Krüger-Wust. W.J. Arabische Musik in europäischen Sprachen. Bibliographie (2100 Titel). Wiesbaden 1983.
218. Kühnel, E. Die islamischen Elfenbeinskulpturen, VIII-XIII. Jahrhundert. Berlin 1971.

190. Hunke, S. AllahsSonne, Stuttgart 1963.

191. Ibn Ishāq, Muhammad: Das Leben Muhammeds, übersetzt von Gernot Rotter. Tübingen 1976.

192. Islamica. Zeitschrift für die Erforschung der Sprachen, der Geschichte und der Kulturen der islamischen Völker. Leipzig 1925-1935/38.

193. Jacob, G. Altarabisches Beduinenleben, nach den Quellen geschildert. 2., vermehrte Ausgabe Berlin 1897. Neudruck: 1967.

194. Jacob, G. Der Einfluss des Morgenlandes auf das Abendland, vornehmlich während des Mittelalters. Hannover 1924. Neudruck: 1972.

195. Jacob, G. Der nordisch-baltische Handel der Araber im Mittelalter. Leipzig 1887. Neudruck: 1966.

196. Jacob, G. Geschichte des Schattenheaters im Morgen- und Abendland. 2., völlig umgearbeitete Aufl. mit bibliographischem Anhang. Hannover 1925. Neudruck: 1972.

197. Jakob, G. Quellen zur deutschen Volskunde II, Berlin – Leipzig 1927.

198. Jacobi, R. Studien zur Poetik der altarabischen Qaside Wiesbaden 1971.

199. Jastrow, O. Daragözü, eine arabische Mundart der Kozluk-Sason-Gruppe (Südostanatolien). Grammatik und Texte. Nürnberg 1973.

200. Jastrow, O. Die mesopotamisch – arabischen qaltu – Dialekte. Band 1. Phonologie und Morphologie. Wiesbaden 1978. Band 2: Volkskundliche Texte in elf Dialekten. Wiesbaden 1981.

201. Jastrow, O. Die Qeltu – Arabischen Dialekte, in: Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes.

202. Jiḥā, M. Der arabische Dialekt von Bismizzin. Volkstümliche Texte aus einem libanesischen Dorf mit Grundzügen der Laut – und Formenlehre Beirut 1964.

203. Johansen, B. Muh. H. Haikal. 1967.

204. Kästner, H. Phonetik und Phonologie des modernen Hocharabisch. Leipzig 1981.

176. Hell, J. Neue Hudailiten – Diwane hrs. U. übers. Hannover 1926, Leipzig 1933.

177. Heller, R. Der arabische Antarroman. Hannover 1927.

178. Heller, R. Der Bedeutung des ar. Antarroman. Leipzig 1931.

179. Hennig, M. und Schimmel A. Der Koran. Die Übersetzung. Reclams Universal-Bibliothek (6). Stuttgart 1960.

180. Hinske, N. Alexandrien. Kulturbegegnungen dreier Jahrtausende im Schmelztiegel einer mediterranen Grosstadt. Hrsg. unter Mitarbeit von N. Hinske. Mainz 1981.

181. Hönerbach, W. Das nordafrikanische Schattentheater. Mainz 1959.

182. Hönerbach, W. Islamische Geschichte Spaniens. Übersetzung der Amāl al-a'lam und ergänzender Texte. Zürich 1970.

183. Hönerbach, W., Safiaddin al-Ḥillī. Die vulgärarabische Poetik al-Kitāb al-Aṭil al-ḥālī wal-murahhas al-ġālī. Kritisch hrsg. und erklärt von W. Hoenerbach. Wiesbaden 1956.

184. Hönerbach, W. Spanisch-islamische Urkunden aus der Zeit der Nasriden und Moriscos. Hrsg. und übersetzt. Bonn 1965. Hönerbach, W. Studien zum "Mauren und Christen" – Festspiel in Andalusien. (Ortslisten, Texte und Dokumente). Waildorf 1975.

185. Horten, M. Das Buch der Genesung der Seele. Eine philosophische Enzyklopädie. Halle 1907.

186. Horten, M. Die Metaphysik des Averroes. Übesetzt und erläutert von M. Horten. Halle 1912. Neudruk: 1960.

187. Hübinger, P. E. (Hrsg.). Zue Bedeutung und Rolle des Islam für den Übergang vom Altertum zum Mittelalter. Darmstadt 1968.

188. Ḥunain b. Isḥāq. Bergsträsser, G. Neue Materialien zu Ḥunain ibn Isḥāq's Galen-Bibliographie. Leipzig 1932 Neudruck: 1966.

189. Ḥunain b. Isḥāq. Über die syrischen und arabischen Galen-Übersetzungen. Zum ersten Mal hrsg. und übersetzt von G. Bergsträsser. Leipzig 1924. Neudruck: 1966.

Haarbrücker. 2 Teile in 1 Bd. Halle 1850--1851. Neudruck: 1969.

161. Haarmann, U. Das Pyramidenbuch. Beirut 1991.

162. Haarmann, U. Geschichte der arabischen Welt. München 1987.

163. Habicht, M. Tausendundeine Nacht, I – VIII. H. L. Fleischer IX – XII Breslau 1825 – 43.

164. Halm, H. Ägypten nach den mamlukischen Lehensregistern. 2 Bde. Wiesbaden 1979-1982.

165. Hammer-Purgstall. J. von. Elgohary, Baher Mohammed. Joseph Freiherr von Hammer-Purgstall (1774-1856), ein Dichter und Vermittler orientalischer Literatur. Stuttgart 1979.

166. Hammer-Purgstall. J. von. Reichl, S. Hammer-Purgstall. Auf den romantischen Pfaden eines österreichischen Orientforschers. Graz 1973.

167. Harder E. Deutsch-arabisches Handwörterbuch, Heidelberg 1903. Neidruck: 1975.

168. Hartmann, A. an-Nāsir li-Dīn Allāh (1180-1225). Politik, Religion, Kultur in der Späten Abbasidenzeit. Berlin 1975.

169. Hartmann, J. Die Persönlichkeit des Sultans Saladin im Urteil der abendländischen Quellen. Berlin 1933. Neudruck: 1965.

170. Hartmann, M. Das Muwaššah. Das arabische Strophengedicht. Studie der Geschichte und der Dichter einer der Hauptformen der arabischen Verskunst. Mit Formenlisten, Vermassen und Namenregister. Weimar 1897. Neudruck: 1981.

171. Hartmann, R. Die Religion des Islam. Berlin 1944.

172. Hartner, W. Orients-Occidens. Ausgewählte Schriften zur Wissenschafts- und Kulturgeschichte. Festschrift. Hildesheim 1980 – 1983.

173. Heine, P. Geschichte der Arabistik und Islamkunde in Münster. Wiesbaden 1974.

174. Heinen, A. Islamic Consmology. Beirut 1982.

175. Heinrichs, W. Arabische Dichtung und griechische Poetik. Beirut 1969.

144. Golios, J.. b. Khatīr al-Farġānī (Alfraganus). Gawāmi ilm al nugūm wa-uṣūl al-ḥarakāt al-samāwiya. Elementa astronomica, arabice et latine. Opera Jacobi Golii. Amstelodami 1669. Neudruck: 1986.

145. Gottschalk, H.L. Al-Malik al-Kāmil von Ägypten und seine Zeit. Wiesbaden 1958.

146. Graf, G. Die christlich-arabische Literatur bis zur fränkischen Zeit. Freiburg 1905.

147. Graf, G. Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini. 2. vermehrte Aufl. Louvain 1954.

148. Grohmann, A. Arabische Paläographie. 2 Teile. Wien 1967-1971.

149. Grohmann, A. Arabien. München 1963.

150. Grotzfeld, H. Das Bad im arabisch-islamischen Mittelalter.

151. Grotzfeld, H. Laut- und Formenlehre des Damaszenisch-Arabischen. Wiesbaden 1964.

152. Grotzfeld, H. und Grotzfeld, S. Die Erzählungen aus 1001 Nacht. Darmstadt 1984.

153. Grundriss der arabischen Philologie. Bd. Sprachwissenschaft. Hrsg. von W. Fisher. Wiesbaden 1982.

154. Grundriss der arabischen Philologie. Bd. 2 : Literatur: Hrsg. von Gätje. Wiesbaden 198.

155. Grundriss der arabischen Philologie. Bd. 3: Supplement. Hrsg. W. Fischer. Wiesbaden 1992.

156. Grünebaum, G. E. von Islam Im Mittelalter. Zürich 1962-63.

157. Grünebaum, G. E. von Islam in seiner klassischen Epoche. Zürich 1965.

158. Grünebaum, G. E. von. Kritik und Dichtkunst. Studien zur arabischen Literaturgeschichte. Wiesbaden 1955.

159. Guth, S. Liebe und Mannesehre. Berlin, Schwarz 1987.

160. Haarbrüker, Th., aš-Šahrastani, a. 'l-Fatḥ M. b. 'Abdalkarīm. (Kitāb al-Milal wan-niḥal) Religionsparteien und Philosophen-Schulen. Zum ersten Male vollständig aus dem Arabischen übersetzt und mit Anmerkungen verstehen von Th.

128. Freytag, G. W. Lexicon Arabico –Latinum praesertim ex Djeuharii, Halle 1830 – 1837.

129. Ǧabir=Kraus, P. Jabir ibn Ḥayyān. Contribution â l'historie des idées scientifiques dans l'Islam. (Vol. 2) Jabir et la science grecque. Le Caire 1942. Neudruck Hildesheim 1986.

130. Galenos (Galinus). Galens Traktat 'Mass die Kräfte der Seele den Mischungen des Körpers folgen" in arabischer Übersetzung. Herausgegeben von H.H. Biesterfeldt. Wiesbaden 1973.

131. Gätje, H. Die arabische Übersetzung der Schrift. Göttingen 1967.

132. Garbers, K. Ishāq b. Imrān und Constantini Africani. Hamburg 1977.

133. Gaube, H. Arabische Inschriften aus Syrien. Beirut und Wiesbaden 1978.

134. Gaube, H. Arabosasanidische Numismatik. Braunschweig 1973.

135. Gaube, H. und E. Wirth. Aleppo. Historische und geographische Beiträge. 2 Teile. Wiesbaden 1984.

136. Gericke, H. Mathematik in Antike und Orient. Berlin 1984.

137. Glunz, M. Die panegyrische Qasida. Beirut 1993.

138. Goergens, E. P. (Hrsg.). Arabische Quellenbeiträge zur Geschichte der Kreuzzüge, übersetzt. Bd. 1: Zur Geschichte Salah ad-din's. Berlin 1879. Neudruck: 1975, 23, 295.

139. Goldziher, I. A short history of classical Arabic literature. Translated, revised and enlarged by J. DeSomogyi. Hildesheim 1966.

140. Goldziher, I. Gesammelte Schriften. Hrsg. von J. DeSomogyi. 6 Bde. Hildesheim 1971--1973.

141. Goldziher, I. Die Zahiriten, Leipzig 1884, Neudruck 1967.

142. Goldziher, I. Muhammedanische Studien. Halle 1889 – 99, Neudruck Hildesheim 1971.

143. Goldziher, I. Richtungen der islamischen Koranauslegung (1920).

113. Fähndrich, H. Qustā b. Lūqā. (K. fi'M'da') Abhandlung über die Ansteckung. Hrsg., übersetzt und kommentiert von H. Fähndrich. Stuttgart 1987.
114. Faqîr, Munaim, al Muniam Alfaker. Spor på vand. Kopenhagen (politisk revy) 1991 [arabisch und dänisch].
115. Farah, I. Die deutsche Pressepolitik. Beirut 1993.
116. Felix, W. Byzanz und die islamische Welt im früheren 11. Jahrhundert. Geschichte der politischen Beziehungen von 1001 bis 1055. Wien 1981.
117. Fellmann, I. Das Agrabādīn al-Qalānisī. Quellenkritische und begriffsanalytische Untersuchungen zur arabisch-pharmazeutischen Literatur. Stuttgart 1986.
118. Fischer, A. Ausgewählte Aufsätze zum Klassischen Arabisch. Neudruck von 33 Aufsätzen. Graz 198.
119. Fischer, A. und E. Bräunlich. Schwāhid-Indices. Leipzig und Wien 1934—1945. Neudruck (mit Hinweiszeichen auf Zusätze und Berichtigungen): 1982.
120. Fischer, W. Farb – und Formbezeichningen in der Sprache der altarabischen Dichtung. Wiesbaden 1973.
121. Fischer; W. Grammatik des klassischen Arabisch 2, durchgesehene Aufl. Wiesbaden 1987.
122. Fischer, W. Sammlung von Aufsätzen zur arabischen Wissenschaftsgeschichte. Wiesbaden 1970.
123. Fischer, W. and Jastrow O. (Hrsg.) Handbuch der arabischen Dialekte. Wiesbaden 1980.
124. Fleischer, H. L. Kleinere Schriften. Gesammelt, durchgesehen und vermehrt. 3 Bde. Leipzig 1885-1888. Neudruck: 1968.
125. Forkel, F. Die sprachliche Situation im heutigen Marokko. Eine soziolinguistische Untersuchung. Hamburg 1980.
126. Forstner, M. Das Wegenetz des Zentralen Maghreb in islamischer Zeit. Vergleich mit dem antiken Wegenetz. Wiesbaden 1979.
127. Freytag G. W. Carmen arabicum. Göttingen 1814.

99. Ende, W. und Steinbach U. (Hrsg.). Der Islam in der Gegenwart. München 1984.

100. Enderwitz, S. Gesellschaftlicher Rang und ethische Legitimation. Der arabische Schriftsteller Abū Ūtmān al-Ğaḥiẓ (gest. 868) über die Afrikaner, Perser und Araber in der islamischen Gesellschaft. Freiburg 1979.

101. Enderwitz, S. Liebe als Beruf. Beirut 1995.

102. Endress, G. Einführung in die islamische Geschichte. München 1982.

103. Endress, G. Proclus Arabus. Zwanzig Abschnitte aus der Institutio theologica in arabischer Übersetzung. Eingeleitet, hrsg., (übersetzt) und erklärt von G. Endress. Beirut 1973.

104. Engeser, M. Der Lider servitoris des Abulkasis (936 – 1013). Übersetzung, Kommentar und Nachdruck der Textfassung von 1471. Stuttgart 1986.

105. Ernst, H. (Hrsg.). Die mamlukischen Sultansurkunden des Sinai Klosters. Hrsg., übersetzt und erläutert. Wiesbaden 1960.

106. Ess, J. van. Anfänge muslimischer Theologie. Beirut 1977.

107. Ess, J. van. Das Kitāb an-Nakt des Nazzām und seine Rezeption im Kitāb al-Futyā des Ğāḥiẓ. Göttingen 1972.

108. Ess, J. van. Der Ṭailasān des Ibn Ḥarb "Mantelgedicht" in arabischer Sprache. Heidelberg 1979.

109. Ess, J. van. Frühe mutaz. Häresiographie. Beirut 1971.

110. Ess, J. van. Ungenützte Texte zur Karrāmiya. Eine Materialsammlung. Heidelberg 1980.

111. Evrard, J.B. Zur Geschichte Aleppos und Nordsyriens im letzten halben Jahrhundert der Mamlukenherrschaft (872-921 AH), nach arabischen und italienischen Quellen. München 1974.

112. Fähndlich, H. Ibn Jumay, Treatise to Salāh al – Din on the Revival of the Art of Medicine by Ibn Jumay, edited and translated. Wiesbaden 1983. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes).

87. Dietrich, A. Dioscorides triumphans. Ein anonymer arabischer Kommentar zur Materia medica I, II. Göttingen 1988.

88. Dietrich, A. Medicinalia Arabica. Studien über arabische medizinische Handschriften in türkischen und syrischen Bibliotheken. Göttingen 1966.

89. Dietrich, A. Zum Drogenhandel im islamischen Ägypten. Studie über die arabische Hs. nr. 912 der Heidelberger Papyrus-Sammlung. Heidelberg 1954.

90. die Welt des Islams. Zeitschrift für die Entwicklungsgeschichte des Islams besonders in der Gegenwart. Herausgegeben. Von G. Kampffmeyer, später von G. Jäschke. Berlin. Leiden. Neue Serie. Band 1-5, 10-23/24. 1951-1984.

91. Diwald, S. Kitāb (rasā il) iĥwān aṣ-ṣafā. Arabische Philosophie und Wissenschaft in der Enzyklopädie. (Übersetzung und Bearbeitung) von S. Diwald. Bd. 3: Die Lehre von Seele und Intellekt. Wiesbaden 1975.

92. Dressendörfer, P. Islam unter der Inquistion. Die Morisco-Prozesse in Toledo 1575-1610. Wiesbaden 1971.

93. Duda, D. Spanisch-islamische Keramik aus Almèrìa vom 12. bis 15. Jahrhundert. Heidelberg 1970.

94. Dvorak, R. Abū Firās, ein arabischer Dichter und Held. Mit Tàālibi's Auswahl aus seiner Poesie (letimet-ud-dahr Cap. III) in Text und Übersetzung mitgeteilt. Leiden 1895.

95. Ecker, L. Arabischer, Provencalischer und deutscher Minnesang. Eine motivgeschichtliche Untersuchungen. Bern 1934. Neudruck: Genf 1978.

96. Eickhoff, E. Seekrieg und Seepolitik zwischen Islam und Abendland. Geschichte des Mittelmeeres unter byzantinischer und arabischer Hegemonie (650-1040). Berlin 1966.

97. Eisener, R. Zwischen Faktum und Fiktion. Studie zum Umayyadenkalifen Sulaimān b. Abdalmalik und seinem Bild in den Quellen. Wiesbaden 1987.

98. Ende, W. Arabische Nation und islamische Geschichte. Die Umayyaden im Urteil arabischer Autoren des 20. Jahrhunderts. Beirut 1977.

73. Caskel, W., al Kalbī, Hišām b. M. Ǧamharat an-nasab, das genealogische Werk des Hišām ibn Muḥammad al-Kalbī. 2 Bde. Leiden 1966. 1 : Eileitung (W. Caskel); Die Tafeln (G. Strenziok). 2: Erläuterungen zu den Tafeln (W. Caskel); Das Register (G. Strenziok und W. Caskel).
74. Chedid, Andrèe. Die Frau des Ijob. Erzählung. Limburg (Lahn) 1995.
75. Daiber, H. Das theologisch–philosophische System. Beirut 1975.
76. Daiber, J. H. (Hrsg.) Ein Kompendium der Aristotelischen Meterologie in der Fassung des Hunain Ibn Ishaq. Amsterdam 1975.
77. Darwish, Mahmoud. Ausgewählte Gedichte. Übersetzt von Stefan Weidner. Straelen (Straelener Manuskripte)2001.
78. De Goeje, J. Bibliotheca geographoram Arabicorum. Ed. M. J. de Goeje. (Re-issue.) 8 vols. Lugduni Batavorum 1967.
79. Dehler, H. Und R.G. Khoury Grundwortschatz Deutsch: Deutsch – English– Arabisch / German – English – Arabic / Almani – Inklizi – 'Arabic. Stuttgart 1981.
80. Der Islam, Zeitschrift für Geschichte und Kultur des Islamischen Orients. Berlin.
81. Dīb, Mohammad. Die maurische Infantin. Roman. Köln (Kiepenheuer und Witsch) 1997.
82. Diem, W. Hochsprache und Dialekt im Arabischen. Untersuchungen zur heutigen arabischen Zweisprachigkeit. Wiesbaden 1974.
83. Diem, W. Skizzen jeminetischer Dialekte. Beirut 1973.
84. Dieterici, F. Die Philosophie der Araber im 10. Jhrhundert n. Chr. Gesamtdarstellung und Quellenwerke.14 Teile. Leipzig 1858–1886. Neudruck Hildesheim 1969.
85. Dietrich, A. Arabische Briefe aus der Papyrassammlung der Hamburger Staats- und Universitäts-Bibliothek. Hamburg 1955.
86. Dietrich, A. Arabische Papyri aus der Hamburger Staats- und Univesitäts-Bibliothek. Leipzig 1937. Neudruck: 1966.

angepasste Aufl. 1. 2. Leiden 1943 – 1948, dritter Supplementband, Leiden 1942.

60. Brockelmann, C. Geschichte der islamischen Völker und Staaten. 2 Aufl. München 1943. Neudruck, 1977.

61. Brockelmann, C. Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen. 2 Bände. Berlin 1908-1913. 3. Neudruck: 1982.

62. Brockelmann, C. History of Islamic peoples. Translated (from the German) by J. Carmichael and M. Perlmann. Reissue. London 1982.

63. Brugman, J. and Schröder. Arabic studies in the Netherlands. Leiden 1979. 114p., 16 plates. Publications of the Netherlands Institute of Archaeology and Arabic Studies in Cairo, 3. In Cairo, 3. In English and Arabic.

64. Brühl, C. Urkunden und Kanzlei König Rogers II. von Sizilien. Mit einem Beitrag: Die arabischen Dokumente Rogers II. von A. Noth. Köln und Wien 1978.

65. b. Šaddad al-Anṣārī. Ta'rich al-malik aẓ-Ẓāhir (Die Geschichte des Sultans Bibars). Hrsg. von Ahmad Hutait. Wiesbaden 1983.

66. Buhl, F. Das Leben Muhammeds. Heidelberg 1955.

67. Burckhardt, T. Die maurische Kultur in Spanien. 2. erweiterte Aufl. München 1980.

68. Büren, R. Gegenwartsbezogene Orientwissenschaft in der Bundesrepublik Deutschland. Göttingen 1974.

69. Bürgel, J. C. Die Hofkorrespondenz 'Adud ad-Daulas und ihr Verhältnis zu anderen historischen Quellen der frühen Buyiden. Wiesbaden 1965.

70. Bürgel, J. Ch., Guth S. Hrsg: Gesellschaftlicher Umbruch und Historie im zeitgenössischen Drama 1955.

71. Busse, H. Chalif und Grosskönig. Beirut 1969.

72. Bustan. Österreichische Zeitschrift für Kultur, Politik und Wirschaft der islamischen Länder. Herausgegeben von der Hammer-Purgstall-Gesellschaft Wien. Wien. Jahrgang 1-11; 12, Heft 1(alles Ershiene-ne). 1960-1971. 10 Hefte in Xerox.

48. Behnstadt, P. Die Dialekte der Gegend von Ṣa'dah, Nord–Jemen. Wiesbaden 1987.

49. Behnstadt, P. Die nordjemenitischen Dialekte. Teil 1: Atlas. Glossar. Wiesbaden 1985–1996.

50. Behnstadt, P. und Woidich, M. Die ägyptisch-arabischen Dialekte. Bd. 1 und 2 : Einleitung und Anmerkungen zu den Karten / Dialektatlas von Ägypten. Wiesbaden 1985 Bd. 3: Texte: Wiesbaden, 1987. Glossar 1992. Tübinger Atlas des Vorderen Orients.

51. Bergsträsser, G. Zum arabischen Dialekt von Damalkus, Hannover 1924, Neudruck 1968.

52. b. Faḍlallah al-Ūmarī. Das mongolische Weltreich. Wiesbaden 1968. Al-'Umari's Darstellung der mongolischen Reiche in seinem Werk Masālik al-abṣār al-amṣār. Mit Paraphrase und Kommentar hrsg. von K. Lech.

53. b. Iyās, M.b.A. (Bada'i az-Zuhūr fī waqāī ad-dahūr) Alltagsnotizen eines ägyptischen Bürgers. (In Auswahl) aus dem Arabischen übertragen und bearbeitet von A. Schimmel. Stuttgart 1985.

54. Bloch, Alfred. Vers und Sprache im Altararabischen. Metrische und syntaktische Untersuchungen. Basel 1946.

55. Bobzin, H, Der Koran im Zeitalter der Reformation. Beirut 1995.

56. Bobzin, H, Ṣafiaddin (al-Ḥillī) von Ḥilla (Diwan) Arabische Dichtung (in deutscher Übersetzung) von F. Rückert. Aus dem Nachlass. hrsg. und eingeleitet von H. Bobzin. Wiesbaden 1988.

57. Bossong, G. Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische zur Zeit Alfons des Weisen. Tübingen 1979.

58. Boulus, Sargon. Ein unbewohntes Zimmer. Erzählungen. Berlin (Edition Orient) 1997; Zeugen am Ufer. Gedichte. Berlin (Das Arabische Buch)1997.

59.Brockelmann, C. Geschichte der arabischen Litteratur. 2 Bde. Weimar 1898, Berlin 1902, zweite den Supplementbänden

35. aTammām. Ḥamāsa oder die ältesten arabischen Volkslieder. Übersetzt und erläutert von F. Rückert. 2 Teile in 1 Bd. Stuttgart 1846. Neudruck: 1969.
36. Auer, Irene Johanna. Muhammed al – Māġūṭ. Dichter, Dramatiker, Essayist: Übersetzung und Analyse des ersten, Diwans. Freibung. Breisgau 1988.
37. az- Zahrāwī, Halaf b. al-Abbas (Albucasis). al-Taṣrīf li-man āgiza ān al-ta`lif (A presentation to would-be authors on medicine). 2 vols. Frankfurt 1986.
38. az- Zahrāwī, (Albucasis). Chirurgia. Lateinisch von Gerhard von Cremona. Faksimile- Ausgabe des Codex Vindobonensis S.N. 2641. Mit wissenschaftlichem Kommentar von E. Ibrich. 2 Teile. Graz 1979.
39. Bär, E. Bibliographie zur deutschsprachigen Islamwissenschaftler und Semitisten vom Anfang des 19. Jahrhunderts bis heute. Bd. 1. Wiesbaden 1985. 622 S. Bd. 2 (Schluss). Wiesbaden 1991. Bd. 3. Wiesbaden 1994.
40. Barakāt, Selim. Der eiserne Grashüpter. Geschichte eines kurdischen Kindes. Basel (Lenos) 1995.
41. Barakāt, Selim. Die Spiele der jungen Hähne. Roman einer Jugend. München (Beck) 2000.
42. b. aṣ-Ṣalāh. Zur Kritik der Koordinaten-Überlieferungen im Stern-Katalog des Almagest. Göttingen 1975.
43. Bauer, H. Islamische Ethik. Nach den Originalquellen übersetzt und erläutert, Halle 1916_ 1922, Hildesheim 1979.
44. Bauer, Thomas. Das Pflanzenbuch des Abu Hanifa ad-Dinawari. Inhalt. Aufbau, Quellen. Wiesbaden 1988.
45. b. Bultān, al-Muchtār b. al-H. (Da`wat al-`ṭibbā ala madhab) Das Ärztebankett. Aus arabischen Handschriften übersetzt und mit einer Einleitung sowie Anmerkungen versehen von F. Klein-Franke. Stuttgart 1984.
46. Becker, C.H. Beiträge zur Geschichte Ägyptens unter dem Islam. 2 Hefte in 1Bd. Strassburg 1902-1903. Neudruck: 1977.
47. Becker, C.H. Islamstudien. Vom Werden und Wesen der islamischen Welt. Leipzig 1924- 32, Hildesheim 1967.

introduction, notes, indices, and a vocabulary of selected words by B. Lewin. Uppsala and Wiesbaden 1953.

22. al-Ḥarīrī, al-Q. b. ʿA. b. M. K. Durrat al-ġauwāṣ fi auhām al-hawạṣṣ. Über die Verstösse von Gebildeten ʿgegen die grammatischen Regeln. Nach mehreren handschriftlichen und gedruckten Quellen hrsg. von H. Thorbecke. 2 Bde. in Leipzig 1871. Neudruck: 1981.

23. al-Hifnī, Maḥmoud. Ibn Sīnas Musiklehre. Berlin 1931.

24. al-Jubūrī, Amal. Gedichte. In: Sprache im technischen Zeitalter, 152 (Dezember 1999).

25. al- Kindi, Kitāb Kimiyā al – Itr, übersetzt von K. Garbers. Leipzig 1948 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes).

26. Allmendinger, L-H Die Beziehungen zwischen der Kommune Pisa und Ägypten im hohen Mittelalter. Rechts-und wirtschaftshistorische Untersuchung. Wiesbaden 1967.

27. al – Maaly, Kh. Und Weidner, St. Irakische Lyrik seit 1945. Zusammengesellt von Khalid al Maaly und Stefan Weidner. In Akzente 2/1995.

28. Al-Macrīzī. Geschichte der Copten. Aus den Handschriften zu Gotha du Wien mit Übersetzung und Anmerkungen (hrsg.) von F. Wüstenfeld. Göttingen 1845. Neudruck, 1979.

29. al-Ṣāḥib Tāgaddin a ʿAbdallah. K. al-Baitara (Book on veterinary medicine). 2 parts. Frankfurt 1984.

30. Altheim, F. und Stiehl, R. Die Araber in der alten Welt. Berlin 1966.

31. Andrea, T. Muhammed. Stockholm 1918, Göttingen 1932, Neudruck Hildesheim 1977.

32. Armant. Deutsch- arabische Kulturzeitschrift. Kairo und Köln. Heft 1-16. 1968- 1977.

33. ar-Rummānī, Abū ʿl-Ḥ. ʿA. b. Isā. Sieben Kapitel des Sarh Kitab Sibawaihi. Edition und Übersetzung von E. Ambros. Wien 1979.

34. As- Sayyāb, Badr Shākir. Die Regenhymne und andere Gedichte. Berlin (Das Arabische Buch) 1995.

11. al Gabartī, Ar. b. H. (Ágāib al-ātār fi't-tarāgim wa- 'al-ahbār) Bonaparte in Ägypten. (Ausgewählte Stücke) aus der Chronik übersetzt von A. Hottinger. Zürich und München 1983.

12. al- Ġazzālī, M. b. M. (al-Munqiđ min. aḍ-ḍalāl) Der Erretter aus dem Irrtum. Aus dem Arabischen übersetzt, mit Einleitung und Anmerkungen von Abd-Elsamad Abd-Elhamid Elschazli. Hamburg 1988.

13. al- Ġazzālī, M. b. M. (Iḥyā `ulūm ad-Dīn) Die Lehre von den Stufen zur Gottesliebe. Die Bücher 31–36 eingeleitet, übersetzt und kommentiert von R. Gramlich. Wiesbaden 1984.

14. al- Ġazzālī, M. b. M. (K. fadā `iḥ al-Bāṭiniyya) Streitschrift gegen die Bāṭiniyya-Sekte. (In Auszügen hrsg. mit Einleitung und Analyse) von I. Goldziher. (2. Aufl.) Leiden 1956.

15. al- Ġazzāli, M. b. M. (Miškāt al-anwār) Die Nische der Lichter. Aus dem Arabischen übersetzt, mit Einleitung, Anmerkungen, Indices von Abd-Elsamad `Abd-Elhamid Elschazli. Hamburg 1987.

16. al- Ġazzālī, M. b. M. Über die guten Sitten beim Essen und Trinken. Das 11. Buch von al-Ġhazzāli's Hauptwerk. Übersetzung und Bearbeitung als Beitrag zur Geschichte unserer Tischsitten von H. Kindermann. Leiden 1964.

17. al- Ġazzālī, M. b. M. s. Bauer, H. Islamische Ethik.

18. al-Ġitrīf b. Qudāma al-Gassāni. K. Dawārī aṭ-ṭayr (The Book on birds of prev). Frankfurt 1986. Die Beizvögel. Ein arabisches Falknereibuch des 8. Jahrhunderts. Übersetzung aus dem Arabischen von D. Möller und F. Viré. Hildesheim 1988.

19. Al-Ḥakim Tawfik : Staatsanwalt unter Fellahen. Roman aus Ägypten. Aus dem Arabischen von Horst Lothar Teweleit. Zürich 1982. Nachwort von Hottinger, Arnold.

20. al-Hamdānī, al-H. b. A. b. Ya`qub. Kitāb al-gauharatain al-`atiqatain al-ma`i`atain aṣ-ṣafra wa`l-baida/ Die beiden Edelmetalle Gold und Silber. Hrsg. und übersetzt von C. Toll. Uppsala 1968.

21. al-Ḥanīfa ad- Dīnwarī. (Kitāb an-nabāt) The book of plants. Part of the alphabethical section. Ed. with an

V. Auswahlbibliographie

1.Abd aṣ - Ṣabūr, Ṣalāh. Der Tod des Mystikers. Drama. Berlin (Edition Orient) 1981.

2. Abd aṣ – Ṣabūr, Ṣalāḥ. Der Nachtreisende. Eine schwarze Komödie. Berlin (Edition Orient) 1982.

3. Adūnīs. « Die Gesänge Mihyârs des Damaszeners. Gedichte 1958 - 1965». Arabisch und Deutsch. Herausgegeben und übersetzt von Stefan Weidner. Ammann Verlag, Zürich 1998.

4. Aetius Arabus. Die Vorsokratiker in arabischer Überlieferung. (Hrsg. mit Übersetzung, Einleitung und Anmerkungen) von H. Daiber. Wiesbaden 1980.

5. Ahlwardt, Wilhelm. Verzeichnis der arabischen Handschriften. 10 Bände. Berlin 1887 –1899. Neudruck Hildesheim 1980.

6. al-Battānī, (Kitāb al-zīg al-ṣābī) Los Canons de Albateni. Hrsg. mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar von G. Bossong Tübingen 1978.

7. al – Dschanābī, Abdakādar. Vertikale Horizonte. Autobiographie. Basel (Lenos) 1997.

8. Alexander von Aphrodisias. Die arabische Übersetzung der Schrift über die Farbe. (Text, mit Einleitung und Übersetzung) von H. Gätje. Göttingen 1967.

9. Alexander von Aphrodisias. Die arabische Übersetzung der Schrift über die Sinneswahrnehmung Göttingen 1978.

10. al-Fārābī, M. b. M. Philosophische Abhandlungen. Aus Londoner, Leidener und Berliner Hss. hrsg. und übersetzt von F.H. Dieterici. 2 Teile in 1 Bd. Leiden 1890—1892. Neudruck: 1982. Der Musterstaat. Aus Londoner und Oxforder Hss. hrsg. von F. Dieterici. 2 Teile in 1 Bd. Leiden 1895--1900. Neudruck Hildesheim 1985.

Professoren ist ein Muster für die Zukunft. In den Sprach – und Literaturwissenschaften leisteten Fischer (Erlangen). R. Khoury (Heidelberg) und Wild (Bonn), Hegazi (Kairo), Adelrauf (Ainšams) und Rāgiḥī (Alexandria) einen großen Beitrag zu diesem Projekt.

Die Universität Kairo unter Mitarbeit mit den Uni – Alex, und Ain Schams veröffentlichte in Anerkennung der Leistungen und Rolle von W. Fischer im Kulturdialog eine Festschrift (1994). Drei andere Festschriften für drei ägyptische Germanisten erschienen auf Deutsch u. a. Mit Beiträgen von deutschen Kollegen.

- Festschrift für Mustafa Maher, hrsg, Allaaedin Hilmi und Ursula Müller – Speiser, Stuttgart 1990/
- Festschrift für Kamal Radwān, hrsg von Nadiā Metwally Aleya Khattab und Eckehard Czucka, Kairo 1993.
- Festschrift für Nabil Kassem hg. Von Dietlinde Gipser, Iman Schalabi und Ellen Tichy, Hamburg und Kairo 1996.

8. In der gleichen Zeit wurde der Bundesverdienstkreuz an M. Maher 1978, Mahmoud Hegazi 1998 und Mahmoud H. Zaqzuq 2002 verliehen. Zum Islam und Fragen des Dialogs zwischen Religion und Kulturen veröffentlichte Mhmoud Zaqzug als Vorstand des höheren Rates der islamischen Angelegenheiten in Kairo Schriften in arabischer und deutscher Sprache (Kairo 1996 – 2004).

In der Zeit der wirtschaftlichen Globalisierung nimmt die Bedeutung der kulturellen Indentität und der gegenseitigen Anerkennung zu. Für den Aufbau einer bessern Zukunft ist die Förderung der Übersetungstätigkeit und der gemeinsamen Forschungsprojekte des Kulturdialogs und die Fiananzierung von deutsch – arbischen Preisen für hohe Kulturleistungen von grösster Bedeutung. Auf dem soliden Boden Erfahrungen und Traditionen nehmen wir auch mit neuen Ideen die Herausforderungen der Zukunft an.

ins Arabische. Er selber ist ein moderner arabischer Poet, von seinen Gedichten erschienen deutsche Übersetzungen. Vom Libanon ist Said Houraniye, der Werke von Dürrenmatt und Brecht übersetzte. In Algerien galt der angesehene Universitätprofessor Abul Īd Dodo (*2003) als der bedeutendste Übersetzer deutscher Literatur. Er übertrug u. a. Werke von G. Grass, H. Hesse und K. Stiller. Von seinen Büchern ist Algierien in den deutschen Reiseberichten (1830 – 1855) erwähnenswert.

So kennt das arabische Publikum eine Reihe deutscher Werke von Goethe, Schiller, Hoffmanstahl, Hesse Büchner, Max Frisch, Dürrenmatt, Brecht, G. Grass, Rilke, Trakl, Hölderlin, S. Zweig und T. Mann.

6. Es gibt zahlreiche deutsche philosophische Schriften, die auch ins Arabische vollständig oder teilweise übersetzt wurden So gibt es auf Arabisch gute Monographien und Texte von Kant, Spinoze, Wittgenstein, Schopenhauer, Hegel, Marx und Lessing. Die bedeutendsten Namen sind A. Badawī, M. Zakzuq, A. Makkāwī, F. Zakariya, M. Shama, A. Islam, H. Hanafī, M. F. Schenīti und Y. Huwēdī.

7. In den letzten fünfzig Jahren studierte eine relative große Anzahl von arabischen Studenten an detschsprachigen Universitäten vorwiegend Medizin und Technik. Studenten, die sich für Literatur, Sprachwissenschaft oder für die Geisteswissenschaft interessierten, spielten nach ihrer Rückkehr in ihre Heimatländer eine große Rolle im Kulturdialog. Die Arbeit auf den Gebieten der Geisteswissenschaften darf nicht unterschätzt werden.

Die akademische Kooperation war zum grössten Teil auf die Naturwissenschaftliche Forschung, und im Geist des Kulturdialog auf Wörterbuchprojekten. Auf dem Titelblatt solcher Wörterbücher sind die Namen von Schregle, Abul Fadl, Hegazi, Borg, Radwan, Krahl, Gharīb. Ohne diese Kooperation wären diese Wörterbücher nicht möglich. Das Fortbildungsprogramm der Nachwuchskräfte unter gemeinsamer Betreuung von ägyptischen und deutschen

Bewunderung Goethes führte zu mehreren Übersetzungen von seinen Werken ins Arabische, z. B. Die Wahlverwandtschaften, den Westöstlischen Dīwan, Götz von B. Und Faust. Sein Interesse galt nicht nur den Klassikern, sondern auch Dürrenmatts Physiker und Brechts der kaukasisache Kreidekreis. Von den Pionierübersetzern ist M. I. Al –Desūqī, der scho 1940 die Geschichten von Hans Andersen übersetzte. Sein Interesse galt der Übersetzung der Werke von Thomas Mann, wie die Buddenbrooks und Tonio Kröger. Er übersetzte auch einige Werke von E. Ludwig wie der Nil. Der dritte Pionierübersetzer war der Geographiprofessor und begabt arabische Schriftsteller M. ʻAwad Muḥammad. Er übersetzte Faust von Goethe ins Arabische.

Die zweite Generation der literarisch begabten arabischen Übersetzer übertrugen in dieser Hinsicht mehr Werke. Sie stammten aus zahlreichen arabischen Ländern und veröffentlichten ihre Übersetzungen in Ägypten, im Libanon, in Kuwait, in Algerien und auch in Deutschland. Zunächst muss der bekannteste ägyptische Schriftsteller Anīs Mansour, der fast alle Theaterstücke Dürrenmatts: Romulus der Große, Besuch der alten Dame, Der Meteor usw., auch Werke von Max Frisch ins Arabische übersetzte. Mustafa Maher, der Begründer der deutschen Abteilung in Ain Shams Universität in Kairo übersetzte zahlreiche Werke von H. Hesse, Max Frisch und auch Sachbücher wie von R. Paret ins Arabische und zahlreiche literarische Bücher und Texte ins Deutsche.

Mekkāwī, der Philosophie Professor und arabische Schriftsteller übersetzte zahlreiche Gedichte Goethes, Theaterstücke von G. Büchner u. a. Seine Bücher enthielten in bester arabischer Fassung zahlreiche Stücke deutscher Literatur und deutscher Philosophie.

Yusrī Hamīs, der Veterärmedizinprofessor und begabt Schriftsteller übersetzte zahlreiche Theaterstücke u. a. von H. Hoffmanstahl. In Syrien und Libanon zeichnete sich Fuad Rifka in der arabischen Übersetzung der deutschen Poesie aus. Er übersetzte u. a. Rilke, Trakl und Hölderlin aus dem Deutschen

Ägypten und Kuwait tätig war, übersetzte u. a. das arabische Reich von J. Wellhausen. Die Renaissance des Islams von A. Mez und Geschichte der Philosophie im Islam von de Boor aus dem Deutschen ins Arabische. Der Philologieprofessor A. An – Naǧǧar, der in Kairo tätig war, übersetzte Goldzihers Buch Richtung der islamischen Koranauslegung (1955) und Fücks Arabiya (1955), er begann auch die Übersetzung von Brockelmanns Geschichte der arabischen Literatur und vollendete etwa 15% davon. Der Semitist F. H. Ali übersetzte aus dem Deutschen ins Arabische: Handbuch der altarabischen Altertumskunde von Nielsen, Hommel und Phodokanakis (dts. 1927).

Die zwei großen Nachschlagewerke der Arabistik, nämlich Geschichte der arabischen Literatur von C. Brockelmann und Geschichte des arabischen Schrifttums von F. Sezgin mussten ins Arabische übersetzt werden. Der Entschluss wurde von M. Hegazi mit namhaften Kollegen und jungen Arabisten und Semitisten durchgeführt. Das Grundniss der arabischen Philologie Band I wurde zum größten Teil von S. Behērī übersetzt. F. Rückert wurde in einer Monographie über ihn als der Bewunderer des Arabischen von M. A. Abdelrauf (1986) gebührend gewürdigt. Die bedeutendste deutsche Untersuchung zum Kulturdialog, die in arabischer Übersetzung (1995) vorhanden ist, ist das Buch von Katharina Mommsen: Goethe und die Arabische Welt.

5. Die Anfänge der Übersetzung der deutschen Literatur ins Arabische war die Leistung von geistreichen strebsamen Kennern des Deutschen und des Arabischen. A. Badawī lernte Deutsch in Ägypten und besuchte Deutschland während seines Studiums in Frankreich. M. I. al–Desūqī und M. 'Awaḍ Moḥammad lernten als Exilanten Deutsch auf Malta, wo sie einige Jahre leben mussten. Diese drei leisteten eine Pionierarbeit. Badawī übersetzt zahlreiche deutsche Monographien, literarische Texte und Sammelwerke. Seine

Germanistische Studien» erscheint seit etwa 20 Jahren regelmässig mit Beiträgen vorwiegend von ägyptischen Germanisten.

Die arabische Germanistik sieht es als ihre Aufgabe an, den Kulturdialog durch Forschung und Übersetzung zu fördern. Die Kairoer Germanistinnen z. B. Prof. N. Metwally, A. Kaṭṭāb, A. Ezzat hatten zum Kulturdialog zahlreiche Beiträge geleistet . Die Professoren M. Abuḥaṭab Khālid. Abū Hasha (Al – Azhar) und N. Kāssim (Ain Shams) in Ägypten haben zum Studium der österreichen Literatur, zur Übersetzungstechnik und auch zur Methodik des Deutschunterrichts große Verdienste im Sinne geistiger Begegnung geleistet. Der libanesische Universitätsprofessor Rdawan as-Sayyed hat sich im Kulturdialog einen hervorragenden Namen erwerben können.

3. Die Übersetzung deutscher Werke ins Arabische war zunächst über eine andere Übertragung. So übersetzte der ägyptische Schriftsteller A. H. Az.–Zayyāt die Leiden der jungen Werther von Goethe über das Französische. Der libanesische Schriftsteller und inzwischen berühmt gewordene Lexikograph Munīr al – Ba'albakkī übersetzte 1952 mit Nabīh Amīn Fāris das Buch von Brockelmann, Geschichte der islamischen Völker und Staaten (dts. 1939, 1943) über die englische Übertagung vom 1949. Auch die erste arabische Übersetzung von Goldzihers Buch: Richtung der islamischen Korananlegung wurde von A. H. Abdelqādir auf der Grundlagen der englischen Übersetzung gemacht und in Kairo (1944) gedruckt.

4. Die Übersetzung aus dem Deutschen ins Arabische begann in der Tat nach dem zweiten Weltkrieg. Abgesehen von sehr frühen Versuchen ist dei Übersetzungstätigkeit vom Philosophieprofessor M. A. Abūrīda, vom Philolgieprofessor A. an Naǧǧar und vom Semitistikprofessor Fuad H. Ali erwähnenswert. Abūrīda, der an den Universitäten von

Im Dialog zwischen den Kulturen steht die Forschungstätigkeit der germanistischen Abteilungen in den arabischen Ländern. Die Forschungsgebiete wurden folgendermassen angegeben: linguistische, literarhistorische Themen: vergleichende Sprachwissenschaft, Phrasiologie, Sprachgeschichte, kontrastive Linguistik, Übersetung, Deutsch als Fremdsprache, Literaturwissenschaft, Literaturtheorie, Literaturdidaktik, neuere deutsche Literatur, zeitgenössische deutsche Literatur, kontrastive Literaturwissenschaft, vergleichende Literaturwissenschaft, Reiseliteratur, interkulturelle Fragen und Volkskund.

Die meisten Dozenten und Professoren legten den ägyptischen und deutschen Universitäten ihre Magister und Doktorarbeiten vor. Sie behandelten vor allen kontranstive Studien und vergleichende literaturwissenschaftliche Untersuchungen. Im Vordergrud stehen folgende Themen: Das Orientbild Herders, Brecht auf der ägyptischen Bühne. Die Wirkungen des Stückeschreibers B. Brechts in Ägypten. Das Bild Arabiens bei Wilhelm Hauff, das Ägyptenbild in den deutschsprachigen Reiseberichten, die Gestaltung der Frau in der Frauenliteratur im deutschen und arabischen Raum, der Dorfroman in der deutschsprachigen und ägyptischen Literatur und die literarische Darstellung. Ägyptens in Thomas Manns Romantetralogie. Weniger sind germanistische Themen ohne Bezug auf arabische Kultur. Auch in der Linguistik überwiegen Fragen der kontrastiven Linguistik und Übersetzungswissenshaft, wie: Wortwahl in deutschsprachigen Übersetzungen arabischer zeitgenössischer Prosaliteratur, die Phraseologie im Deutschen und im Arabischen, das Problem der Translatierbarkeit von Phraseologismen im Text, Probleme der Übersetzung stilistisch gefärbter Wörter und Wendungen aus dem Deutschen ins Arabische, Studien zu sprachlichen Mitteln der Ankündigung wörtlicher Rede in den Erzählungen Nagib Mahfus und ihren deutschen Übersetzungen und Studien zu bestimmten Wortfeldern in der deutschen und arabischen Gegenwartssprache. Die Jahrerzeitschrift «Kairoer

In manchen arabischen Ländern war die große Leistung vom Goethe Institut im deutschen Sprachunterricht noch grösser als das Schulwesen. Fast in allen Hauptstädten der arabischen Staaten veranstaltet das Goethe – Institut ein planmässiges Lehrprogramm für Deutsch und Übersetzung. Das Kulturprogramm und die Bibliothek ergänzen effizient den Sprachunterricht.

Inzwischen wurden zahlreiche Seminare an den Universitäten der arabischen Staaten (1965 Kairo, 1969 Al – azhar, 1975 PH der Ain Shams Universität, 1993 Helwan Universität und Islamwissenschaft auf Deutsch an al – Azhar Universität) gegründet. Die deutschen Abteilungen an manchen Universitäten in Tunesien, Algerien dienen in erster Linie der Ausbildung von Übersetzern und Dolmatschern für das Berufsleben und von Deutschlehrern.

2. Der Beitrag dieser Abteilungen in den arabischen Ländern beschränkt sich nicht auf die Ausbildung von Germanisten. Sie leisten einen bedeutenden Beitrag zum Kulturdialog. Sie beschäftigten sich mit Sprachunterricht, kontrastiven linguistischen Studien, der vergleichenden Volkskunde, der Übersetzungswissenschaft. Das Studium der Germanistik hat sprachwissenschaftliche und literaturwissenschaftliche Kurse. In der Linguistik hat der Student, Phonetik, Morphologir, Wortkunde, allgemeine Linguistik, Semantik, Syntax, Geschichte der deutschen Sprache, Methoden der modernen Linguistik und Stilistik zu studieren. In der Literaturwissenschaft gibt es Kurse für Textinterpretation, Einführung in die Literaturgeschichte, Literatur der Aufklärung und der Rokoko, Literatur des 16. und 17. Jahrhunderts, Literatur des Sturms und Drangs, die mittelhochdeutsche Literatur. Studenten der Germanistik müssen noch arabische, englische, lateinische, griechische Literatur erlernen.

Deutsch als Prüfungsfach für 4 Jahre zu wählen. Damals herrschte die Grammatik und Übersetzungsmethode. Die deutschen Lektoren waren mit Lehrauftrag.

Nach der Neugümdung dieser Universität als die ägyptische Staatsuniversität 1925 war G. Bergstrasser, Professor für Semitistik. Seine Vorlesungen wurden auf Arabisch veröffentlicht (1929). In den nachfolgenden Jahren fanden einige deutsche Wissenschaftler in ägyptischer Asyl und Beruf. P. Kraus war an der Universität Kairo tätig und M. Meyerhof wirkte als zt und schrieb über Gesc[illegible]ichte der Medizin. Vor dem zwiten Weltkrieg waren die ersten arabischen Studenten an deutschsprachigen Universitäten Staatsstipendiaten der ägyptischen Regierung. Sie studierten Ägyptologie, Semitische Sprachwissenschaft, Philosophie, Chemie, Mathematik und Technik.

Zu jener Zeit wurde die deutsche Sprache als Pflichtkurs, Wahlkurs oder als Fremdsprache in einigen Fakultäten eingeführt. So lernte A. Badawī Und auch seine Schüler nach dem zweiten Weltkrieg die deutsche Sprache im Rahmen ihres Studium an der Universität Kairo.

1954 wurde die deutsche Abteilung an der wiedergegründeten Sprachenschule eingerichtet, 1956 wurde die deutsche Sprache als zweite Fremdsprache in das ägyptische Schulwesen eingeführt, genau 20 Jahre nachdem der ägyptische Denker Tāha Ḥusain in seinem Buch über die Zukunft der Bildung in Ägypten für die Einführung von Deutsch und anderer Sprachen in die ägyptischen Regierungsoberschulen eintrat. Die Dozentur Kairo bestand hauptsächlich aus deutschen Lektoren, ab Oktober 1958 lehrten auch 5 Ägypter Deutsch. Diese große Dozentur, die etwa 30 Lektoren hatte, war unter der Leitung von Dr. F. Steppat. Er verfasste mit Dr. H. Klopfer das Lehrbuch: Deutsch für Araber in drei Teilen. Dieses Buch hatte Lektionen mit Lesestücken, Grammatik, Übungen und ein Glosser, beeinflusste positiv den Deutschunterricht in einigen arabischen Ländern für mehrere Jahre.

IV. Deutsche, Germanistik und Übersetzung in arabischen Ländern.

1. Die Geschichte des deutschen Sprachunterrichts in Ägypten begann 1862. Zu jener Zeit war Deutsch zweite, Fremdsprache in den ägyptischen Regierungsschulen. Kurz nach dem Beginn der britischen Besetzung wurde die erste Fremdsprache Englisch statt Französisch eingeführt und Deutsch völig verdrängt. Die deutsche evangelische Oberschulen in Kairo DEO wurde 1873 gegründet, danach wurde die deutsche Schule der Baromäerinnen in Alexandria 1884 und in Kairo 1994 ins Leben gerufen. Die Schulen waren von Anfang an einer Art Begegnungsschulen, dienten dem Kulturdialog auf persönliche Ebene. Die akademische Kooperation der deutschen Wissenschaftler mit den Universitäten in arabischen Ländern begann 1908, als die ägyptische Universität ihre Lehrtätigkeit als öffentliche Vorträge für strebsame Studenten und junge Hochschulabsolventen anfing. Die Dokumente des jungen Tāha Husain, der in zwischen als Doyern der arabischen Literatur bekannt wurde, hatten unter sechs Professoren an jener Universität den Namen des deutschen Orientalisten E. Littmann. Er las über die vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen vor. E. Littmann wurde als Gastprofessor mehrmals nach Ägypten einladen und war ordentliches Mitglied der Akademie der arabischen Sprache in Kairo.

Seit den Gründungsjahren (1952) der ägyptischen Staatsuniversität in Kairo war es möglich, Deutsch intensiv zu lernen. Das Pflichtfach moderner europäischen Sprache für Studenten, aller Abteilungen der philosophischen Fakultät gibt jedem Studenten das Recht, Englisch, Französisch oder

Übersetzung veröffentlicht. In Deutschland lebt seit 1971 Rafīq Schamī, einer der bekanntesten ausländischen Autoren im deutschsprachigen Raum. Seine Märchen und Kurzgeschichte auf Deutsch errangen Literaturpreise und Ehrungen. Das Sammelband Fatimas Träume enthielt die besten Kurzgeschichte, die im Literaturbewerb der Deutschen Welle 1994 preisgekrönt wurden, sowohl im arabischen Original als auch in deutscher Übersetzung, hrsg. Von P. Philipp und George Khoury.

20. Das Interesse an der Erforschung der modernen arabischen Literatur ist ab 1960 zunehmend gewachsen. B. Johansen verfasste über M. Husain Haikal (1967), Th. Philipp, Khuri Zeidan (1979), R. Wieland über das Bild der Europäer (1980) und das Frühwerk Mahmoud Taymurs (1983), B Ryberg über Yusuf Idris (1992), J. Ch. Buergel über zeitgenössische Drama (1995), S. Guth über M. A. Abdallah (1987). Die Namen der modernen arabischen Dichter wie Fadwa Tuqan, As Sayyib, Mahmoud Darwisch, Adunis und SalaAbd – as – Sabur wurden durch Übersetzungen aus ihren Werken dem deutschen Publikum bekannt.

Die moderne arabische Poesie fand in der Arbeit von Stefan Weidner einen begabten Übersetzer und Forscher. Seine Sammlung: Die Farbe der Ferne, Moderne arabische Dichtung (2000) enthielt Gedichte von über 30 Dichtern aus den meisten arabischen Ländern in deutscher Übersetzung. Im Nachwort gibt Weidner einen Überblick über die moderne arabische Lyrik und biographische Hinweise, Anmerkungen, Textnachweise und weiterführend Literatur über Autorinnen und Autoren.

H. L. Teleweit übersetzte Tawfīq al – Ḥakām's Staatsanwalt unter Fellahen (1961) und einige Geschichten (1970). A. Schimmels Anthologie: Zeitgenössische Arabische Lyrik (1975) enthielt einige Kostproben arabischer Pòesie auf Deutsch. H. Fähndrich verdankt man die neue Beschäftigung mit der Übersetung von der modernen arabischen Literatur. Er übersetzte den Prüfungsausschuss von Ṣuňallah Ibrāhīm (1977), Ğamāl al – Ġitānīs az – Zāni Barakāt (1988), Yūsif Idrīs al – Ḥarām (1995), Salwā Bakrs Maqām Etiyya (1992), ihr Zahrat al – Mustanqa' (1994), Idward Al – Harrāṭs Turābhā Zafarān (1990) und Y. Ṭ. 'Abdallahs aṭ – Ṭawq wa – 1 – Iswirah gemeinsam mit Irmgard Schrand (1989). So leistete H. Fähndrich einen ausgezeichneten Beitrag zum Kulturdialog.

Höchstwahrscheinlich war die Übersetzung von Nagīb Maḥfoūẓ Tarṯara fawqa an – Nil sein erstes Werk auf Deutsch in der Übersetzung von Dietlind Schack (1982). Vor der Verleihung des Nobelpreises an (Naguib) Maḥfouẓ (1988) begann Doris Kilias (Erpenbeck) seine Werke aus dem Arabischen ins Deutsche zu übersetzten. Sie übertrug Zuqāq al – Madaqq (1985), al – Liss walkilāb (1986), danch folgten die Übersetzung von Awlād Hāritnā (1990). Wiebke Walter übersetzte seinen Mirāmār (1989).

Dietlind Schack verdankten das deutsche Publikum auch die Übersetzung von Y. Idrīs Gumhūriyyat Faraḥāt (1980) und Alīfah rifat Mawsim al– Yāsamīn (1990). Von den verdienstvollen deutschen Übersetzern sind Stefan Reichtum, Regina Karachouli, Hort Hain, Susanna Enderwitz und Eveline Agbaria zu nennen. Der bekannteste Übersetzer ins Deutsche in Ägypten Mustafā Māhir übersetzte eine Anthologie von Kurzgeschichten aus dem Arabischen ins Deutsche (1973), sowie den zweiten und dritten Teil von Tāhā Ḥussain al – Ayyām (1986, 1989). Von den arabischen Schriftstellern, die durch deutsche Übersetzung in Deutschland bekannt wurden, ist Gamāl al – Gītānī zu nennen. Seine Zēnī Barakat (1988) und Waqā'īhārat az–Za'farānī (1991) wurden in deutscher

P. Kunisch über arabische Astronomie und Sternnamen (1959 - 1986) zu nennen. Sein Buch über arabische Sternnamen in Europa (1959) erschien auch auf Englisch (1986).

18. Die wissenschaftliche Beschäftigung mit der Geschichte der arabischen Medizin beschränkte sich nicht auf allgemeine Darstellung, sondern zeichnete sich durch philologische Grundlagenforschung aus. Die Editions – und Übersetungstätigkeit deutschsprachiger Arabisten ist von grundlegender Bedeutung. Sezgin veröffentlichte zahlreiche Sammelbände zur Augenmedizin im Islam, sie enthielten eine sehr große Anzahl von Texten, Untersuchungen und Übersetungen. M. Meyerhof veröffentlichte mit Schacht eine Abhandlung von Ibn – an– Nafis, das Buch von Hunain b. Ishāq über Augenheilkunde und über Theorie und Praxis in der arabisch – islamischen Medizin. Andere medizinische Abhandlungen wurden von A. Siggel, O. Spies, H. Müller – Butow, U. Weisser und W. Schmucker erdiert, übersetzt und untersucht. Die lateinischen Übersetzungen der arabischen Werke der Medizin wurden untersucht. L. Volger verfasste über ein Werk von Ibn – al – Jazzar in der Übersetung von Stephanhaus de Saragossa. E. Irblich veröffentlichte und kommentierte die lateinische Übersetung von az – Zahräwī's Chirurgia, die Gerhard von Cremona gemacht hatte. Die Tiermedizin wie das Buch von al – Gitrīf über die Beizvögel wurde von D. Möller und F. Viré ins Deutsche übersetzt. Die Materia medica, das Aqrabādin und auch der Dragenhandel wurden von W. Schmucker, 1. Fellman und A. Dietrich untersucht.

19. Die deutsche Übersetzung der modernen arabischen Literatur ins Deutsche beschränkten sich bis 1975 auf sieben Bücher. M. Thilo übersetzte 1917 Girğī Zaidān's historischen Roman: Der letzte Mamluk und seine Irrfahrten. M. Taimurs Kurzgeschichten übersetzten G. Widmer (1931) und O. Spies (1949). Marriana Lapper übersetzte den 1. Teil von Tāha Husain al – Ayyām (o.d.).

schrieben über die Problematik der Übersetung und über die Assimilation der arabischen Medizin in das europäische Mittelalter (1964).

Im Kulturdialog spielten auch die Beziehungen des Kaisers Friedrich II zu den Gelehrten auf Sizilien eine große Rolle (Suter 1922). Zahlreiche Abhandlungen verfassten deutsche Arabisten zur Übersetungstätigkeit auf der Grundlage Philologischer Untersuchung der Texte (Dietrich 1954, 1988, Gätje 1967, Engeser 1986, Garbers 1977, Graf 1905, Fellmann 1980, Irblich 1979). Allgemein Monographien über den Einfluss des Morgenlandes, über die Beziehungen «Mauren und Christen» und auch über arabische Wörter im Deutschen als Beweis für den Kulturaustausch schrieben G. Jakob 1887, 1927, W. Hoenerbrach 1975, L. – H. Allmendiger 1967 und von ägyptischer Seite N. Osman 1982.

17. Die Geschichte der arabischen Wissenschaften und der Medizin war im 19. und 20 Jahrhundert als Gegenstand zahlreicher Arbeiten. Die Werke von Wiede mann, Ruska, Suter und Schoy erschienen auch im Neudruck in Frankfurt, je mit Vorwort von F. Sezgin. Er befasste sich in seinem wertvollen Nachschlagewerk Geschichte des arabischen Schrifttums mit den Wissenschaften und Medizin in vielen Bänden. M. Ullmann widmete diesen Gebieten zwei Bände im Handbuch der Orientalistik (1970, 1972). Hartners Festschrift: Oriens – Occidens. Ausgewählte Schriften zur Wissenschafts – und Kulturgeschichte (1968) ist im Zeichen des Dialogs zwischen den Kulturen hervorgegangen. Diese Untersuchungen behandelten Physik, Botanik, Zoologie, Al – Chemie, Mathematik, Astronomie und Astrologie. Von den Werken, die den Beitrag arabischer Wissenschaftler zur allgemeinen Geschichte der Wissenschaften entdeckten, sind die Arbeiten von Schramm über Ibn al – Haythams Weg zur Physik (1963), P. Luckey zur Rechenkunst und Mathematik (1951), von K. Vogel über Al – Chawārizmīs Algorismus und die zahlreichen Werken von

14. Die Geographie, Kartographie und arabischen Reiseberichte sind Schwerpunkte der Arabistik. Schon im 19. Jahrhundert veröffentlichte de Goeje die Bibliotheca geographorum Arabicorum (1870 – 1894), Wüstenfeld verfasste über arabisch – islamische Geographie (1824 – 1879). C. Niebuhrs Reisebeschreibung von Arabien und anderen Ländern hatte sehr große Bedeutung. Sezgnis Beschäftigung mit dem arabischen Beitrag zur Weltkarte und mit der Geographie in seinem GAS waren große Leistungen in der Geschichte der Wissenschaften.

15. Die deutschen Übersetzungen arabischer philosophischen Bücher hatten schon im 19. Jahrhundert große Erträge. F. Dietrici verfasste über die Philosophie der Araber im 10 Jahrhundert (1858 – 1886) und widmete al – Fārābī mehrere Bücher. Th. Haarbrücker übersetzt as – Šahrastānī's Werk über Religionsparteien und Philosophenschulen aus dem Arabischen (1850 – 1851). M. Horten übersetzte vom Buch der Genesung des Ibn Sīna (1907) und schrieb über die Philosophie von Ibn Rušd (Averroes, 1912 – 1913). Zahlreiche Bücher von al – Ġazālī wurden auch ins Deutsche vollständig oder teilweise übersetzt. J. Van Ess beschäftigte sich mit islamischen theologischen Texten.

16. Das Verhältnis der Wissenschaften im arabisch – islamischen Kulturraum zur Antike und zum europäischen Mittelalter war der Gegendstand von zahlreichen Abhandlungen und Nachschlagewerken. M. Steinschneider verfasste sowohl über die arabischen Übersetungen aus dem Geriechischen (1889 – 1896) als auch über die europäischen Übersetungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17. Jahrhunderts (1904 – 1905). G. Bergstrasser befasste sich mit Hunain b. Ishāq, seiner Schule und den arabischen Übersetzungen der Werke von Galen (1912, 1913). Zahlreiche Texteditionen auch mit Untersuchungen erschienen über die Übersetzungstätigkeit aus dem Arabischen. Bossong (1979) und H. Schipperges (1964)

Koran im Zeitalter der Reformation und veröfentlichte zum ersten Mal (1980) den vollständigen Text der Koranübersetzung von Rückert. Die Bücher vom ungarischen Orientalisten I. Goldziher behandelten die Richtungen der Islamexgese (1920), den Hadīt (1889 – 1899) und M. b. Tūmart (1903), Nöldekes Geschichte des Korans (1860) galt in der europäischen Forschung als epochemachend. Sie bilden noch den Rahmen der Islamforschung in Europa. A, Schimmel verfasste über mystisch Dimensionen des Islam (1986) und über dessen Einfluss in Europa (1997). Die Prophetenbiographie Muhammads (Sīra) wurde hauptsäclich aufgrund des Buches von Ibn Ishāq geschrieben. F. Wüstenfeld, Th.Nödeke, T. Andrea, F. Buhl, G. Rotter schrieben und übersetzten sie. A. Schimmel verfasste: Und muhammad sein Prophet (1981).

13. Die Beschäftigung mit der Geschichte Arabiens und des islamischen Staats stellte den Schwerpunkt zahlreicher Arabisten dar. Allgemeine Darstellungen wurden von C. Brockelmann (1939), W. Ende (1976) und U. Haarmann (1887) geschrieben. Die zahlreichen Bücher und Beiträge von G. v. Grünebaum hatten zum grössten Teil kulturgeschichtliche Zielsetzung. Die Vielfalt der historischen Quellen führt zu neuen Einsichten. Die vorislamischen arabischen Inschriften, das Vermächtnis der altorientalischen Kulturvölker, die Edition der arabischen historischen Quellen, die arabischen Papyri, die Hilfsquellen der Wissenschafts – und Kulturgeschichte, das Studium der Übersetzungstätigkeit, die Beziehungen zu anderen Völkern und Saaten stellten neue Schwerpunkte der historischen Grundlagenforschung dar. Die Namen von J. Wellhausen, F. Wüstenfeld, C. H. Becker, W. Caskel, W. Hoenerbach, F. Altheim, R. Stiehl, B. Spuler, H. R. Roemer, E. Littmann, A. Grohmann, R. – G. Khoury und G. Rotter sind in dieser Hinsicht zu nennen.

Arbeiten von G. V. Grünebaum, die auf Englisch erschienen, wurden zum Teil ins Arabische übersetzt.

10. Die arabische und vergleichende Volkskunde stand schon im 19. Jahrhundert im Bereich der Arabistik. Das Intresse an der Märchensammlung 1001 Nacht begann in der Edition von M. Habicht (1825 – 1843). Die vollständige deutsche Übersetzung von E. Littmann (1923 – 1930) gilt als Meisterwerk der Literatur. Heller beschäftigte sich mit dem Antarromans, Paret mit dem Ritteroman Umar an – Noman, Wangeline mit der Volkserzählung von König Zähir Baibars. Die vergleichende Literaturwissenschaft war auch ein Schwerpunkt der Forschungstätigkeit. Ecker schrieb über arabischen, provinzialischen und deutschen Minnesang. Spies verfasste ein kleines aber sehr wertvolles Buch über den Orient in der deutschen Literatur (1955). Die wissenschaftliche Beschäftigung von Katharina Mommsen mit Goethe und der arabischen Literatur erstreckte sich auf die Moallaqāt, 1001 Nacht und das gesamte arabische Schrifttum. Ihr Buch Goethe und die arabische Welt (1988) wurde ins Arabische übersetzt (1955).

11. Die Editionstätigkeit der deutschen Arabisten stellte die Forschung auf philologische Grundlagen. Eine große Zahl von arabischen Büchern wurden herausgegeben. Hier sind die Arbeiten von A. Haffiner, G. Flügel, M. Grünter, H. Ritter, O. Pretzel und H. Thorbecke zu nennen. Die Kooperation mit arabischen Historikern wie M. Mustafa und Arabisten wie Ihsān Abbās bei der Edition von mehrbändigen Werken war besonders wichtig.

12. Die Koranübersetzungen ins Deutsche war das Ziel namhafter Arabisten. F. Rückert lieferte eine Koranübersetung (1888); M. Hennig und Annemarie Schimel eine andere Übersetzung (1960). R. Paret hatte eine andere Übersetzung mit einem Kommentar und einer Konkordanz (1971), und T. Nagel schrieb eine Einführung, Texte und Erläuterung (1983). Zur Geschichte der europäische Beschäftigung schrieb H. Bobzin über den

W. Fischer über die Frab – und Formbezeichnung in der Sprache der Altarabischen Dichtung und S. Wild verfasste über libanesische Ortsnamen. Eine große Anzahl von Dialektforschungen über fast alle arabischen Länder erschienen. Zwei Meisterwerke vollbrachten zwei deutsche Arabisten: P. Behnstedt und M. Woldich. Die ägyptische – arabischen Dialekte, und Behnstedt. Die nordjeminitischen Dialekte. Diese beiden Dialektatlanten. Die zahlreichen Dialektforschungen von O. Jastrow und das Handbuch der arabischen Dialekten von W. Fischer und O. Jastrow erwarben sich der deutsche Arabistik einen hervorragenden Namen.

8. Die deutschen Übersetzungen der altarabischen Gedichte begannen im 19. Jahrhundert gleichzeitig mit der Editionstätigkeit. Nöldeke und Rückert lieferten Übersetzungen von den Sammlungen: Muallaqāt und Hamasa. Hell, Voller, Ahlwardt leistetn auch zahlreiche Übersetzungen. Die arabische Prosa in deutscher Übersetzung ist durch die meisterhafte Arbeit von F. Rückert über die Maqāmen vortrefflich vertreten. Zu nennen sind noch die Übersetzung von O. Rescher (1931), Bauer (1916 – 1922), Jakob, Weisweiler (1941) und die von Nöldeke (1879) und Keller (1908).

9. Die literaturwissenschaftlichen Abhandlungen waren zunächst mit der Editionstätigkeit und der Übersetzungen eng verbunden. Inzwischen erschienen zahlreiche Monographien zur Geschichte der arabischen Dichtung. E. Wagner schrieb über Abū Nuwās (1965), Ullmann über Ragazpoesie (1966) und Schoerler über Naturdichtung (1974). Zu nennen sind noch theoretische Arbeiten: W. Heinrichs, Arabische Dichtung und griechische Poetik (1979) und G. Weil, Grundriss und System der altarabischen Metren (1958). Diese Leistung, Ansichten und Theorien sind in der arabischen Welt zum Teil bekannt. A. Badawī übersetzte Studien über die Echtheit der vorislamischen Poesie ins Arabische (1979). Auch einige

Literatur. Ein Nachschlagewerk über zeitgenössische Autoren wurde auch in diese Reihe 1995 auf Arabisch veröffentlicht. Die Bücher der Reihe: Islamkundliche Untersuchungen war auch ein wissenschaftliches Forum der Arabisten.

6. Die Lexikographie war ein Schwerpunkt der deutschen Arabistik. G. W. Freytag vollendete sein Lexicon arabico – latinum in 4 Bänden, 2257 Seiten (1830 – 1837), das bis in den Anfang des 20. Jahrhunderts im Umlauf war. Das Wörterbuch von Wahrmund (Dts. – Ar. Und Ar. – Dts, 1874 – 1877) und das Deutsche – Arabische Wörterbuch von Harder (1902) blieben fast 60 Jahre lang im Gebrauch, obwolhl beide sehr veraltet wurden. H. Wehrs Wörterbuch der neuarabischen Schriftsprache war eine große Leistung. Das noch größere Wörterbuch von G. Schregle mit Abulfadl, Hegazi, Borg und Radwan ist sehr reich an Wendungen aus dem modernen arabischen Schrifttum. Eine Reihe von kleinen zweisprachigen Wörterbüchern erschienen in den letzten Jahren. Das Meisterwerk der deutschen Arabistik ist dad WZKS Wörterbuch der Klassisch – Arabischen Sprache. Zwei Großbände mit den Buchstaben kāf und lām mit sehr reichen Belegen erschienen in der Bearbeitung von M. Ullmann. Weitere Wörterbücher der deutschen Arabistik müssen genannt werden. Endress beschäftigte sich mit dem arabischen Wortschatz in der Übersetzungsliteratur aus dem Griechischen und verfasste sein Wörterbuch. Siggel verfasste sein Werk mit dem Wörten, die in arabischen alchemistischen Handschriften vorkamen.

7. Die deutschen Leistungen zur arabischen Sprachwissenschaft hatten ihren Anfängen in den Kleinere(n) Schriften von Fleischer (1885 – 1888), und der Übersetzung von Sībawaihī's Buch über die arabische Grammatik mit Auszügen aus Sīrāfī's Kommentar dazu. Inzwischen erschienen zahlreiche bahnbrechende Arbeiten; J. Fück schrieb über die Sprachgeschichte des Arabischen,

[illegible] besteht im [illegible] Original aus 2 Grundbänden [illegible] Supplementbänden. Es hat in der arabischen Übersetzung 12 Teile, von denen 10 Teile schon [illegible].

[illegible] Geschichte des Arabischen Schrifttums hat Bände [illegible] den Hadīth, die Geschichte, den Fiqh, die [illegible], die [illegible], die Medizin, die Chemie, die Mathematik, die Astronomie, die Astrologie, die Grammatik, die [illegible] und die Geographie. Die meisten dieser Bände wurden ins Arabische übersetzt.

Das Grundriss der arabischen Philologie enthielt Beiträge von namhaften deutschen Arabisten über Sachgebiete der Sprachwissenschaft und der Literatur. Es wurde von W. Fischer und H. Gätje herausgegeben. Einige Abschnitte des Grundrisses wurden ins Arabische übersetzt.

Das Handbuch der Orientalistik enthielt in zahlreichen Bände viele Beiträge zur Semitistik, Literaturgeschichte. Religion, Geschichte, Chronologie, Papyruskunde, zum Recht, zur Geschichte der Medizin und Natur – und Geheimwissenschaten.

Das Lexikon der islamischen Welt, das für das deutsche Publikum verfasst wurde, gibt einen Überlick über Religion, Kultur, Völker, Staaten Gelehrten und Dynastien. Es beschränkte sich nicht nur die arabische Länder, es enthielt Informationen auch über Iran, die Türkei, Indien und andere Länder der islamischen Welt.

[illegible] Die Reihen der deutschen Fachbücher über [illegible] sind weltberühmt. Die Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes AKM ist die älteste Reihe, die wichtige Monographien der Arabistik veröffentlichte. Die Bibliotheca Islamica, BI gab mehr als 40 zum Teil sehr umfangreiche Werken heraus, war ein ausgesprochenes [illegible]reiches Projekt. Die Reihe: Beiruter Texte und Studien BTS veröffentlichte linguistische, literaturwissenschaftliche und kulturgeschichte Studien. Diese Reihe spielte eine große Rolle in der Erschliessung der modernen arabischen

III. Schwerpunkte der wisenschaftlichen Arabisctik

1. Die umfassende Bibliographie deutschsprachiger Arbeiten über Arabistik und Islamkunde, das das Institut für arabisch – islamischen Wissenschaften in Frankfurt herausgab, bestand aus 8 Bänden mit einem Supplementband. Diese Bibliographie erfasste Texte, Studien, Übersetzungen, Nachschlagewerke, Beiträge und Buchbesprechungen, eingeteilt nach Sachgebieten. Jedoch kleine Bibliographien geben auch einen Überblick über Richtungen der Forschung.

2. Die Katologisierung der arabischen Handschriften war die Arbeit von mehreren Arabisten. W. Ahlwardt verfasste ein Verzeichnis der arabischen Handschriften in Berlin (1887 – 1899). Im Rahmen des großangelegten Projekts der Katologisierung von orientalisten Handschriften in Deutschland gibt die DMG einige Bände über arabische Handschriften heraus. In Frankfurt erschien ein Neudruck von anderen Verzeichnissen der arabischen Handschriften in deutschen und türkischen Bibliotheken in mehrere Bänden. In der Zusammenarbeit einem Gelehrten aus Maueretanien gab das Orientinstitut in Beirut einen Katalog der Handschriften dort.

3. Die deutschsprachigen Arabisten riefen eine Reihe von wissenschaftlichen Zeitschriften ins Leben: ZDMG, WZKM, Oriens, Der Islam, Die Welt des Islams, Zeitschrift für die Geschichte der Arabisch – Islamischen Wissenschaften und Zeitschrift für Arabische Linguistik. Die Bibliotheca orientalis (BO) erscheint in Leiden/Holland mit großer deutschsprachigen Beteiligung.

4. Die deutschen Nachschlagewerke zur Arabistik und Islamkunde sind für die Forscher von grundlegender Bedeutung. Brockelmanns Geschichte der Arabischen

ihren Arbeiten gingen zum grössten Teil auf deutsche arabistische Beiträge zurück.

22. Manche Bücher erhalten ihr Material aus deutschsprachigen Schriften zur arabischen Wissenschafts – und Medizingeschichte und der Übersetzungsliteratur aus dem Arabischen in die europäischen Sprachen. Von diesen Büchern ist S. Hunke's Buch: Allahs Sonne über dem Abendland, Stuttgart 1960, zu nennen (Arabische Übersetzung Beirut 1968).

Studien der Sprach- und Literaturwissenschaft. An der Universität Erlangen gründeten Fischer, Jastrow und Bobzin die Zeitschrift für Arabische Linguistik. An der Universität Bamberg isr R. Wieland tätig, deren Leistungen zum Studium der modernen arabischen Literatur überall bekannt geworden sind: es sind über das Europäerbild (1980) und das Frühwerk von Mahmūd Taimūr (1983). An der Universität Bayreuth ist die arabisch – afrikanische Linguistik der Schwerpunkt der Arbeiten von J. Owens aus den USA, der zahlreiche Leistungen zur Erforschung der arabischen Gebiete und Sprachinseln südlich der Sahara und zum Gebrauch des Arabischen in Tschad Nigeria beitrug.

21. Die Orientalistik an den deutschsprachigen Universitäten hatte ihre Fortsetzung in den USA. Der weltbekannte Orientalist G. Von Grünebaum wuchs in Wien auf, studierte dort und dann emigrierte er nach USA, wo er die Professur in Los Angelos inne hatte. Er schrieb sowohl auf Deutsch als auch Englisch. Seine Studien behandelten die altarabische Dichtung, die Geschichte und Kultur des Islam und ihr Verhältnis mit der Antik. Zwei seiner Werke über die Kultur des Islam und die arabische Literatur erschienen auch in arabischer Übersetzung (Kairo 1961, Beirut 1959) Annemarie Schimmel arbeitete mehr als 30 Jahre in Deutschland und und den USA, schrieb ihre Werke auf Deutsch und auf Englisch. Die deutsche komparatistische Schule brachte ihre Erträge nach USA. Die Arbeiten von K. Mommsen, die an der Universität Stanford arbeitete, behandelten Goethe und die Moallaqāt, Goethe und 1001 Nacht (1960), und auch Goethe und die arabische Welt (1988). Ihr letztes Buch erschien auch in arabischer Übersetzung (Kuwait 1995). Diese wissenschaftlichen Arbeiten wären ohne Übersetzungen und Studien deutscher Orientalisten nicht möglich, die Anmerkungen und Belegstellen in

mit Abul Fadl, Hegazi, Borg und Kamal Radwan vollendet.

20. In Nordbayern arbeiteten die drei Universitäten: Erlangn – Nürnberg, Bamberg und Bayreuth eng zusammen. Das älteste Seminar ist in Erlangen, wo der vielversprechende, aber frühverstorbene J. Kraemer (1919 –1961) wirkte. Seine Interessengebiete waren Philologie, Philosophie, Lexikographie und islamische Kulturgeschichte, moderne Entwicklung in der Türkei und in der arabischen Welt. Hegazi arbeitete mit ihm ein akadimisches Jahr (1960 – 1961). An der Universität Erlangen – Nürnberg wirkte W. Fischer, der zur vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen beitrug. Sein Buch über die Farb- und Formbezeichungen in der Sprache altarabischer Dichtung war bahnbrechend. Seine Arbeiten über arabische Sprachinsel in Usbekistan, über die Silben im Arabischen, seine arabische Grammatik, seine Arbeit als Herausgeber des Grundrisses der arabischen Philologie (Sprachwissenschaft) und auch seine Betreuung von mehr als 20 Doktoranden aus zahlreichen arabischen Ländern zum grössten Teil mit ägyptischen Professoren machen für seine Universität im Kulturdialog einen hervorragenden Namen. Drei Festschriften Fischers erschienen in Deutschland, Beirut und Kairo mit Beiträgen auf Deutsch und Arabisch. An der Universität Erlangen – Nürnberg ist sein Nachfolger O. Jastrow, dessen zahlreiche dialektologische methodisch und linguistisch gut fundierte Arbeiten über den Irak und die Türkei von grösster Bedeutung sind. An der gleichen Universität wirkt der geistreiche vielseitige Orientalist H. Bobzin. Seine Arbeiten erstrecken sich von der Koranforschung, Geschichte der Orientalistik, Editionstätigkeit der Werke von F. Rückert bis zu

Sein Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart enthielt Wörter und Wendungen, die der Verfasser von den modernen arabischen Büchern und Zeitschriften Jahre lang sammelte. Er schrieb nicht von alten Wörterbüchern ab, wie andere gerne tun. Sein Wörterbuch hat nur den Sprachgebrauch in den arabischen Texten der Gegenwart, hier liegen seine Vertrefflichkeit und Wirklichkeitnähe. Die Lemmata sind auf Arabisch, die Bedeutungen auf Deutsch, in anderen Ausgaben wurden sie ins Englische übersetzt. An der Universität Münster ist sein Nachfolger H. Grotzfeld, der mit einer Arbeit über den arabischen Dialekt von Damaskus promovierte und über das Bad im arabisch – islamischen Mittelalter schrieb.

19. In München war die Beschäftigung mit dem Arabischen im Bereich der Semitistik neben dem alttestamentlichen Hebräisch und den aramäischen Dialekten. Nach dem zweiten Weltkrieg war Spitaler (1910 – 2001) Professor für Semitistik an der Universität München, nachdem er mit einer Arbeit über den neuaramäischen Dialekt von Malūla in Syrien promovierte und zahlreiche Abhandlungen zur vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen und auch viele kritische Buchbesprechungen orientalistischer Arbeiten veröffentlichte. Sein Interesse für das Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache war groß. Die Bayrische Akademie der Wissenschaften setzte dafür die Kommission für semitische Philologie unter seiner Leitung für das Wörterbuch ein. Er arbeitete auch am Tesaurus der lateinischen Sprache. Unter seinen Schüler waren namhafte Arabisten, Semitisten und Islamwissenschaftler: Wild (Bonn), Diem (Köln), Woldich (Amsterdam), R. Abdeltawab (Ain Shams) und M. Hegazi (Kairo), In München wurde das deutsch – arabische Wörterbuch von Schregle in Zusammenarbeit

und zur arabischen Paläographie. Die grösste Sammlung der arabischen Papyri (etwa 50000) in Wien stellt noch heute das Corpus für die Studien Ägyptens vom 7. bis Ende des 9. Jahrhunderts dar. Grohmann war Professor in Prag und Gastprofessor in Kairo.

16. Die deutschsprachige Schweiz lieferte zum Studium der arabische Kulturgeschichte Meisterwerke. A. Mez (1869 – 1917) erdierte 1902 Abul Kāsim, ein Bagdader Sittenbild; seine große Leistung war die Renaissance des Islams (1922). Dieses Werk stellt ein ausgewogenes Bild über Gesellschaft, Wirtschaft und Kultur mit reichen Quellennachweisen dar. Die arabische Übersetzung (1965) gilt mit Recht als Darstellung der islamischen Kultur des 4./10. Jahrhunderts.

17. Im 20. Jahrhundert hatte die Arabistik zahlreiche Zentren von Bedeutung. In Bonn war O. Spies Lehrstuhlinhaber für Arabistik, er verfasste über den Orient in der deutschen Literatur, über ein Märchen der Brüder Grimm im Vergleich zu einer arabischen Erzählung, auch über Zahnmedizin bei den Arabern und über Anatomie, Chirurgie bei ibn al – Quff. Sein Nachfolger in Bonn ist S. Wild, dessen Arbeiten über den ersten arabischen Lexikographen Al –Ḫalīl b. Aḥmad (1963) und über libanesische Ortnamen (1973) bekannt sind.

Annermarie Schimmel (*2001) war teilweise in Bonn tätig. Sie veröffentlichte zur Islamkunde, dem Sufismus im allgemeinen und zum Islam in Indien im besonderen. Ihre Bücher verfasste sie zum Teil auf Deutsch und zum Teil auf Englisch in den USA, wo sie auch mehrere Semester lang unterrichtete. Ihr Buch über den Islam wurde ins Arbische übersetzt (2001).

18. Hans Wehr (1909 – 1981) war in Erlangen und dann in Münster tätig. Er galt als der beste Kenner und Forscher der Gegenwartsprobleme des Arabischen.

wie die Arbeit von Tkatsch zur arabischen Poetikübersetzung (1928).

14. J. Fück (1894 – 1974) ist dem arabischen Publikum durch sein bahnbrechendes Werk: Aràbiya, Untersuchungen zur arabischen Sprach – und Stilgeschichte, Leipzig 1950, Arabische Übersetzung 1951, Französische Übersetzung 1955 bekannt. Diese wichtige Darstellung der arabischen Sprachgeschichte über Jahrhuderte der islamischen Kulturepochen beruht auf philologische Schriften, Abhandlungen der Sprachpuristen, Reisebücher, wissenschaftliche Werke und Geschichtsbücher. Fück konnte die Züge der arabischen Sprachgeschichte von der islamischen Eroberung und dem Beginn der Arabisierung, über den Gebrauch des Arabischen als Verwaltungs – und Wissenschaftssprache, die Ansätze des Sprachwandels in der Volkssprache und den arabischen Dialekten während der Herschaft der nicht – arabischen Dynastien. Fück schrieb auch ausgezeichnete Beiträge, die er auch in seinem Buch: Die arabischen Studien in Europa bis in den Anfang des 20. Jahrhunderts veröffentlichte. Fück schrieb auch über handschrifte Ergänzungen zur Ausgabe von Ibn – an – Nadīm's al – Fihrist und über die Ḥadīt – Sammlung Sahīh al – Buhārī. Die Zeitschrift der Akademie der arabischen Sprache in Kairo veröffentlichte seinen Beitrag zum arabischen System der Metrik (1964). Sein Beitrag über C. Brockelmann erschien in Kairo auf Arabisch in der Zukunft: al – Mağalla (1957). Seine letzte Arbeit zum sunnitischen Islam (1961) erschien im Band über Religionsgeschichte im Hnadbuch der Orientalistik.

15. Der Arabist und Papyrologe A. Grohmann veröffentlichte 6 Bände der arabischen Papyri in der ägyptischen Nationalbibliothek (1995) und 2 Meisterwerke zur Geschichte Arabiens vor dem Islam

Tübingen Murād Kāmil die ordentliche Mitgliedschaft erhielt.

12. H. Ritter (1892 – 1971) war als der beste Kenner der arabischen Handschriften sowohl in Deutschland als auch in Istanbul bekannt. Während seines Aufenthalts dort (1927 – 1949) zunächst als Direktor des deutschen Orient – Instituts (1927 – 1949) veröffentlichte er zahlreiche arabische Bücher und gründete die Serie Bibliotheca Islamica. Auch in Istanbul lebte O. Rescher (*1972), der zahlreiche Schriften zur Geschichte der arabischen Literatur mit deutschen Übersetzungen von ausgewählten Texten veröffentlichte. Die bekannte Studie von Östrup über 1001 Nacht übersetzte er ins Deutsche.

13. Die Grundlagen, die in der Erforschung der Geschichte der Naturwissenschaft und der Medizin im 19. Jahrhundert gelegt wurden, fanden ihre Weiterentwicklung in den Arbeiten von namhaften Wissenschaftlern und dann im Institut für Geschichte der arabisch – islamischen Wissenschaften in Frankfurt.

H. Suter (1848 – 1922) schrieb und übersetzte auf den Gebieten der Mathematik und Astronomie (1892 – 1822), J. Ruska (1867 – 1949) schrieb über Chemie, E. Wiedemann (1852 – 1928) verfasste Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften. Der in Ägypten ansässige Arzt M. Meyerhof arbeitete auch auf dem Gebiet der Geschichte der Medizin. So war die Beschäftigung mit den Werken der arabisch – islamischen Wissenschaften auf diesen Gebieten intensiv und produktiv.

Die islamische Philosophie behandelten namhafte Arabisten. Max Horten (1874 – 1945) übersetzte aus den Werken von Ibn Sīna und verfasste über seine Gedanken. T. J. Boer (1866 – 1942) schrieb über Geschichte der Philosophie im Islam (1901). Zu diesem Bereich gehörten auch die Untersuchungen der arabischen Aristoteles Übersetzungen,

behandelte das ganze Arabische Schrifttum auf allen Gebieten von der vorislamischen Zeit bis zum zweiten Weltkrieg.

Die klassische arabische Literatur und die Geistesgeschichte waren Forschungsbereiche mehrer deutschen Arabisten. Die Editionen, Übersetzung und Untersuchung der altarabischen Gedichte waren die Arbeiten von W. Ahlwardt, A. V. Kremer, T. Nöldeke, I. Goldzieher, A. Fischer, C. Brockelmann und J. Wellhaus. Die meisten Arbeiten behandelten die Literatur der östlichen Länder, weniger Intresse zeigten Forscher für die Literatur von Ägypten und Nordafrika. G. Jakob (1862 – 1937) aber verfasste sowohl über altarabisches Beduinenleben (1897) als auch über das Schattentheater bei Ibn Dānyāl (1901 – 1934). Sein Buch über Geschichte des Schattentheaters im Morgen – und Abendland (1925) schrieb er auch mit Berücksichtigung von ägyptischen Texten.

11. E. Littmann (1875 – 1958) war als Semitist, Arabist und Volkskundler weltbekannt. Sein Verdienst war zunächst in der Erforschung der vorislamischen arabischen Inschriften (Tamūd und Safā 1904) und der semitischen Sprachen Äthiopiens. Er hat die Sammlung von 1001 Nacht vortrefflich aus dem Arabischen ins Deutsch übersetzt. Diese Übersetzung gilt noch heute als Meisterwerk des deutschen Schrifttums. E. Littmann war Professor für Semitistik an der neugegründeten ägyptischen Universität (1908), unter seinen Schülern war der inzwischen bekannt gewordene Arabist und Schriftsteller Tāha Husain. Die ägyptische Universität lud E. Littmann immer wieder als Gastprofessor ein, wo er in der Zeitschrift der philosophischen Fakultät zwei Beiträge zu den altarabischen Dialekten und zu den Personennamen veröffentlichte. Er war lange Jahre ordentliches Mitglied an der Akademie der arabischen Sprache in Kairo, wo auch sein ägyptischer Schuler in

Erklärungen von Fünf Muallaqāt zeigte sich seine Meisterschaft in der Interpretation und Untersuchung.

9. In der Islamkunde und Arabistik übertraf I. Goldziehr (1850 – 1921) andere Wissenschaftler durch sein Verständnis für die Religion. In seiner Jugend erhielt er eine hebräische Ausbildung, dann studiert er Orientalistik. Seine Arbeiten zur Koranwissenschaft, Traditionwissenschaft, islamischen Jurisprudenz, zur Geschichte der Sprachwissenschaft und Geschichte der arabischen Literatur legten den Rahmen der Entwicklungsgeschichte dieser Gebiete geistreich fest. Die Erforschung der islamischen religiösen Texte war damals ein neues Gebiet. Sein Buch: Die Richtung der islamischen Koranauslegung (1920) wurde ins Arabische übersetzt (1944, 1955). Sein Meisterwerk: Die Ẓāhiriten, ihr System und ihre Geschichte (1884) begründete seinen Ruhm als Islamforscher. Die europäische Forschung auf diesen Gebieten geht bis heute von seinen Ansichten aus, obwohl manche Forscher entgegengesetzte Ergebnisse haben. Zwei Werke gab er heraus, nämlich die Streitschrift des Ġazālī gegen die Bātinijja – Sekte (1916) und das Buch von M. B. Tūmart zur islamischen Religion (1903).

10. C. Brockelmann (1968 – 1956) war ein Schüler Nöldekes sowohl in der Semitistik als auch in der Arabistik. Brockelmann verfasste: lexicon Syriacum (1928), vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen (1908 – 1913), Syrische Grammatik (1899), Hebräische Syntax (1955). Seinen Ruhm in der arabischen Welt verdankt er seinen beiden Werken: Geschichte der islamischen Völker (1943, Arabische Übersetzung 1949) und Geschichte der arabischen Literatur GAL (1937 – 1942, Arabische Übersetzung 1954 –1990). Dieses Nachschlagewerk stellte den Stand der Forschung über die Autoren und ihre Werke, ihre Handschriften und ihre Editionen dar. Er

Vorarbeiten zu einem Großangelegten historischen Wörterbuch des Arabischen, von dem die Akademie das Vorwort mit etwa 100 Probeseiten veröffentlichte. Von den Fischers Schülern, die auch in Ägypten tätig waren, ist A. Schaade (1883 – 1952). Er schrieb eine ausgezeichnete Studie zu Sibawaihi's Lautlehre (1911), die er auch in Arabischer Zusammenfassung in der Zeitschrift der Universität Kairo veröffentlichte. Er war bis 1914 der letzte Direktor der Nationalbibliothek Dār al– Kutub in Kairo. Zu den Fischers Schülern zählt auch G. Bergstrasser (1886 – 1933), der sowohl auf Deutsch als auch auf Arabisch verfasste. Seine Studien behandelten die Negationen im Koran (1911), Sprachatlas von Syrien und Palästina (1915) und Ḥunain b. Isḥāq und seine Schule (1913). Er verfasste auf Arabisch 2 in arabischen akademischen Kreisen bekannten Bücher über das Arabische unter den semitischen Sprachen at – taṭawwur an – nahwī (Kairo 1929) und Methodik der Editionstechnik (Kairo 1968).

8. Zur gleichen Zeit leistete die deutsche semitische Schule durch die Arbeiten von T. Nöldeke (1836 – 1930) einen wissenschaftlichen Beitrag zur Arabistik. Er war Professor an der Universität Straßburg und der bedeutende deutsche Semitist seiner Zeit. Er war scharfsinnig, geistreich und produktiv in der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen und in der Arabistik. Seine Beiträge und neuen Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft (1904 – 1910) enthielten u. a. Philologisch fundiert Studien zu dem «Koran und die Arabīya», «Wörter mit Gegensinn», «Zweiradikalige Wörter». Seine «Geschichte des Korans», an dem andere Arabisten teilnahmen (1860), war nach dem Urteil von J. Fück «epochemachend» und ein wichtiges Werk der deutschen Arabistik. In seinen Beiträgen zur Kenntnis der Poesie der alten Araber, sowie in seinen Übersetzungen und

(1842) machten einen tiefen und nachhaltigen Eindruck auf die Historiker. Zum Bereich der Kultur und Wissenschaftsgeschichte gehörten auch das Werk von G. Flügel über die grammatischen Schulen der Araber (1862), das Buch von Suter über die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke (1900 – 1902) und die zahlreichen Werke von . Steinschneider über die arabischen Übersetzungen aus dem Griechischen (1889 – 1896), die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17. Jahrhunderts (1904 – 1905), die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher (1893). Die historische Forschung erreichte einen Höhepunkt in den bahnbrechenden Arbeiten von J. Wellhausen (1844 – 1918). Er stellte Themen der vorislamischen und islamischen Geschichte durch Quellenanalyse und historische Kritik dar. Er studierte den hebräischen Text des Alten Testaments, die altarabische Dichtung, sammelte Reste des arabischen Heidentums (1887), edierte einen Teil vorislamischer Dichtung und übersetzte ihn ins Deutsche (1887). Er verfasste über das arabische Reich (1902) und über die religiös – politischen Oppositionsparteien im alten Islam. Diese beiden letztgenannten Meisterwerke wurden ins Arabische übersetzt.

7. Die duetsche philologische Schule blühte durch die Arbeiten von A. Fischer (1865 – 1949) an der Universität Leipzig, der auch an der Akademie der arabischen Sprache in Kairo tätig war. Er betrachtete die Philologie als die Grundlage aller wissenschaftlischen Beschäftigung mit Texten. Er lieferte eine Studie von bewundernswürdigen Akribi über den Wert der vorhandenen Koranübersetzungen und über Al – Ma arrī. Er stellte mit seinem Schüler E. Bräunlich die Schwahid – Indices zusammen. In der Akademie der arabischen Sprache in Kairo leitete er die

die geistigen und materiellen Leistungen. Poltik und Staatstheorien, Verwaltung, Steuergesetzgebung, Religion, Literatur, antike und arabische Wissenschaft. Zur gleichen Zeit veröffentlichte A. F. Von Schak sein Werk über Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sizilien (2 Bände). Dieses Buch war seiner Zeit sehr bekannt trotz seiner freien Gestaltung der poetischen Texte im Deutschen.

5. F. Rückert (1788 – 1866) war durch seine arabischen Sprachkenntnisse und seinen untrüglichen Instinkt eines echten Romantiker eine einizgartige Begabung. Seine unnachahmliche Sprachgewalt hat sich in seiner kunstvolle Verdeutschung der Makamen von Harīrī deutlich gemacht. Er hat auch den Koran ins Deutsche übertragen.

6. Die Beschäftigung mit dem arabischen Schrifttum war eng mit der deutschen historischen Schule verbunden. Es war unentbehrlich für den Historiker der islamischen Kultur arabische Bücher heranzuziehen, um ein genaues und dokumentiertes historisches Bild geben zu können. In der deutschen Arabistik waren die Werke von führenden Historikern von grundlegender Bedeutung. F. Wüstenfeld (1808 – 1899) veröffentlichte zahlreiche Arbeiten. Er gab das genealogisch – etymologische Handbuch al Ištiqāq von Ibn Duraid (1854), 'Agā'ib al – Buldān von Qazwīnī (1849), das geographische Wörterbuch von Jāqut (1866 – 1873), die Chroniken der Stadt Mekka (1857 – 1861) heraus. Er verfasste Geschichte der arabischen Ärzte und Naturforscher (1840). Dieses Buch ist für Erforschung der Wissenschaftgeschichte im arabisch–islamischen Kulturkreis von Bedeutung. Seine Bücher über die Geschichtsschreiber der Araber und ihre Werke (1882 – 1883). Schāfi'i (1890 – 1891), Geschichte der Fatimiden – Chalifen (1880 – 1881), die türkischen Stämme aufgrund der Texte von Ibī Dulaf

(1828 – 1929) arbeitete etwa 20 Jahre lang in der Katalogisierung, ausführlicher Beschreibung und genauer Inhaltsangabe von den arabischen Handschriften der Preußischen Bibliothek zu Berlin. Er behandelte diese Handschriften nach Sachgebieten in historischer Darstellung, so entstanden die Vorarbeiten einer arabischen Literaturgeschichte. In Wien wirkte von Hammer – Purgstall (1774 – 1856). Er übernahm die Rolle des ersten europäischen Literaturhistorikers des arabischen Schrifttums in 7 Bänden, obwohl seine Arabischkenntnisse nicht ausreichten. Höchstwahrscheinlich waren seine ausgezeichneten Kenntnisse im Türkischen und Persischen bei weitem besser als im Arabischen. Die Vorarbeiten einer arabischen Literaturgeschichte waren damals nicht genügend vorhanden. Trotzdem nahm Hammer – Purgstall einen hohen Rang in der deutschen Geistesgeschichte ein, z. B. Goethe nannte ihn in den Noten und Abhandlungen zum westöstlichen Diwan.

3. Die Editionstätigkeit in Deutschland, Österreich und in der Schweiz war im 19. Jahrhundert wissenschaftlich fundiert und sehr produktiv. In der Leipziger Schule entstanden die Arbeiten von H. Thorbecke (1837 – 1890), der Harīrī's Durrat al – Ġawwāṣ edierte, und G. Flügel (1802 – 1870), der u. a. zwei arabische Bibliographien al Fihrist von Ibn an – Nadīm und Kašf aẓ– Ẓunūn von Ḥāǧī Khalīfa herausgab.

4. Der Historismus war die wichtigste geistige Strömung und akademische Zielsetzung an europäischen Universitäten. In diesem Kontext entstand das Bedürfnis nach deutschen Büchern zur Kulturgeschichte der islamischen Welt. So schrieb A. v. Kremer (1828 – 1889) Geschichte der herrschenden Ideen des Islams, und Kulturgeschichte des Orients unter den Chalifen (2 Bände). Es handelt sich hier um

II. Deutschsprachige Arabisten

1. Die deutschsprachige Arabistik als eigenständige Disziplin fing nach der Gründung der Pariser Ecole des Langues Orientales an. In Zentraleuropa herrschte nach der Reformation die Beschäftigung mit dem hebräischen Text des Alten Testaments, wobei das Arabische und andere verwandte Sprachen als Hilfsmittel zum Verständnis des Hebräischen galten. In diesem Kontext waren die arabischen Sprachkenntnisse zu theologischen oder auch zu praktischen Zwecken nur in theologischen Fakultäten vertreten.

H. L. Fleischer (1804 – 1888) trieb zunächst Theologie, dann aber Arabisch (1824 – 1829) in Paris bei S. de Sacy. Er arbeitete dann in Deutschland, wurde auf die Professur für Arabisch an der Universität Leipzig berufen. Er legte bewusst den Nachdruck auf die formale Seite der Philologie, die Akribi im Verständnis der Texte und Einzelproblem der Textedition. Mit Vorliebe lieferte er Tausende von kritischen Bemerkungen und Verbesserungen zu den arabischen Büchern, die europäische Orientalisten herausgaben, sowie zur Grammaire Arabe von seinem Lehrer F. de Sacy. Unter diesen Textausgaben, zu denen Fleischer kritische Bemerkungen lieferte, befanden sich 1001 Nacht, Nafh at – Tīb des Maqqarī, Biblioteca Arabo – sicula, Ibn an – Nadīm's Fihrist, Mubarrid's al – Kamil und Jaqūt's geographisches Wörterbuch. Fleischer unterzog Dozy's Supplement aux dictionaries arabes einer gründlichen Durchmusterung und lieferte zahlreiche Berichtungen und Ergänzungen dazu.

2. In Berlin und Wien war die Beschäftigung mit der arabischen Literaturgeschichte auf der Grundlage großer Sammlungen von Handschriften und Publikationen eine akademische Aufgabe. W. Ahlwardt

Enzyklopädie Masālik al – Abṣār des 'Umārī und mehrere Hundert Bände in Medizin, Astronomie, Mathematik, Philosophie, Geschichte, Literatur und Philologie herausgegeben.

d – Die Bibliographie der deutschsprachigen Arabistik in 8 Bänden nach sachlicher Einteilung mit Indices ist ein unentbehrliches Nachschlagewerk.

e – Neue Bände des Nachschlagewerks: Geschichte des Arabischen Schrifttums veröffentlichte das Institut. Die letzten 2 Bände waren über Geographie.

Bund – Länder – Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung geplant und finanziert. Andere Projekte wurden von der Deutschen Forschungsgemeinschaft, von der Stiftung Volkswagenwerk und vom Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie unterstützt. Der Vertrieb der DMG – Publikationen wird durch Fachverlage: Franz Steiner und Otto Harrassowitz durchgeführt.

5. Das Institut für Geschichte der arabisch – islamischen Wissenschaft an der Universität Frankfurt gilt als die produktivste Forschungs– und Publikationsinstitution des arabischen Schrifttums in Europa. Es hat mehrere Aufgaben erfüllt.

a – Die Zeitschrift für Geschichte der arabisch– islamischen Wissenschaften veröffentlichte seit ihrer Gründung 1984 Beiträge auf Arabisch, Deutsch, Englisch und Französisch. Sie behandelten eine Vielziahl von Themen aus der Wissenschaftsgeschichte im arabisch– islamischen Kulturraum, insbesondere der Astronomie, der Mathematik, der Kartographie, der Philosophie und der islamischen Jurisprudenz.

b – Der Neudruck von einer sehr großen Sammlung von arabischen Beiträgen, Berichten, Texteditionen und der europäischen Übersetzungen von arabischen wissenschaftlichen Texten in zahlreichen Bänden stellte eine sehr produktive Publikationstätigkeit dar. Es handelte sich dabei um die Leistungen von F. Wüstenfeld, H. Suter, K. Schoy, H.G. Farmer, E. Wiedermann u.a. Einige Bände erschienen über Augenheilkunde, Medizin, Arabische Handschriften in der Türkei und in Deutschland.

c – Die Faksimili – Ausgaben von seltenen arabischen Handschriften erschienen mit Vorwort des Herausgebers F. Sezgin auf Arabisch und Deutsch. Vor allem wurden die 27 Bände der arabischen

als 150 Jahren erscheint und als eine der wichtigsten Fachzeitschriften der Orientalistik gilt. Die DMG berief (bis 2003) 28 Orientalistentage mit internationaler Beteiligung ein. Die Forschungsinstitute in Beirut und Istanbul gaben zahlreice Bücher in den beiden Reihen: Bibliotheca Islamica, und Beiruter Texte und Studien heraus. Dazu veröffentlichte die DMG die Reihe: Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes AKM. Die DMG hat großangelegte wissenschaftliche nicht profitbringende Projekte der Arabistik voll – oder mitfinanziert. Es handelt sich um das Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache WKAS, das seit 1957. Die ersten 2 Bände enthielten nur die Buchstaben kāf und Lām in mehr als Tausend Seiten Großformat. Das zweite Projekt ist die Katalogisierung der orientalischen Handschriften in Deutschland VOHD in 96 Bänden und 44 Supplementbänden. Die arabischen Handschriften haben in diesem von der DMG finanzierten großangelegten Projekt mehrere Bände von der Feder namhafter deutschen Arabisten. Die DMG vergibt seit 1998 den DMG – Forschungspreis an Nachwuchswissenschaftler für wissenschaftliche Arbeiten, die auch die Begegnungen zwischen westlichen und orientalischen Kulturen darstellen sollen. Hochschullehrer können geeignete Arbeiten zu diesem Preis empfehlen. Er ist nicht hoch dotiert, bezeugt aber den hohen wissenschaftlichen Wert jeder preisgekrönten Arbeit. Die DMG finanzierte ihre Projekte aus Bundesmitteln und Stiftungen, so war die Gründung des Orient – Instituts in Beirut möglich. Internationale Organisationen trugen auch zur Fiananzierung von manchen Projekten bei, so wurde das Projekt WKAS von der UNESCO mit namhaften Beiträgen vorangetrieben. Die Katalogisierung der Orientalischen Handschriften in Deutschland wird von der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, der

3. All diese Seminare und Institute veröffentlichten ihre Arbeiten im 19. und 20. Jahrhundert auf Deutsch, nachdem der Gebrauch von Latein im wissenschaftlichen Schrifttum selten wurde, z. B. G. W. Freytag, Lexicon Arabico Latinum (Halle 1830 – 37). Manche dieser Arbeiten erschienen auch in englischer Übersetzung, z. B. M. Ulmann, Arabic Medicine.

Auf Deutsch verfassten auch namhafte Arabisten in Budapest, wie z. B. I Goldziher, Muhammedanische Studien (2 Bände 1889 – 1890), dieses Buch wurde ins Englische und Französische übersetzt. Arabisten an holländischen und nordischen Universitäten veröffentlichten ihre Arbeiten im 19. Jahrhundert und etwa bis nach Mitte des 20. Jahrhunderts in deutscher Sprache. Als Wissenschaftssprachen gelten Englisch und Deutsch für Arabisten, die zunächst im deutschsprachigen Raum ausgebildet worden sind, und nachher in USA gewirkt haben, so G. V. Grünebaum, F. Rosenthal und A. Schimmel. Deutsche Arabisten, die an der Universität Kairo oder in der ägyptischen Hauptstadt beruflich tätig waren, schrieben ihre Arbeiten auf Französisch und Arabisch wie P. Kraus, oder auf Englisch und Arabisch wie M. Meyerhof. Bemerkenswert für E. Littmann und G. Bergstrasser, dass sie wissenschaftliche Arbeiten auf Arabisch schrieben, die bis heute keine deutschen Übersetzung haben. Diese Arbeiten sind wichtige Publikationen in arabischer Sprache.

4. Die Deutsche Morgenländische Gesellschaft (DMG) wurde am 2. Oktober 1845 zur «Vertiefung und Verbreitung der Kenntnis des Morgenlandes» gegründet. Die DMG leistete in mehr als 150 Jahren seit ihrer Gründung hervorragende Arbeiten. Sie förderte Forschungsaufgaben und unterstützte wissenschaftliche Veröffentlichungen, sie berief die Deutschen Orientalististentage ein. Sie unterhält Institute in Instanbul und Beirut. Die DMG gibt die Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft ZDMG heraus, die regelmäßig seit mehr

vorislamischen Zeit, Iranistik der islamischen Zeit, Indologie, Tibetologie, Zentralasienkunde, Sinologie, Kunstgeschichte Ostasiens, Koreanistik, Japanologie, Südostasiatische Philologien und weiterer verwandten Gebieten befasst. Der Oberbegriff «Orientalistik» wird auch in Russland und Zentralasien gebraucht, um die Erforschung von den Regionen zwischen Marokko und Japan zu bezeichenen. Arabistik und verwandte Gebiete sind an zahlreichen Universitäten wie München, Erlangen – Nürnberg, Bonn, Frankfurt, Köln, Heidelberg, Münster, Hamburg, Berlin und Wien vertreten. Diese Disziplin wird an den Universitäten von Amesterdam und Leiden und von Prag in Rahmen der deutschen Traditionen gepflegt.

Die Beschäftigung mit dem arabischen Schrifttum und verwandten · Gebieten ist vor allem in den Seminaren und Instituten der folgenden Disziplinen vertreten:

– Arabistik (Sprach – und Literaturwissenschaft).

– Semitistik (Arabisch, Akkadisch, Hebärisch, Aramäisch und Äthiopisch) mit Schwerpunkt auf Sprachwissenschaft.

– Islamkunde (Arabisch, Persisch und Türkisch) mit Schwerpunkt auf Kulturgeschichte und Gegenwartsprobleme.

Manche Seminare anderer Disziplinen behandeln auch Themen der Arabistik:

– Afrikanistik (Arabisch und Islam südlich der Sahara, z.B. an der Universität Bayreuth).

– Türkologie (Arabische Länder im osmanischen Reich).

– Iranistik (Arabische Quellen der Geschichte Irans in islamischer Zeit).

– Wissenschaftsgeschichte (Forschung der Geschichte der arabisch islamischen Wissenschaften, ihre Beziehungen zu der antiken Wissenschaft und ihre Einflüsse auf Europa, z.B. an der Universität Frankfurt).

I. Die Institutionen

1. Die Beschäftigung mit der arabischen Sprache im deutschsprachigen Raum stellt zahlreiche Formen mit drei Zielsetzungen dar:

a – Die praxisorientierte Arabistik mit dem Ziel auf Ausbildung von Dolmetschern, Übersetzern und Diplomaten war von Anfang an wichtig, um die diplomatischen Beziehungen mit dem osmanischen Reich und dann mit den unabhänging arabischen Staaten zu pflegen. Diese Richtung wird in dieser Schrift nicht behandelt.

b – Die theologisch orientierte Arabistik mit dem Ziel der Missionierung ist kein Gegenstand dieser Schrift.

c – Die wissenschaftliche Arabistik mit dem Ziel der Erforschung von der arabischen Sprache, der vorderasiatischen Kulturen insbesondere der arabisch – islamischen Kultur, der Wissenschafts – und Geistesgeschichte, und der Volkskunde bildet den Gegenstand dieser Schrift. Diese Forschungen haben sich im Laufe des 19. und 20. Jahrhunderts an den deutschsprachigen Universitäten einen hervorragenden Namen als Brücke zu Kulturen erwerben können. In dieser Schrift werden die Leistungen und ihre Verfasser, soweit sie diese Richtung vertreten, genannt werden.

2. Die Arabistik an den deutschsprachigen Universitäten ist ein Teildisziplin der Orientalistik, die sich auch mit der Ägyptologie, Altoriantalistik, Afrikanistik, Semitistik, Islamwissenschaft, Judaistik, Altestammentlichen Wissenschaft, Wissenschaft vom Christentlichen Orient, Türkologie, Iranistik der

jahrzehntelang vor der europäischen Besetzung der arabischen Länder stattfand.

Diese Schriftsteller, Wissenschaftler, Veranstalter und Teilnehmer an dieser Buchmesse zeigen durch ihre aufrichtigen Bemühungen ihre feste Überzeugung davon, dass Kultur in dieser kritischen Zeit eine wichtige Rolle spielt.

Diese Shcrift hat das Ziel, einen Überblick über wichtige Aspekte des Kulturdialogs zwischen den arabischen Ländern einerseits und deutschsprachigen Ländern Zentraleuropas anderseits zu geben. Diese Schrift enthält Abschnitte über die Institutionen der Arabistik im deutschspachigen Raum, ihre bedeutendsten Vertreter, ihre Forschungsrichtungen, auch über arabische Übersetzungen aus dem Deutschen. Es handelt sich in erster Linie um deutsche Publikationen zum klassisch – arabischen Schrifttum und zur modernen arabischen Literatur und auch zu den aus dem Deutschen ins Arabische übersetzten Publikationen.

Europa und die arabische Welt bemühen sich um die Überwindung der Missverständnisse und gleichzeitig um die Kooperation für eine bessere Zukunft.

Mahmoud F. Hegazi

Hegazi, Mahmoud F. Prof. Dr. Dr. H. c., Studium in Kairo und Promotion in München, Prof. an der Universität Kairo, Rektor der ägyptische Universität in Kasachstan. Mitglied der Akademien in Kairo und Damaskus. Zahlreiche Veröffentlichungen, Schwerpunkte: Lexikographie, arabische und angewandte Linguistik, Geistesgeschichte und Nationalpreis. ALESCO – Berater.

Vorwort

Diese Schrift wendet sich in deutscher Sprache an das europäische Publikum im Zeichen der Kulturbegegnung. Es handelt sich hier um deutschsprachige Schriften zur Arabistik einerseits und arabische Schriften zur deutschen Literatur anderseits. Beide Aspekte der kulturellen Beziehungen zwischen der arabischen Welt un Europa stellen bedeutende Beiträge zur gegenseitigen Verständigung dar.

Im Laufe der Geschichte beruht der Dialog zwischen den Kulturen auf der Anerkennung der Leistungen verschiedener Kulturkreise. Schriftsteller, Wissenschaftler und Übersetzer tragen wesentliche dazu bei. Die Blickrichtungen und Interpretationen können voneinander abweichen und verschiedene Ansichten haben, jedoch liefern sie immer Beiträge zur Geistes – und Wissenschaftsgeschichte der Menschheit.

So werden die Leistungen deutschsprachiger Arabisten zum Studium des arabischen Schrifttums und der modernen arabischen Literatur verstanden und gewürdigt. So sind die Arbeiten arabischer Schriftsteller, Übersetzer und Fachgermanisten zum Verständnis deutscher Literatur im arabischen Raum von größter Bedeutung.

Die Werke deutschsprachiger Arabisten und Wissenschftshistoriker zeigten, wie die Araber das griechische Erbe eingehed studierten und wie ihre Beiträge die Ansätze der europäischen Renaissance bildeten. Die Entdeckung des neuen Europas am Anfang des 19. Jahrhundert durch Staatsmänner und Denker in Ägypten, Tunesien und im Libanon führte zur neuerarabischen Renaissance, die

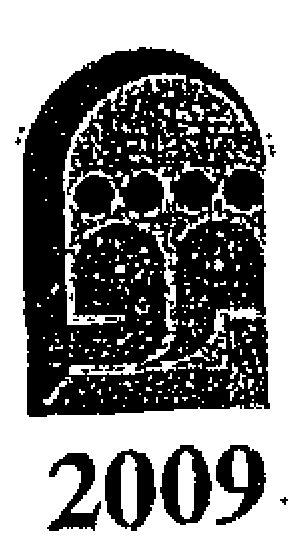
Inhaltsverzeichnis

Der Dialog zwischen den Kulturen

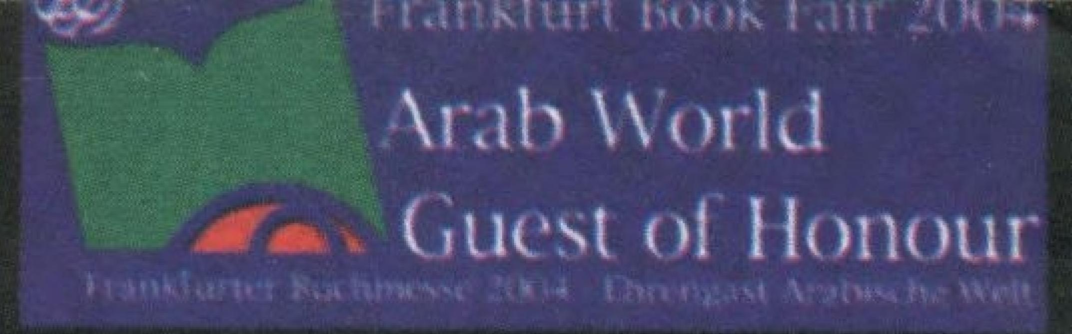
Deutsches Schrifttum zur Arabistik und arabische Übersetzungen aus dem Deutschen.

Mahmoud F. Hegazi

Redaktion: Richard Kûzel



2009





Der Dialog zwischen den Kulturen

Deutsches Schrifttum zur Arabistik und arabische Übersetzungen aus dem Deutschen

Mahmoud F.Hegazi



Der Dialog zwischen den Kulturen